聽和說現代漢語

Piasek

Gesprochenes Chinesisch

MARTIN PIASEK

Gesprochenes Chinesisch

Gesprächstexte
mit interlinearer Aussprachebezeichnung
und deutscher Übersetzung

ergänzt durch
Lautlehre und Minimumgrammatik

MAX HUEBER VERLAG

INSTYTUT JĘZYKOZNAWSTWA UAM
BIBLIOTEKA
w Poznaniu

9529

ISBN 3-19-00.5091-0
Unveränderter Nachdruck der
1. Auflage, 1974
© 1973 by VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig
Lizenzausgabe Max Hueber Verlag München
Einbandgestaltung: Ursula Küster, Leipzig
Satz: VEB Druckerei »Gottfried Wilhelm Leibniz«, 445 Gräfenhainichen/DDR
Druck: Esta-Druck, München
Printed in Germany

Vorwort

Wohl in keiner Sprache ist das gesprochene Wort so vernachlässigt worden wie im Chinesischen. In China hatte man sich früher vorwiegend verständigt durch die in Schriftzeichen ausgedrückte Schriftsprache, die verständlich ist, ohne daß man die Aussprache kennen muß. Bis in die Gegenwart hinein hat sich die europäische Sinologie vorwiegend mit der klassischen Schriftsprache befaßt. Doch das gesprochene Chinesisch ist auch ohne Schrift verständlich geworden. Diese Sprache, das Neuchinesische oder Hochchinesische, hat sich nun zur Verkehrssprache der Volksrepublik China erhoben und bekommt auch im Verkehr mit dem Ausland eine immer größere Bedeutung.

Die vorliegende Einführung bietet Übungsmaterial aus dem praktischen Leben und ist vor allen Dingen für Europäer gedacht, die im Verkehr mit Chinesen deren Sprache benutzen wollen.

Die Texte zu den Gesprächen Nr. 1—23, 32, 33 und 38 sind dem «Language Corner» der in Peking erscheinenden Zeitschrift «China Reconstructs» entnommen. Die übrigen Texte stellte der Arbeitsbereich Ostasien der Karl-Marx-Universität Leipzig zur Verfügung. Die Zeichnungen zur Lautlehre sind nach dem Lehrbuch der Chinesischen Sprache, Bd. I, Verlag der Epoche, Peking, 1959, angefertigt worden.

Auch für den Selbstunterricht läßt sich dieses Buch verwenden. Der Lernende kann in diesem Fall die in chinesischen Schriftzeichen geschriebenen Zeilen unberücksichtigt lassen. Er studiert zunächst die Lautlehre und übt sich dann die Sätze mit Hilfe der Aussprachebezeichnung und der deutschen Übersetzung ein. Ähnlich verfährt er beim Studium der am Schluß des Buches angefügten Grammatik. Bei dieser Art des Studiums kann man ohne Kenntnis der Schriftzeichen das gesprochene Chinesisch erlernen. Der Stil der deutschen Übersetzung ist dem Satzbau und der Wortbedeutung des Chinesischen so weit wie möglich angepaßt worden, um dem Benutzer das Verständnis der chinesischen Ausdrucksweise zu erleichtern.

Doch sei hier darauf hingewiesen, daß ein tieferes Verständnis für das Denken und die Sprache der Chinesen nur erreicht werden kann durch die Kenntnis der Schrift. Die Einführung in die Schrift kann aber notfalls auch nach dem Erlernen des gesprochenen Chinesisch erfolgen.

Sehr bewährt hat sich folgende Unterrichtsmethode. Zunächst arbeite man Schriftzeichen und Aussprache eines Gesprächs gründlich durch. Dann lese man den Text, wenn möglich mit verteilten Rollen. Bei fortgeschrittenen Schülern kann man dann aus den Gesprächen kleine Unterhaltungsszenen aufbauen lassen. Dabei werden die gesprochenen Sätze durch entsprechende Handlungen veranschaulicht. So prägen sich die Worte durch die dazugehörigen Bewegungen den Schülern nachhaltig ein. Diese Art des Lehrens und Lernens wurde von François Gouin entwickelt.

Die Gesprächstexte eignen sich auch als ergänzender Übungsstoff zu jedem Lehrbuch der modernen chinesischen Sprache.

An diesem Werk hat Rolf Schwarzer, Dozent an der Volkshochschule Leipzig, mitgearbeitet.

Leipzig, im Februar 1973

Dr. phil. MARTIN PIASEK

Inhaltsverzeichnis

Lautlehre des Neuchinesischen 9

Gesprächstexte

1. 家庭介紹 — Einführung in eine Familie 21
2. 家庭 — Die Familie 22
3. 日，星期，月 — Tag, Woche, Monat 23
4. 時間 — Zeitangaben 25
5. 約定散步 — Verabredung zu einem Spaziergang 26
6. 遠足 — Ein Ausflug 27
7. 春節的訪問 — Besuch zum Frühlingsfest 29
8. 五一節 — Der 1. Mai 31
9. 中秋節 — Das Mittherbstfest 33
10. 遇見 — Unverhoffte Begegnung 35
11. 留晚飯 — Einladung zum Abendessen 37
12. 致謝 — Dankbrief für gastfreundliche Aufnahme 39
13. 請看戲 — Einladung zum Theaterbesuch 40
14. 看電影 — Kinobesuch 42
15. 到旅館 — Ankunft im Hotel 44
16. 修補鞋匠 — Schuhreparatur 46
17. 看醫生 — Beim Arzt 47
18. 藥房 — In der Apotheke 49
19. 鐘錶匠 — Beim Uhrmacher 50
20. 中國地理 — Geographie Chinas 51
21. 中國氣候 — Das Klima Chinas 54
22. 上海 — In Shanghai 56
23. 西湖 — Der Westsee 58
24. 百貨公司 — Im Warenhaus 60
25. 買菜 — Einkauf von Gemüse 68
26. 飯館 — Im Speisehaus 75
27. 拍照散步 — Ein Photospaziergang 85
28. 彩色膠捲的攝影 — Farbfilmaufnahmen 88
29. 動物園裏照相 — Photoausflug in den Zoo 90
30. 動物園 — Im Tierpark 92
31. 郵電局 — Post- und Telegraphenamt 99

32. 寄包裹 — Paketaufgabe 105
33. 買車票 — Kauf von Eisenbahnfahrkarten 106
34. 火車站 — Auf dem Bahnhof 107
35. 理髮館 — Im Friseursalon 115
36. 訪問國營農場 — Besuch auf einem Staatsgut 120
37. 在運動場上 — Auf dem Sportplatz 128
38. 北京的四季 — Die vier Jahreszeiten in Peking 134
39. 北京名勝 — Sehenswürdigkeiten in Peking 136

Minimumgrammatik 143

Lautlehre des Neuchinesischen

mit praktischen Übungen

Die hier benutzte Aussprachebezeichnung stimmt mit der im «Chinesisch-deutschen Wörterbuch» und im wesentlichen auch mit der in der «Elementargrammatik des Neuchinesischen" angewandten überein (beide VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig). Diese Aussprachebezeichnung der chinesischen Schriftzeichen durch lateinische Buchstaben entspricht in den meisten Fällen der Lautschrift der Volksrepublik China. Nur bei einigen Buchstaben, bei denen die zugehörigen Laute für Deutsche schwer zu merken wären oder die leicht zu einer falschen Aussprache führen könnten, bestehen Abweichungen. Siehe Tabelle unter 9.
Die Aussprache nicht behandelter Buchstaben stimmt praktisch mit der Aussprache im Hochdeutschen überein.
Die Übungen mit den Tönen können zunächst ausgelassen werden.
Wer sich die Silben von einem Lehrer vorsprechen läßt, vergewissere sich, ob dieser die neuchinesische Aussprache beherrscht. Zur Zeit sind von Dialekten beeinflußte Aussprachen noch weit verbreitet. Erst die Volksrepublik China hat die allgemeine Durchsetzung einer einheitlichen nationalen Aussprache in Angriff genommen.

1. Vokale und Auslaute

a: *a, ai, an, ang, ao*
e (wie ö in Spötter): *e, en, eng, er*
(wie e in Mehl + i): *ei*
i: *i, ia, iang, iao;* (fast wie iän): *ian*
(wie i + ä): *ie; in, ing, iou; iung*
(Die Aussprache der Silben *zhi, chi, shi; zi, ci, si* und *ri* wird besonders behandelt.)
o (wie o in Ort): *o, ou*
u: *u, ua, uai, uan, uang; uei; un, ung; uo*
y (wie ü): *y, yan;* (wie ü + ä): *ye; yn*

2. Konsonanten als Anlaute in Silben

b (weich): *ba, bai, ban, bang, bao*
ben, beng; bei
bi, bian, biao, bie, bin, bing
bo, bou
bu

p (hart): *pa, pai, pan, pang, pao*
pen, peng; pei
pi, pian, piao, pie, pin, ping
po, pou
pu

d (weich): *da, dai, dan, dang, dao*
de, deng; dei
di, dian, diao, die, ding, diou
dou
du, duan, duei, dun, dung, duo

t (hart): *ta, tai, tan, tang, tao*
te, teng
ti, tian, tiao, tie, ting
tou
tu, tuan, tuei, tun, tung, tuo

g (weich): *ga, gai, gan, gang, gao*
ge, gen, geng; gei
gou
gu, gua, guai, guan, guang, guei, gun, gung, guo

k (hart): *ka, kai, kan, kang, kao*
ke, ken, keng
kou
ku, kua, kuai, kuan, kuang, kuei, kun, kung, kuo

h (wie ch in Bach): *ha, hai, han, hang, hao*
he, hen, heng; hei
hou
hu, hua, huai, huan, huang, huei, hun, hung, huo

Die Aussprache der Konsonanten in den Lautverbindungen *gi, gy, ki, ky, hi, hy* wird besonders behandelt.

z (weich wie ds): *za, zai, zan, zang, zao*
ze, zen, zeng; zei
zou
zu, zuan, zuei, zun, zung, zuo

c (hart wie ts): *ca, cai, can, cang, cao*
ce, cen, ceng
cou
cu, cuan, cuei, cun, cung, cuo

s (wie ss in Kasse): *sa, sai, san, sang, sao*
se, sen, seng
sou
su, suan, suei, sun, sung, suo

zh (weich wie dsch): *zha, zhai, zhan, zhang, zhao*
zhe, zhen, zheng; zhei
zhou

zhu, zhua, zhuai, zhuan, zhuang, zhuei
zhun, zhung, zhuo

ch (hart wie tsch): *cha, chai, chan, chang, chao*
che, chen, cheng
chou
chu, chua, chuai, chuan, chuang, chuei
chun, chung, chuo

sh (wie sch): *sha, shai, shan, shang, shao*
she, shen, sheng
shou
shu, shua, shuai, shuan, shuang
shuei, shun, shuo

w: Das chinesische w wird mit beiden Lippen gesprochen (nicht wie im Deutschen mit Unterlippe und oberer Zahnreihe).
wa, wai, wan, wang
wen, weng; wei
wo
wu

Die Aussprache der Silben *zi, ci, si* und der Silben *zhi, chi* und *shi* wird besonders behandelt.

3. Die vier Töne

Gleichlautende Silben bekommen durch Töne verschiedene Bedeutungen. Die Töne des Chinesischen werden erzeugt durch Gleichbleiben, Heben oder Senken der Stimme bei der Aussprache der betreffenden Silben. Im Neuchinesischen gibt es vier Töne.

Der **erste** Ton ist gleichbleibend hoch.
Sinnbild: ¯

Beim **zweiten** Ton setzt die Stimme etwas tiefer ein und hebt sich auf die Höhe des ersten Tones. Dieser Ton gleicht dem deutschen Frageton, z. B. in den Wörtern was?, wer?, ich?
Sinnbild: ´

Beim **dritten** Ton sinkt die Stimme tief ab und steigt dann wieder.
Sinnbild: ˇ

Der **vierte** Ton setzt in der Höhe des ersten Tones ein und fällt schnell ab.
Sinnbild: `

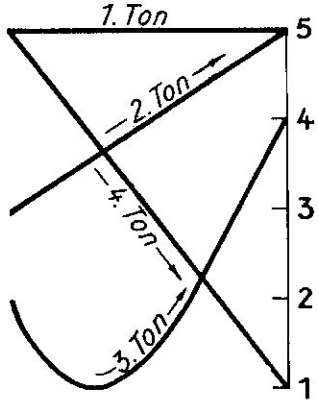
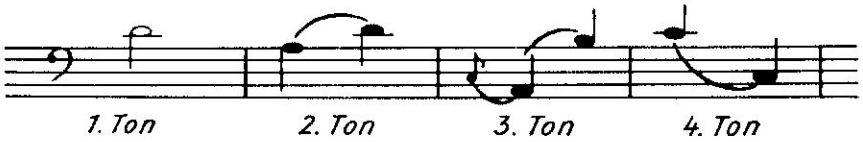


Schaubild der 4 Töne

Die dicken Linien und die Pfeile stellen die Richtung dar, in der sich die Stimme bei der Aussprache der verschiedenen Töne bewegt. Man beachte,

daß die unseren Akzenten ähnlichen Tonzeichen verkleinerte Sinnbilder der im Schaubild sichtbar gemachten Tonlinien sind. Die Tonzeichen stehen über den Vokalen der Silben. Außer den mit Tönen versehenen Silben gibt es tonlose Silben. So wird z. B. in einem zweisilbigen Wort eine Silbe tonlos. Tonlose Silben bekommen keine Tonzeichen und werden unbetont gesprochen.



Darstellung der Töne in Noten

Das Notenbild ist als Beispiel zu betrachten und der persönlichen Stimmlage anzupassen.

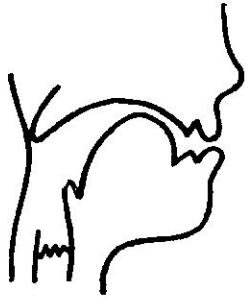
Übung der vier Töne

媽 *mā* alte Frau	麻 *má* Hanf	馬 *mǎ* Pferd	罵 *mà* schimpfen
夫 *fū* Ehemann	福 *fú* Glück	府 *fǔ* Bezirksstadt	父 *fù* Vater
低 *dī* niedrig	敵 *dí* Feind	底 *dǐ* Unterlage	地 *dì* Erde
梯 *tī* Leiter	題 *tí* Aufschrift	體 *tǐ* Körper	替 *tì* anstelle von
商 *shāng* handeln	裳 *sháng* Unterkleider	晌 *shǎng* Mittag	上 *shàng* oben
昌 *chāng* glänzend	常 *cháng* dauernd	廠 *chǎng* Fabrik	暢 *chàng* hemmungslos
書 *shū* Buch	熟 *shú* reif	鼠 *shǔ* Ratte	樹 *shù* Baum
英 *jīng* mutig	營 *jíng* Lager	影 *jǐng* Schatten	硬 *jìng* hart

4. *i, gi, ki, hi* und *y, gy, ky, hy*

Der Chinese spricht das *i* am vorderen Gaumen. Dadurch erklingt vor dem *i* ein *j*. Durch diesen am vorderen Gaumen gesprochenen Laut *j* + *i* verlagern sich die Kehllaute *g, k* und *h* nach dem harten (vorderen) Gaumen. Sie werden palatalisiert (palatum lateinisch der Gaumen). Derselbe Vorgang vollzieht sich bei den Silben *gy, ky*, und *hy*.

i: Bei alleinstehendem *i* ist das *j* nicht hörbar.



Die Sprechwerkzeuge
bei der Aussprache des *i*

Man übe: *i, i, i*

Übung mit Tönen:

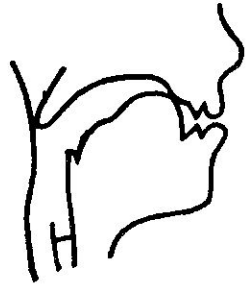
衣 *ī* Kleid	疑 *í* zweifeln	椅 *ǐ* Stuhl	易 *ì* leicht

y: Der Buchstabe *y* wird gesprochen wie deutsches ü. Dieser Laut kommt alleinstehend im Chinesischen nicht vor. Man übe ihn in der Silbe *jy: jy, jy, jy*.

Übung mit Tönen:

淤 *jȳ* verschlammen	魚 *jý* Fisch	雨 *jǔ* Regen	預 *jù* vorher

gi, gy* und *ki, ky:



Die Sprechwerkzeuge
bei der Aussprache von *g* und *k* vor *i* und *y*

Die Silbe *gi* bezeichnet die Lautverbindung *g* + *j* + *i*. Infolge der Palatalisierung, d. h. der Aussprache dieser Silbe am vorderen Gaumen, klingt *gi* wie *d* (weich) + *j* + *i*. Entsprechend klingt *gy* wie *d* + *j* + *ü*.
Die Silben *ki* und *ky* werden in gleicher Weise ausgesprochen, aber hart, klingen also wie t (hart) + j + i bzw. wie t + j + ü.
Das zwischen den Konsonanten *g* und *k* sich vor *i* und *y* einschiebende *j* wird kräftig gesprochen.

gi (weich): *gi, gia, gian, giang, giao*
gie; gin, ging; giou; giung
gy (weich): *gy, gyan, gye, gyn*
ki (hart): *ki, kia, kian, kiang, kiao*
kie; kin, king; kiou; kiung
ky (hart): *ky, kyan, kye, kyn*

hi, hy:

Die Sprechwerkzeuge
bei der Aussprache von *h* vor *i* und *y*

Die Lautverbindungen *hi* und *hy* werden, wie das Bild zeigt, ebenfalls am vorderen Gaumen erzeugt. Die Reibung der Luft zwischen Zunge und Gaumen klingt nach dem *h* ähnlich wie ein sehr zartes s.

hi: *hi, hia, hian, hiang, hiao*
hie; hin, hing; hiou; hiung
hy: *hy, hyan, hye, hyn*

Übung mit Tönen:

基	急	己	計
gī	*gí*	*gǐ*	*gì*
Grundlage	dringend	selbst	rechnen
七	騎	起	汽
kī	*kí*	*kǐ*	*kì*
sieben	reiten	sich erheben	Dampf, Gas
西	席	喜	系
hī	*hí*	*hǐ*	*hì*
Westen	Sitzplatz	Freude	Verbindung
居	局	舉	句
gȳ	*gý*	*gǐ*	*gỳ*
wohnen	Amt	erheben	Satz

曲	渠	取	去
kȳ	*ký*	*kǐ*	*kỳ*
Winkel	Graben	nehmen	weggehen
須	徐	許	序
hȳ	*hý*	*hǐ*	*hỳ*
müssen	langsam	erlauben	Reihenfolge

5. Die Aussprache des Retroflexlautes (immer stimmhaft), bezeichnet durch den Buchstaben *r*

Im Chinesischen gibt es nicht das r der deutschen Sprache. Zur Bezeichnung des Lautes *r* in europäischen Namen benutzt der Chinese das *l*. Er spricht dann Maria wie Malia. Der Buchstabe *r* bezeichnet im Chinesischen dagegen den Retroflexlaut. Retroflex heißt zurückgebogen. Der Retroflexlaut ist der mit zurückgebogener Zunge erzeugte Laut. Die Stellung der Zunge ersieht man aus dem Bild.

Die Sprechwerkzeuge
bei der Aussprache des Retroflexlautes

Die Wellenlinie am Hals deutet an, daß die Stimmbänder in Tätigkeit gesetzt werden. Der Laut ist also stimmhaft. Man übe diesen Laut zunächst ohne Töne und ohne Verbindung mit Vokalen: *r, r, r*.

Der Retroflexlaut als Anlaut:
ran, rang, rao
re, ren, reng
rou
ru, ruan, ruei, run, rung, ruo

Die Silbe ***ri:***
Der Buchstabe *i* in dieser Silbe darf nicht wie ein deutsches i gesprochen werden. Er bezeichnet hier vielmehr einen Zungenspitzenvokal (Apikallaut), der ebenso erzeugt wird und ebenso klingt wie der Retroflexlaut. Die Zungenstellung und der hörbare Laut verändern sich von *r* zu *i* überhaupt nicht.
Man übe zunächst ohne Ton: *ri, ri, ri*. Dies klingt wie der einfache Retroflexlaut ohne Vokal.

Übung mit Ton:

—	—	—	日
—	—	—	*rì*
—	—	—	Sonne

Die Silbe *ri* kommt nur im vierten Ton und nur in der Bedeutung Sonne, Tag vor.
Der Retroflexlaut in der Silbe ***er:***
Man übe zunächst ohne Töne: *er, er, er*
Übung mit Tönen:

—	兒	耳	二
—	*ér*	*ěr*	*èr*
—	Sohn, Suffix	Ohr	zwei

Der Retroflexlaut als Anhängsel:
Der Retroflexlaut kommt in der Pekinger Mundart häufig vor. Dort liebt man es, viele Silben mit einem Suffix (Anhängsel) durch Zurückbiegen der Zunge zu schließen. Das ist eine ähnliche Erscheinung, wie wir sie in deutschen Mundarten haben, z. B. Bäumle, Häusle.
Beispiele:

dian	gesprochen	*diar*
wan	„	*war*
ge	„	*ger*
suei	„	*suer*

In solchen Silben wird der Retroflexlaut manchmal durch das Schriftzeichen 兒 bezeichnet, manchmal auch nicht geschrieben und doch gesprochen.

6. *zhi, chi, shi*

Die Silben *zhi, chi* und *shi* werden gebildet, indem man die Zunge aus der Stellung für zh, ch oder sh durch Zurückbiegen in die Stellung zur Erzeugung des Zungenspitzenlautes (gleich dem Retroflexlaut) bringt:

zh (weich):
Bei der Aussprache dieser Silbe wird die Zunge aus der Stellung für *zh* (weich wie d + sch, Bild 1) in die Stellung für den Zungenspitzenlaut (Bild 2) gebracht.

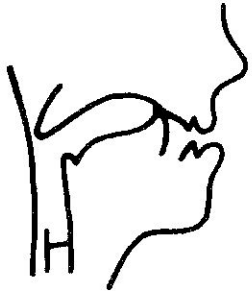


Bild 1

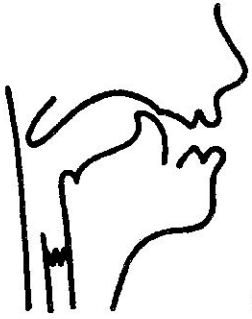


Bild 2

Die Zungenbewegung bei der Erzeugung der mit *zhi* und *chi* bezeichneten Silben. Die Zunge geht dabei von der Stellung des Bildes 1 in die Stellung des Bildes 2 über.
Man übe ohne Töne: *zhi, zhi, zhi*

chi (hart):
Die Zungenstellung ist bei *chi* ebenso wie bei *zhi*, aber der Anlaut ist hart wie t + sch.
Man übe ohne Töne: *chi, chi, chi*

shi (wie deutsches sch):
Diese Silbe klingt wie deutsches sch mit anschließendem Zungenspitzenlaut gleich dem in *zhi* und *chi*.
Man übe ohne Töne: *shi, shi, shi*

Der Auslaut der Silben *zhi, chi* und *shi* ist gleich. Nur die Anlaute unterscheiden sich voneinander. Man unterscheide diese Anlaute sehr klar und deutlich und übertreibe lieber, als daß man die Unterschiede verwischt. Verschiedene Aussprachen ergeben verschiedene Bedeutungen.

Übung mit Tönen:

知	直	止	志
zhī	*zhí*	*zhǐ*	*zhì*
wissen	gerade	halten	Wille
吃	持	齒	赤
chī	*chí*	*chǐ*	*chì*
essen	festhalten	Zähne	rot
失	時	始	是
shī	*shí*	*shǐ*	*shì*
verlieren	Zeit	Anfang	ist

7. *zi, ci, si*

Der in diesen Silben geschriebene und nur in diesen vorkommende Vokal wird erzeugt, indem man die Lippen stellt, als ob man i sprechen wolle, dann aber u spricht.
Man übe:

zi (weich wie ds):	*zi, zi, zi*
ci (hart wie ts):	*ci, ci, ci*
si (wie ss):	*si, si, si*

Übung mit Tönen:

資	—	子	自
zī	—	*zǐ*	*zì*
Vermögen	—	Sohn	selbst
雌	慈	此	賜
cī	*cí*	*cǐ*	*cì*
Weibchen	Mutterliebe	dieser	gewähren

思	—	死	四
sī	—	*sǐ*	*sì*
denken	—	sterben	vier

8. *ie, ye, ian*

In den Buchstabenverbindungen *ie* und *ye* klingt das e wie ä. Man übe:

bie	—	*pie*
die	—	*tie*
gie	—	*kie*
gye	—	*kye*
	jye	
hie	—	*hye*
lie	—	*lye*
mie	—	*nie*

In der Buchstabenverbindung *ian* hat das *i* das folgende *a* verändert zu ä.

Man übe:

bian	—	*pian*
dian	—	*tian*
gian	—	*kian*
lian —	*mian* —	*nian*

jie, jian:

In *jie* und *jian* ist das *i* mit dem *j* verschmolzen und unhörbar. Es dient noch zur Andeutung, daß der folgende Vokal seine ursprüngliche Aussprache (e = ö, a = a) in ä verändert hat.

Man übe: *jie, jie, jie*
jian, jian, jian

Übung mit Tönen:

耶	爺	也	夜
jiē	*jié*	*jiě*	*jiè*
Silbe «je» in Namen	Großvater	auch	Nacht
烟	言	眼	驗
jiān	*jián*	*jiǎn*	*jiàn*
Rauch	Worte	Auge	untersuchen

9. Abweichungen von der in der Volksrepublik China üblichen Lautschrift

	VR China
gi	*ji*
gy	*ju* (u wie ü gesprochen)
ki	*qi*
ky	*qu* (u wie ü gesprochen)
hi	*xi*

	hy	*xu* (u wie ü gesprochen)
	j	*y*
	jian	*yan*
	jie	*ye*
	jy	*yu* (u wie ü gesprochen)
(alleinstehendes)	*i*	*yi*
	iou	*iu*
	uei	*ui*
	ung	*ong* (wie das deutsche ung gesprochen)
	y	*ü*

1. 家庭介紹
Giāting gièshao

In eine Familie eingeführt werden

王：
Wáng:
Wang:

這是我的朋友，包先生。 這是
Zhèi shì wǒde péngjou, Bāo hiānsheng. Zhèi shì
Das ist mein Freund, Herr Bao. Das ist

我的愛人，張和芳。
wǒde àiren, Zhāng Hé-fāng.
meine Frau, Zhang He-fang.

包：
Bāo:
Bao:

您好！
Nín hǎo!
Guten Tag!

張：
Zhāng:
Zhang:

您好，包先生。請坐。 請
Nín hǎo, Bāo hiānsheng. Kǐng zuò. Kǐng
Guten Tag, Herr Bao. Bitte setzen Sie sich. Bitte

喝茶。 我們大家坐下。
hē chá. Wǒmen dagiā zuòhia.
trinken Sie Tee. Wir (wollen) uns alle setzen.

2. 家庭
Giāting
Die Familie

甲： 您家裏有幾口人？
Giă: *Nín giā li jǒu gǐ kou rén?*
A: Wieviel Angehörige hat Ihre Familie?

乙： 我家裏一共有六口人－父親，母親，
Ǐ: *Wǒ giā li igùng jǒu lioù kou rén — fùkin, mǔkin,*
B: Meine Familie hat insgesamt sechs Angehörige: Vater, Mutter,

愛人，和兩個孩子。
àiren, he liǎng ge háizi.
Frau und zwei Kinder.

甲： 他們都是男孩子還是女孩子？
Giă: *Tāmen dōu shì nán háizi háishi nǚ háizi?*
A: Sind es Jungen oder Mädchen?

乙： 一個男孩子，一個女孩子。
Ǐ: *Ǐ ge nán háizi, ǐ ge nǚ háizi.*
B: Ein Junge und ein Mädchen.

甲： 他們都有多大了？
Giă: *Tāmen dōu jǒu duó dà le?*
A: Wie alt sind sie?

乙： 男孩子十歲，女孩子八歲。
Ǐ: *Nán háizi shí sùei, nǚ háizi bā sùei.*
B: Der Junge ist zehn Jahre, das Mädchen acht Jahre alt.

甲： 您父親，母親身體都好嗎？
Giă: *Nín fùkin, mǔkin shēnti dōu hǎo ma?*
A: Sind Ihr Vater und Ihre Mutter gesund?

乙： 謝謝您，雖然他們年紀都很大了，
Ǐ: *Hièhie nin, sūeiran tāmen niángi dōu hen dà le,*
B: Danke, obwohl sie bereits sehr alt sind, sind sie doch an Kör-

可是身體和精神都很好。
keshi shēnti he gīngshen dōu hen hǎo.
per und Geist noch ganz gesund."

3. 日，星期，月
Rì, hīngki, jyè
Tag, Woche, Monat

甲： 今天是幾日（號）？
Giă: *Gīntian shì gǐ rì (hào)?*
A: Der wievielte ist heute?

乙： 今天是三月一日（號）。
Ǐ: *Gīntian shì sān jyè ǐ rì (hào).*
B: Heute ist der erste März.

甲： 今天是星期幾？
Giă: *Gīntian shì hīngki gǐ?*
A: Was ist heute für ein Wochentag?

乙： 今天星期日。
Ǐ: *Gīntian hīngkirì.*
B: Heute ist Sonntag.

甲： 上星期日是幾日（號）？
Giă: *Shàng hīngkirì shì gǐ rì (hào)?*
A: Der wievielte war vorigen Sonntag?

乙： 上星期日是十四日（號）。
Ǐ: *Shàng hīngkirì shì shisì rì (hào).*
B: Vorigen Sonntag war der vierzehnte.

甲： 您每天上課嗎？
Giă: *Nín měitian shangkè ma?*
A: Haben Sie jeden Tag Vorlesung?

乙： 不，我就是星期一，星期三和
Ǐ: *Bù, wǒ gioùshi hīngki'ǐ, hīngkisān he*
B: Nein, nur Montag, Mittwoch und Sonnabend habe ich Vor-

星期六上課。
hīngkilioù shangkè.
lesung.

甲： 那麼，我們明天下午就可以去看
Giă: *Nàmo, wǒmen míngtian hiàwu giou kě'i kỳ kàn*
A: Nun, so können wir morgen nachmittag ins Kino gehen?

電影嗎？
dianjǐng ma?

乙： 好。
I: *Hǎo.*
B: Gut.

甲： 您今年夏天想到哪兒去休息呢？
Giă: *Nín gīnnian hiàtian hiǎng dào nǎr kỳ hioūhi ne?*
A: Wohin wollen Sie dieses Jahr im Sommer zur Erholung fahren?

乙： 我今年夏天不能休假，因爲我在
I: *Wǒ gīnnian hiàtian bù néng hiougià, jīnwei wǒ zai*
B: Ich kann dieses Jahr im Sommer keine Ferien machen, weil

春天已經休假過了。
chūntian ĭging hiougià guo le.
ich im Frühling bereits Urlaub hatte.

4. 時間
Shígian

Zeitangaben

甲： 幾點鐘了？
Giă: *Gĭ dian zhūng le?*
A: Wie spät ist es jetzt?

乙： 八點半。
I: *Bā dian bàn.*
B: Halb neun.

甲： 我們幾點鐘出門？
Giă: *Wǒmen gĭ dian zhūng chumén?*
A: Wann gehen wir los?

乙： 九點三刻走，好嗎？
I: *Gioŭ dian sān kè zǒu, hǎo ma?*
B: Um dreiviertel zehn, nicht wahr?

甲： 好。路上要走多少時候？
Giă: *Hǎo. Lùshang jào zǒu duōshao shíhou?*
A: Gut. Wie lange müssen wir gehen?

乙： 二十分鐘就到了。
I: *Èrshi fen zhūng giou dào le.*
B: 20 Minuten, dann (sind wir) da.

甲： 我們什麼時候回來呢？
Giă: *Wǒmen shénmo shíhou húeilai ne?*
A: Wann kommen wir zurück?

乙： 下午兩點多鐘回來。
I: *Hiàwu liǎng dian duō zhūng húeilai.*
B: Nachmittags zwischen zwei und drei Uhr kommen wir zurück.

5. 約定散步
Jyedìng sanbù

Verabredung zu einem Spaziergang

甲： 昨天天氣不好，有下雨，有打雷。
Giă: *Zuótian tiānki bù hǎo, jǒu hiajỳ, jǒu daléi.*
A: Gestern war das Wetter schlecht, es gab Regen und Gewitter.

乙： 今天天氣晴了，不冷，也不熱。
I: *Gīntian tiānki king le, bù lěng, jiě bú rè.*
B: Heute ist der Himmel klar geworden, es ist nicht kalt und auch nicht heiß.

甲： 您想到公園去散步嗎？
Giă: *Nín hiăng dào gungjyán kỳ sanbù ma?*
A: Haben Sie nicht Lust, in den Park zu gehen, um einen Spaziergang zu machen?

乙： 等到月亮上來了，我們去乘涼，
I: *Děngdao jyèliang shànglai le, wǒmen kỳ chéngliang,*
B: Warten Sie, bis der Mond aufgegangen ist, dann gehen wir,

好不好？
hǎo bu hǎo?
die Kühle zu genießen, einverstanden?

甲： 很好。夜晚的公園一定更加可愛。
Giă: *Hěn hǎo. Jiewǎn de gungjyán idìng gènggia ke'ài.*
A: Sehr gut. Spät abends ist der Park bestimmt noch lieblicher.

吃過晚飯，我們一同去。
Chī guo wǎnfan, wǒmen itúng kỳ.
Nach dem Abendessen gehen wir zusammen hin.

6. 遠足
Jyanzú

Ein Ausflug

甲： 今天天氣真好。我們到湖上划
Giă: *Gīntian tiānki zhēn hǎo. Wǒmen dào hú shang huá*
A: Heute ist das Wetter wirklich schön. Wir wollen zum See

船，好嗎？
chuán, hǎo ma?
gehen und rudern, einverstanden?

乙： 好吧，划完了船，就到山頂上去，
I: *Hǎo ba, huá wán le chuán, giou dào shandǐng shàngky*
B: Gut, nach dem Rudern gehen wir auf den Berggipfel,

從那裏可以看到整個兒城市。
cúng nàli kě'i kàndao zhenggèr chéngshi.
von dort hat man einen Blick auf die ganze Stadt.

甲： 您看，對面山上一片白，一片
Giă: *Nín kàn, dùeimian shān shang í piàn bái, í piàn*
A: Sieh mal, gegenüber auf dem Berg, die weißen und die rosa

粉紅，都是什麼花？
fenhúng, dōu shì shénmo huā?
Stellen, was sind das für Blüten?

乙： 白的是杏花，粉紅的是桃花。
I: *Bái de shì hìnghua, fenhúng de shì táohua.*
B: Das Weiße sind Aprikosenblüten, das Rosa sind Pfirsichblüten.

再過幾個月，桃兒和杏兒就
Zài guò gī ge jyè, táor he hìngr giou
Noch einige Monate, dann sind die Pfirsiche und Apri-

要熟了。 我們還可以到山谷裏
jao shú le. Wǒmen hai kě'i dào shangǔ li
kosen reif. Wir können noch ins Tal an den kleinen

的小河旁邊去釣魚。那裏的水很
de hiǎo hé pángbian kỳ diaojý. Nàli de shǔei hen
Fluß gehen und Fische fangen. Das Wasser ist dort

清，夏天還可以在裏邊游泳。
kīng, hiàtian hai kě'i zai libian jóujung.
klar, im Sommer kann man darin auch schwimmen.

7. 春節的訪問
Chungié de fǎngwen

Besuch zum Frühlingsfest

甲： 春節好！
Giă: *Chungié hǎo!*
A: Fröhliches Frühlingsfest!

乙： 您這麼早就出來了？
I: *Nín zhèmo zǎo giou chūlai le?*
B: So früh sind Sie schon heraus?

甲： 我是特爲來給你們拜年的。
Giă: *Wǒ shi tewèi lái gei nimen bainián de.*
A: Ich bin eigens gekommen, um Euch zum Fest zu begrüßen.

乙： 您太客氣了。請坐，請喝茶。
I: *Nín tai kèki le. Kīng zuò, kīng hē chá.*
B: Sie sind zu höflich. Bitte setzen Sie sich doch, trinken Sie etwas Tee.

甲： 謝謝！
Giă: *Hièhie!*
A: Vielen Dank!

乙： 不謝！
I: *Bú hiè!*
B: Nichts zu danken!

甲： 前些時候，我們都很忙。現在放假
Giă: *Kián hiē shíhou, wǒmen dōu hen máng. Hianzài fanggià*
A: Bis vor kurzem hatten wir alle noch viel zu tun, jetzt sind

了。我們可以多談談了。
le. Wǒmen kě'i duō tántan le.
Feiertage, da können wir reichlich plaudern.

今天晚上，請你們全家到我家
Gīntian wǎnshang, kìng nimen kyán giā dào wō giā
Zu heute abend lade ich Ihre ganze Familie zu mir zum

裏來吃晚飯。
li lai chī wǎnfan.
Abendessen ein.

乙： 好吧，晚上我們一定全去。
I: *Hǎo ba, wǎnshang wǒmen idìng kyán kỳ.*
B: Gut, am Abend werden wir bestimmt alle hinkommen.

8. 五一節
Wǔ ī gié
Der 1. Mai

旅客： 您看，那一邊有一個高大的飛機
Lykè: *Nín kàn, nà i biān jǒu i ge gāo dà de fēigi*
Reisender: Sehen Sie, dort ist ein großes Modellflugzeug.

模型。
móhing.

啊！不只一個，有好幾個呢。
À! Buzhi i gè, jǒu hǎogi gè ne.
Ah! Nicht nur eins, es sind mehrere.

中國人： 明天是五一勞動節。這些東西
Zhūngguorén: *Míngtian shì wǔ ī láodunggié.* *Zhèhie dūnghi*
Chinese: Morgen ist der 1. Mai, der Arbeiterfesttag. Diese Dinge sind

都是工廠工人準備明天在游行
dōu shi gungchǎng gūngren zhǔnbei míngtian zai jouhíng
alle von den Arbeitern der Betriebe vorbereitet, um sie morgen

時用的。
shi jùng de.
bei der Demonstration zu benutzen.

旅客： 明天北京有什麼好玩兒的活動？
Lykè: *Míngtian běiging jǒu shénmo hǎo wár de huódung?*
Reisender: Welche guten Veranstaltungen gibt es morgen in Peking?

中國人： 上午在天安門前面舉行盛大的
Zhūngguorén: *Shàngwu zai tiānanmén kiánmian gyhíng shengdà de*
Chinese: Am Vormittag findet vor dem Tiananmen die große Massen-

羣衆游行，晚上在天安門廣場
kýnzhung jouhíng, wǎnshang zai tiānanmén guangchǎng
demonstration statt, am Abend findet auf dem Tiananmen-

舉行歌舞晚會，還要放五彩的
gyhíng gē wǔ wanhùei, hái jào fàng wucǎi de
Platz eine Gesangs- und Tanzveranstaltung statt, auch wird

烟火。
jianhuǒ.
noch ein buntes Feuerwerk aufsteigen.

旅客： 五一節是一年當中最熱鬧的
Lykè: *Wǔ ī gié shì ì nián dangzhūng zùei rènao de*
Reisender: Ist der 1. Mai der schönste Feiertag im Laufe des Jahres?

節日嗎？
giéri ma?

中國人： 還有十月一號國慶節，跟五一節
Zhūngguorén: *Hái jǒu shí jyè ī hào guókinggié, gēn wǔ ī gié*
Chinese: Dann ist noch der Nationalfeiertag am 1. Oktober, er ist genau

一樣熱鬧。 在這兩個節日，
ijàng rènao. *Zai zhè liǎng ge giéri,*
so schön wie der erste Mai. An diesen beiden Feiertagen

全國都舉行熱烈的慶祝。
kyán guó dōu gyhíng reliè de kìngzhu.
finden im ganzen Lande begeisternde Feiern statt.

9. 中秋節
Zhungkioū gié

Das Mittherbstfest

旅客： 您買了什麼東西回來啦？
Lykè: *Nín mǎi le shénmo dūnghi húeilai la?*
Reisender: Was für Sachen haben Sie gekauft und mitgebracht?

是月餅嗎？
Shì jyèbing ma?
Sind es Mondkuchen?

中國人： 被您猜到了。
Zhūngguorén: *Bei nín cāi dào le.*
Chinese: Sie haben es erraten.

旅客： 中秋節爲什麼要吃月餅呢？
Lykè: *Zhungkioū gié weishénmo jào chī jyèbing ne?*
Reisender: Warum ißt man zum Mittherbstfest Mondkuchen?

中國人： 中秋節是陰曆八月十五日，也
Zhūngguorén: *Zhungkioū gié shì jinlì bājye shiwǔ rì, jiě*
Chinese: Das Mittherbstfest ist nach dem Mondkalender am 15. 8.,

就是秋季的中間一天。 今天的
giòushi kioūgi de zhūnggian itiān. *Gīntian de*
es ist auch der mittelste Tag der Herbstzeit. Heute ist der

月亮最圓最亮。 月餅是
jyèliang zùei jyán zùei liàng. *Jyèbing shì*
Mond vollkommen rund und am hellsten. Die Mondku-

月亮的象徵。
jyèliang de hiangzhēng.
chen sind das Ebenbild des Mondes.

旅客： 嫦娥的故事是怎樣一回事呀？
Lykè: *Cháng É de gùshi shì zěnjang ì huei shì ja?*
Reisender: Was ist das für eine Sache mit der Geschichte von Chang E?

中國人： 古老的神話說： 美麗的嫦娥偷
Zhūngguorén: *Gǔlao de shenhuà shuō:* *Meilì de Cháng É tōu*
Chinese: Eine alte Legende sagt: Die schöne Chang E stahl

吃了仙丹，變成了仙女。
chī le hiandān, biàncheng le hiānny.
einen Zaubertrunk und trank ihn, darauf wurde sie eine Fee.

她離開人間，飛到月亮上。
Tā likai réngian, fēi dào jyèliang shang.
Sie verließ die Erde und flog zum Mond.

有一位詩人說過：月亮上是那樣
Jǒu í wei shīren shuō guo: Jyèliang shang shì nàjang
Ein Dichter sagte einmal: Auf dem Mond ist es so leer und

空曠和冷靜，嫦娥一定後悔了。
kungkuàng he lenggìng, Cháng É idìng hòuhuei le.
einsam, Chang E hat bestimmt Reue empfunden.

10. 遇見
Jygian

Unverhoffte Begegnung

甲：
Giă:
A:

你是沈秀英嗎？我看了半天，才
Nǐ shì Shěn Hioù-jīng ma? Wǒ kàn le bantiān, cái
Du bist doch Shen Hiou-jing? Ich habe lange hingesehen,

認出是你。你還認識
rènchu shì nǐ. Nǐ hái rènshi
dann habe ich erkannt, daß du es bist. Kennst du mich

我嗎？
wo ma?
noch?

乙：
I:
B:

啊！想起來了，你是王蘭茵，真
Ā! Hiăng kilai le, nǐ shì Wáng Lán-jīn, zhēn
Ah, jetzt fällt mir ein, du bist Wang Lan-jin, ich habe wirk-

想不到我們在這兒遇見了。你好啊！
hiängbudào wǒmen zai zhèr jygian le. Nǐ hǎo a!
lich nicht gedacht, daß wir uns hier begegnen. Guten Tag!

甲：
Giă:
A:

五六年沒見了，你現在在哪兒
Wǔ lioù nián méi giàn le, nǐ hianzài zai năr
Fünf bis sechs Jahre haben wir uns nicht gesehen, wo arbei-

工作？
gūngzuo?
test du jetzt?

乙：
I:
B:

我在長沙百貨公司工作。你胖
Wǒ zai changshā bǎihuo gungsī gūngzuo. Nǐ pàng
Ich arbeite im Warenhaus in Changsha. Du bist

一點兒了。
idiăr le.
etwas dicker geworden.

甲： 是嗎？你倒還是那個樣了。
Giă : *Shì ma? Nĭ dào háishi nàge jàngzi.*
A: Wirklich? Du hast aber immer noch das gleiche Aussehen.

什麼時候到上海來的？
Shénmo shíhou dào shànghai lái de?
Wann bist du nach Shanghai gekommen?

乙： 上星期來的。
I: *Shàng hīngki lái de.*
B: Vorige Woche bin ich angekommen.

甲： 住在哪兒？
Giă: *Zhù zai nǎr?*
A: Wo wohnst du?

乙： 住在招待所。
I: *Zhù zai zhāodaisuŏ.*
B: Ich wohne im Gästehaus.

甲： 我在糧食局工作。我家離這兒
Giă: *Wŏ zai liángshigý gūngzuo. Wŏ giā li zhèr*
A: Ich arbeite im Nahrungsmittelamt. Mein Heim ist nicht weit

不遠，你要是沒有什麼事，到我
bù jyǎn, nĭ jàoshi meijŏu shénmo shì, dào wŏ
von hier, falls du nicht irgendetwas vorhast, komm mit und

家坐坐吧。
giā zuòzuo ba.
bleibe ein wenig bei mir.

乙： 很高興。
I: *Hen gāohing.*
B: Mit Vergnügen.

11. 留晚飯
Lioú wǎnfan

Einladung zum Abendessen

甲： 老李，不用走了，在這兒吃晚飯吧！
Giă: *Lǎo Lĭ, bujùng zŏu le, zai zhèr chī wǎnfan ba!*
A: Freund Li, du brauchst nicht zu gehen, iß hier Abendbrot.

乙： 不，不，我們再談一會兒，我就
I: *Bù, bù, wŏmen zài tàn ihùer, wŏ giou*
B: Nein, nein, erzählen wir noch ein Weilchen, dann werde ich

回去了。
húeiky le.
gleich gehen.

甲： 哎，家常便飯，不要客氣。
Giă: *Āi, giacháng bianfàn, bujào kèki.*
A: Ach was, wir haben ständig einfaches Essen da, sei nur nicht zu höflich.

乙： 那麼麻煩你了！
I: *Nàmo máfan ni le!*
B: Da störe ich dich!

甲： 吃吧，沒有好菜。
Giă: *Chī ba, meijŏu hǎo cài.*
A: Iß nur, es gibt ganz einfache Speisen.

乙： 大嫂也一塊吃吧！
I: *Dasǎo jiĕ ikuàr chī ba!*
B: Unsere Dame soll auch mit uns gemeinsam essen!

甲： 啊，不忙，不忙，她還要作一碗湯
Giă: *Ā, bù máng, bù máng, tā hái jào zuò ì wǎn tāng*
A: Ach, keine Eile, sie hat noch ein Weilchen mit Suppekochen

一會兒就來。
ihùer gioù lái.
zu tun, dann kommt sie.

乙： 千萬不要再作什麽了，這就夠
I: *Kiānwan bujào zài zuò shénmo le, zhèi gioù gòu*
B: Auf keinen Fall soll sie noch etwas zubereiten, es ist hier

吃了。
chī le.
genug zu essen da.

甲： 吃飽了嗎？太簡單了。
Giă: *Chibăo le ma? Tài giandān le.*
A: Bist du satt? Es war zu einfach.

乙： 好極了，吃得很好。我向來不會
I: *Haogí le, chī de hěn hăo. Wŏ hiangláí bú hùei*
B: Es war bestens; ich bin ganz satt. Ich kann nicht mehr

作客。讓大嫂受累。
zuò kè. Ràng dasăo shoulèi.
als Gast kommen und der Frau zur Last fallen.

甲： 哪兒的話？ 咱們是老朋友了，
Giă: *Năr de huà? Zámen shì lăo péngjou le,*
A: Was für eine Sprache? Wir sind alte Freunde, nur keine

不要客氣。
bujào kèki.
Förmlichkeiten.

乙： 我要回去了，改日到我家去
I: *Wŏ jào húeiky le, găiri dào wŏ giā kỳ*
B: Ich möchte nach Haus, später einmal müßt ihr zu mir zur

玩玩。
wánwan.
Unterhaltung kommen.

甲： 再喝一碗茶吧！
Giă: *Zài hē ì wăn chá ba!*
A: Trinke noch eine Schale Tee!

乙： 天不早了，再見吧！
I: *Tiān bù zăo le, zaigiàn ba!*
B: Es ist spät am Tage, auf Wiedersehen!

甲： 走嗎？ 再見，再見！
Giă: *Zŏu ma? Zaigiàn, zaigiàn!*
A: Gehst du? Auf Wiedersehen, auf Wiedersehen!

12. 致謝
Zhihiè

Dankbrief für gastfreundliche Aufnahme

友善同志：
Jŏu Shàn túngzhi:
Genosse Jou Shan!

昨天早晨我已經回到北京。在青島的
Zuótian zăochen wŏ iging húeidao běiging. Zài kingdao de
Gestern morgen bin ich bereits nach Peking zurückgekehrt. Für ihre herzliche

時候，您熱情地招待我非常感謝。 青島
shihou, nín rèkingde zhāodai wo feicháng gănhie. Kingdao
Aufnahme während meines Aufenthaltes in Kingdao danke ich sehr. Kingdao

真是一個美麗的城市。以後有機會，我
zhēn shì í ge meilì de chéngshi. Ihòu jŏu gihuei, wŏ
ist wirklich eine schöne Stadt. Wenn ich später Gelegenheit

一定還要來。 明年暑假希望
idìng hái jào lái. Míngnian shugiă hiwang
habe, werde ich unbedingt noch einmal kommen. Ich hoffe, daß Sie nächstes

您能夠到北京來。
nín nénggou dào běiging lái.
Jahr in den Sommerferien nach Peking kommen können.

問候您的母親！
Wènhou nínde mŭkin!
Grüßen Sie Ihre Mutter!

祝您健康！
Zhù nín giankāng!
Ich wünsche Ihnen Gesundheit!

文白
Wén Bái

Anmerkung:
Túngzhi «Genosse», «Kollege» ist die in der Volksrepublik China allgemein übliche Anrede.

13. 請看戲
Kǐng kanhì

Einladung zum Theaterbesuch

甲： 今天晚上您有空嗎？
Giă: *Gīntian wǎnshang nín jǒu kùng ma?*
A: Haben Sie heute abend Zeit?

乙： 有空。 是不是您想請我看戲？
Ĭ: *Jǒu kùng.* *Shìbushì nín hiǎng king wo kanhì?*
B: Ich habe Zeit. Sie wollen mich bitten, ins Theater zu gehen, nicht wahr?

甲： 是啊！您一猜就猜到了。您看這些
Giă: *Shì a!* *Nín ì cāi gioù cāidao le.* *Nín kàn zhèhie*
A: Ja! Sie haben es sofort erraten. Sehen Sie diese

廣告。 今晚的好戲多得很。
guanggào. *Gīn wǎn de hǎo hì duō de hěn.*
Voranzeigen. Heute abend gibt es sehr viel gute Stücke.

乙： 我不想看電影。 我想看歌劇
Ĭ: *Wǒ bù hiǎng kàn dianjìng.* *Wǒ hiǎng kàn gēgy*
B: Ich möchte keinen Film sehen. Ich möchte eine Oper

或者舞劇。
huòzhe wǔgy.
oder ein Ballett sehen.

甲： 今晚，歌劇有"槐蔭記"，舞劇有
Giă: *Gīn wǎn, gēgy jǒu „Huái jìn gì", wǔgy jǒu*
A: Heute abend gibt es die Oper „Im Schatten der Akazie"

"寶蓮燈"。 您喜歡
„Bǎo lián dēng". *Nìn hǐhuan*
und das Ballett „Die kostbare Lotuslaterne". Was möchten

看哪一個？
kàn nǎ íge?
Sie gern sehen?

乙： 看舞劇"寶蓮燈"吧！
Ĭ: *Kàn wǔgy „Bǎo lián dēng" ba!*
B: Sehen wir uns das Ballett „Die kostbare Lotuslaterne" an!

甲： 好。聽說"寶蓮燈"是中國民族
Giă: *Hǎo. Tingshuō „Bǎo lián dēng" shì zhūngguo mínzu*
A: Gut. Ich habe gehört, „Die kostbare Lotuslaterne" ist ein

形式的舞劇，好的很。
híngshi de wǔgy, hǎo de hěn.
Ballett im chinesischen Nationalstil, es soll sehr schön sein.

乙： 那麼，我們早一些吃晚飯，早一些
Ĭ: *Nàmo, wǒmen zǎo ihiē chī wǎnfan, zǎo ihiē*
B: Nun, so essen wir etwas früher Abendbrot und gehen etwas

去。
kù.
früher fort.

14. 看電影
Kàn dianjing

Kinobesuch

甲：明天又是星期六了！明天晚上
Giă: *Míngtian jòu shì hīngkilioù le! Míngtian wănshang*
A: Morgen ist wieder Sonnabend! Haben Sie morgen

您有時間嗎？
nín jòu shígian ma?
abend Zeit?

乙：什麽事啊？
I: *Shénmo shì a?*
B: Was gibt es?

甲：我買了兩張電影票，咱們一塊
Giă: *Wŏ măi le liăng zhang diànjingpiào, zámen ikuàr*
A: Ich habe zwei Kinokarten gekauft, gehen wir doch gemeinsam

看電影去吧！
kàn dianjing kỳ ba!
ins Kino!

乙：好啊！是什麽片子？
I: *Hăo a! Shì shénmo piānzi?*
B: Gut! Was ist es für ein Film?

甲：'梁山伯與祝英臺'，您看過沒有？
Giă: *'Liáng Shān-bó jỳ Zhù Jīng-tái', nín kàn guo meijòu?*
A: 'Liang Shan-bo und Zhu Jing-tai', haben Sie das gesehen?

乙：沒看過，我正想看哪，這可好
I: *Méi kàn guo, wŏ zhèng hiăng kàn na, zhèi kĕ hăo*
B: Nein, ich wollte es mir gerade ansehen, das ist sehr gut,

了，是哪一個電影院？
le, shì nă í ge diànjingjyàn?
welches Kino ist es?

甲：'平安'，晚上七點一場，六點半
Giă: *'Pingān', wănshang kī dian ì cháng, lioù dian bàn*
A: 'Pingan', die Vorstellung abends um sieben Uhr, halb sieben

我們在'平安'門口見面吧！說定
wŏmen zài 'Pingān' ménkou gianmiàn ba! Shuodìng
treffen wir uns am Eingang vom 'Pingan'! Das ist

了，可別不去呀！
le, kĕ bié bú kỳ ja!
fest verabredet, gehen Sie unbedingt hin!

乙：好，一定去。
I: *Hăo, idìng kỳ.*
B: Gut, ich gehe bestimmt hin.

15. 到旅館
Dào lǚguan

Ankunft im Hotel

旅客： 有空房間嗎？
Lykè: *Jǒu kùng fanggiān ma?*
Reisender: Haben Sie ein Zimmer frei?

服務員： 有，二樓有一個空房間，二百
Fúwujyán: *Jǒu, èr lóu jǒu í ge kùng fanggiān, èr bǎi*
Angestellter: Ja, im zweiten Stock ist ein Zimmer frei, Nr. 209, es liegt

零九號，朝南的。
líng gioǔ hào, cháo nán de.
nach Süden.

旅客： 這個房間很好。這兒有吃飯，理髮
Lykè: *Zhèi ge fanggiān hen hǎo. Zhèr jǒu chīfàn, lǐfǎ*
Reisender: Dieses Zimmer ist sehr gut. Gibt es hier Speiseraum, Friseur

和洗衣服的地方嗎？
he hǐ īfu de dìfang ma?
und Wäscherei?

服務員： 髒衣服交給我好了。理髮師和
Fúwujyán: *Zāng īfu giāo gei wo hǎo le. Lǐfashī he*
Angestellter: Schmutzige Kleidung geben Sie mir. Friseur und Speise-

餐廳都在一樓。
cantīng dōu zài ì lóu.
raum sind im ersten Stock.

旅客： 哪兒可以寄信呢？
Lykè: *Nǎr kěi gì hìn ne?*
Reisender: Wo kann ich einen Brief abschicken?

服務員： 在大門的左邊有一個郵局服務台。
Fúwujyán: *Zai damén de zuǒbian jǒu í ge jougý fúwutái.*
Angestellter: Links vom Haupteingang steht ein Diensttisch der Post.

您寫好了，我替您去寄吧！
Nín hiě hǎo le, wǒ tì nín kỳ gì ba!
Wenn Sie fertig geschrieben haben, werde ich den Brief für Sie abschicken.

旅客： 謝謝您。我的行李請您送到
Lykè: *Hièhie nin. Wǒde híngli kǐng nin sùng dào*
Reisender: Ich danke Ihnen. Bitte bringen Sie mein Gepäck in mein

房間裏來。
fanggiān li lái.
Zimmer.

服務員： 好的。如果您需要什麼，請按一下
Fúwujyán: *Hǎo de. Ruguǒ nín hyjào shénmo, kǐng àn ihià*
Angestellter: Gut. Wenn Sie etwas benötigen, bitte läuten Sie ein-

電鈴。
dianlíng.
mal.

16. 修補鞋匠
Hioubŭ hiégiang

Schuhreparatur

顧客： 這兒修鞋子嗎？
Gùke: *Zhèr hioū hiézi ma?*
Kunde: Werden hier Schuhe repariert?

鞋匠： 是的，把您的鞋拿給我看看。
Hiégiang: *Shìde, ba nínde hié ná gei wo kànkan.*
Schuhmacher: Ja, zeigen Sie mir mal Ihre Schuhe.

顧客： 我的鞋要換底。
Gùke: *Wŏde hié jào huàn dĭ.*
Kunde: Meine Schuhe müssen neu besohlt werden.

鞋匠： 您要橡膠底嗎？
Hiégiang: *Nín jào hianggiāo dĭ ma?*
Schuhmacher: Möchten Sie Gummisohlen?

顧客： 不，要皮底。
Gùke: *Bù, jào pí dĭ.*
Kunde: Nein, Ledersohlen.

鞋匠： 鞋底內層也是一點兒不能用了。
Hiégiang: *Hiedĭ nèi céng jiĕ shì idiăr bù néng jùng le.*
Schuhmacher: Die Brandsohlen taugen auch nichts mehr.

顧客： 那麼，請您換上新的。
Gùke: *Nàmo, kĭng nín huànshang hīn de.*
Kunde: Nun, dann wechseln Sie sie bitte aus.

鞋匠： 鞋跟也要修一下，全都穿壞了。
Hiégiang: *Hiegēn jiĕ jào hioū ihià, kyán dōu chuān huài le.*
Schuhmacher: Die Absätze müssen auch ausgebessert werden, sie sind ganz abgetreten.

顧客： 什麼時候可以拿鞋？
Gùke: *Shénmo shíhou kĕ'i ná hié?*
Kunde: Wann kann ich die Schuhe abholen?

鞋匠： 明天下午。這兒是一張收據。
Hiégiang: *Míngtian hiàwu. Zhèr shì ì zhang shōugy.*
Schuhmacher: Morgen nachmittag. Hier ist der Empfangsschein.

17. 看醫生
Kàn ísheng

Beim Arzt

醫生： 身體怎麼不舒服？
Ísheng: *Shēnti zĕnmo bù shūfu?*
Arzt: Warum fühlen Sie sich nicht wohl?

病人： 頭疼，頭暈，眼睛發脹，咳嗽，晚上
Bìngren: *Touténg, toujÿn, jiănging fā zhàng, késou, wănshang*
Patient: Kopfschmerzen, Schwindel, die Augen sind angeschwollen,

有點兒發燒，渾身酸懶。
jŏu diăr fashào, hunshēn suanlăn.
Husten, und abends ein wenig Fieber, der ganze Körper ist schlapp.

醫生： 嘔，試試表吧！ 有幾天啦？
Ísheng: *Ŏu, shìshi biăo ba!* *Jŏu gi tiān la?*
Arzt: Oh, prüfen wir es mit dem Thermometer. Wieviel Tage haben Sie das?

病人： 兩天啦。
Bìngren: *Liăng tiān la.*
Patient: Zwei Tage.

醫生： 胃口怎麼樣？
Ísheng: *Wèikou zĕnmojàng?*
Arzt: Wie ist der Appetit?

病人： 吃不太多，沒胃口。
Bìngren: *Chī bú tài duō, méi wèikou.*
Patient: Ich esse nicht viel und habe keinen Appetit.

醫生： 請您把上衣解開，聽一聽。
Ísheng: *Kĭng nín ba shangī giĕkai, tīng i ting.*
Arzt: Bitte legen Sie die Oberbekleidung ab, ich möchte abhorchen.

張開嘴，吸氣，再吸氣。 啊！
Zhāngkai zŭei, hikì, zài hikì. *A!*
Bitte öffnen Sie den Mund, atmen, nochmal atmen. Ah,

感冒了，吃點兒藥吧！
Ganmào le, chī diăr jào ba!
Sie sind erkältet, Sie müssen etwas Medizin einnehmen.

病人： 嘴理發乾，渴得利害。
Bìngren: *Zŭeili fā gān, kě de lìhai.*
Patient: Mein Mund ist trocken, ich habe schrecklichen Durst.

醫生： 不要緊，可以多喝開水。
Ísheng: *Bù jaogĭn, kě'i duō hē kaishŭei.*
Arzt: Das hat nichts zu sagen, Sie können reichlich abgekochtes Wasser trinken.

要休息呀！不要再上課了。
Jào hioūhi ja! Bú jào zài shangkè le.
Sie brauchen Ruhe. Sie sollen noch nicht wieder zum Unterricht gehen.

18. 藥房
Jaofáng

In der Apotheke

甲： 這兒附近有藥房嗎？
Giă: *Zhèr fugìn jŏu jaofáng ma?*
A: Gibt es hier in der Nähe eine Apotheke?

乙： 是的，離這兒不遠有一家大藥房，
I: *Shìde, lí zhèr bù jyăn jŏu ì gia dà jaofáng,*
B: Ja, nicht weit von hier ist eine große Apotheke, gehen Sie

您只要一直往前走。
nín zhĭ jào izhí wăng kián zŏu.
nur immer geradeaus.

甲： 這裏哪兒可以配藥？
Giă: *Zhèli năr kě'i peijào?*
A: Wo kann man hier eine Arznei herstellen lassen?

藥師： 就在收款處旁邊兒。
Jàoshi: *Giou zai shōukuanchŭ pángbiar.*
Apotheker: Dort neben der Kasse.

甲： 這藥是現成的還是得現配起來？
Giă: *Zhèi jào shì hianchéng de háishi děi hiàn pèi kilai?*
A: Ist diese Arznei fertig zu haben oder muß sie erst zubereitet werden?

藥師： 這藥得配起來。
Jàoshi: *Zhèi jào děi pèi kilai.*
Apotheker: Diese Arznei muß zubereitet werden.

甲： 我還要買止頭痛的藥。
Giă: *Wŏ hái jào măi zhĭ toutùng de jào.*
A: Ich möchte noch ein Mittel, das Kopfschmerzen stillt.

藥師： 這您到那邊的一個部門去不用
Jàoshi: *Zhèi nín dào nèibian de i ge bùmen kỳ bujùng*
Apotheker: Das können Sie drüben in der anderen Abteilung ohne Rezept

方子就可買到的。
fāngzi giou kě maidào de.
bekommen.

19. 鐘錶匠
Zhūngbiaogiàng
Beim Uhrmacher

顧客: 這隻手錶出毛病了。有時候快,
Gùke: *Zhèi zhi shoubiǎo chū máobing le. Joushíhou kuài,*
Kunde: Diese Armbanduhr hat einen Fehler. Manchmal geht sie

有時候慢,您看能修理嗎?
joushíhou màn, nín kàn néng hioūli ma?
vor, manchmal nach, sehen sie bitte, kann man das reparieren?

鐘錶匠: 讓我看看, 嘔 ... 該擦油泥了,
Zhūngbiaogiàng: *Ràng wǒ kànkan, ōu ... gāi cā jouní le,*
Uhrmacher: Lassen Sie mich sehen, oh, man muß sie reinigen, es ist

沒有什麼大毛病。
meijǒu shénmo dà máobing.
kein großer Fehler.

顧客: 擦擦油泥多少錢?
Gùke: *Cāca jouní duōshao kián?*
Kunde: Reinigen, wieviel kostet das?

鐘錶匠: 一塊錢。
Zhūngbiaogiàng: *Í kuài kián.*
Uhrmacher: Einen Jyan.

顧客: 哪天來取呀?
Gùke: *Nǎ tiān lái kỳ ja?*
Kunde: An welchem Tag kann ich sie abholen?

鐘錶匠: 下星期一,二十號。
Zhūngbiaogiàng: *Hià hīngkiī, èrshi hào.*
Uhrmacher: Nächsten Montag, am 20.

顧客: 快一點兒成嗎? 我等着用。
Gùke: *Kuài idiǎr chéng ma?* *Wǒ děng zhe jùng.*
Kunde: Ist sie nicht etwas schneller fertig? Ich warte darauf, denn ich brauche sie.

鐘錶匠: 星期六下午您來看看吧!
Zhūngbiaogiàng: *Hīngkilioù hiàwu nín lái kànkan ba!*
Uhrmacher: Kommen Sie mal am Sonnabend nachmittag nachschauen.

20. 中國地理
Zhūngguo dilǐ
Geographie Chinas

旅客: 從廣州到北京 要經過哪些
Lykè: *Cúng guángzhou dào běiging jào gīngguo nǎhie*
Reisender: Von Guangzhou (Kanton) nach Peking, welche Provinzen

省?
shěng?
durchquert man da?

中國人: 要經過廣東、湖南、湖北、河南、
Zhūngguorén: *Jào gīngguo guángdung, húnan, húbei, hénan,*
Chinese: Man durchquert Guangdung, Hunan, Hubei, Henan, Hebei,

河北五省。
hébei wǔ shěng.
5 Provinzen.

旅客: 中國一共有多少省呢?
Lykè: *Zhūngguo igùng jǒu duōshao shěng ne?*
Reisender: Wieviel Provinzen hat China insgesamt?

中國人: 您在地圖上數數看。
Zhūngguorén: *Nín zai dìtu shang shǔshu kàn.*
Chinese: Zählen Sie es auf der Landkarte nach.

旅客: 二十二省,對嗎?
Lykè: *Èrshi èr shěng, dùei ma?*
Reisender: 22 Provinzen, richtig?

中國人: 對。 此外還有少數民族自治區,
Zhūngguorén: *Dùei. Ciwài hái jǒu shǎoshu minzú zìzhikỳ,*
Chinese: Richtig. Außerdem gibt es noch die autonomen Gebiete der

例如新疆維吾爾自治區。
liru hīngiang weiwúer zìzhikỳ.
nationalen Minderheiten, wie zum Beispiel das Autonome Gebiet Hingiang der Uiguren.

旅客: 這是什麼江?
Lykè: *Zhèi shì shénmo giāng?*
Reisender: Was ist das für ein Fluß?

中國人：這是珠江。
Zhūngguorén: *Zhèi shì zhūgiang.*
Chinese: Das ist der Zhugiang (Perlfluß).

旅客：這是中國最長的一條江嗎？
Lykè: *Zhèi shì zhūngguo zùei cháng de ì tiao giāng ma?*
Reisender: Ist das Chinas längster Fluß?

中國人：不是。最長的江是長江。
Zhūngguorén: *Bùshi.* *Zùei cháng de giāng shì chánggiang.*
Chinese: Nein. Der längste Fluß ist der Changgiang (langer Fluß, Jangzi-Fluß).

長江，黃河和珠江是中國的
Chánggiang, huánghe he zhūgiang shì zhūngguo de
Changgiang, Huanghe (gelber Fluß) und Zhugiang sind Chinas

三條大江。
sān tiao dà giāng.
drei große Flüsse.

旅客：我們這一次從廣州到北京，要
Lykè: *Wŏmen zhè icì cúng guángzhou dào bĕiging, jào*
Reisender: Werden wir dieses Mal von Guangzhou nach Peking zwei

經過其他兩條大江嗎？
gīngguo kitā liăng tiao dà giāng ma?
andere große Flüsse überqueren?

中國人：是的。我們的火車今天晚上就要
Zhūngguorén: *Shì de.* *Wŏmen de huochē gīntian wánshang giou jào*
Chinese: Ja. Unser Zug wird heute abend die neu erbaute

在新近造成的長江大橋上通過。
zai hingìn zàocheng de chánggiang dà kiáo shang tūngguo.
große Brücke über den Changgiang passieren.

旅客：太好了！一路上我們還可以看見
Lykè: *Tài hăo le!* *Ilù shang wŏmen hái kĕ'i kàngian*
Reisender: Sehr schön! Welche hohen Berge können wir unterwegs

哪些高山呢？
năhie gāo shān ne?
noch sehen?

中國人：可以看見很多山，但是都不很高。
Zhūngguorén: *Kĕ'i kàngian hĕn duō shān, dànshi dōu bù hĕn gāo.*
Chinese: Wir können viele Berge sehen, aber keiner ist sehr hoch.

最高的山是喜馬拉雅山，天山和
Zùei gāo de shān shì hīmalajă shān, tianshān he
Die höchsten Gebirge sind der Himalaja, der Tianshan und

崑崙山。高山都在京廣鐵路的
kūnlunshān. *Gāo shān dōu zài gīng guăng tiĕlu de*
das Kunlun-Gebirge. Die hohen Berge sind alle westlich der

西面。我們看不到。
hīmian. *Wŏmen kànbudao.*
Eisenbahnlinie Peking-Kanton. Wir sehen sie nicht.

旅客：怪不得三條大江都是從西面向
Lykè: *Guàibude sān tiao dà giāng dou shi cúng hīmian hiàng*
Reisender: Ist es nicht seltsam, daß die drei großen Flüsse alle von

東面流到海裏去的？
dūngmian lioú dào hăi li kỳ de?
Westen nach Osten fließen und ins Meer münden?

中國人：是呀！中國的西面有高山。東面
Zhūngguorén: *Shì ja!* *Zhūngguo de hīmian jŏu gāo shān. Dūngmian*
Chinese: Ja! Im Westteil Chinas sind hohe Gebirge. Im Ost-

有大海。地形是西面高，東面低。
jŏu dà hăi. *Dìhing shì hīmian gāo, dūngmian dī.*
teil große Meere. Das Bodenrelief ist im Westen hoch, im Osten flach.

21. 中國氣候
Zhūngguo kìhou

Das Klima Chinas

旅客： 我覺得冷起來了。
Lykè: *Wǒ gyéde lěng kilai le.*
Reisender: Ich friere.

中國人： 穿上毛衣吧！ 來車已經過了
Zhūngguorén: *Chuānshang máo'i ba!* *Huochē iging guò le*
Chinese: Ziehen Sie etwas Wollenes über. Der Zug hat bereits den

黃河。 我們快要到北京了。
huánghe. *Wǒmen kuài jào dào běiging le.*
Huanghe passiert. Wir werden bald in Peking sein.

旅客： 前天我們在廣州只穿一件單衣。
Lykè: *Kiántian wǒmen zai guǎngzhou zhì chuān í gian dān ì.*
Reisender: Vorgestern in Guangzhou zogen wir nur dünne Kleidung an.

現在却要穿毛衣了。 北京是
Hianzài kyè jào chuān máo'i le. *Běiging shì*
Jetzt muß man jedoch wollene Sachen anziehen. Ist Peking

中國最冷的地方嗎？
zhūngguo zùei lěng de dìfang ma?
Chinas kälteste Gegend?

中國人： 不是。中國最冷的地方在東北。
Zhūngguorén: *Bùshi.* *Zhūngguo zùei lěng de dìfang zài Dungběi.*
Chinese: Nein. Chinas kälteste Gegend ist der Nordosten.

住在哈爾濱的人們現在已經
Zhù zài hāerbín de rénmen hianzài iging
Die Einwohner von Harbin tragen jetzt bereits gefütterte

穿上棉衣了。
chuānshang mian'ì le.
Baumwollkleidung.

旅客： 爲什麼氣候相差那樣大？
Lykè: *Weishénmo kìhou hiāngcha nàjang dà?*
Reisender: Wieso gibt es so große Klimaunterschiede?

中國人： 因爲中國很大；很多地方是
Zhūngguorén: *Jīnwei zhūngguo hěn dà;* *hěn duō dìfang shì*
Chinese: Weil China sehr groß ist. Viele Gegenden haben Kontinental-

大陸性氣候。
dàluhìng kìhou.
klima.

旅客： 廣州是不是最熱的地方？
Lykè: *Guǎngzhou shìbushi zùei rè de dìfang?*
Reisender: Ist nicht Guangzhou die heißeste Gegend?

中國人： 最熱的地方是新疆的吐魯番。
Zhūngguorén: *Zùei rè de dìfang shì hīngiang de tūlufān.*
Chinese: Die heißeste Gegend ist Turfan in Hingiang.

那裏夏天的溫度可以高到攝氏
Nàli hiàtian de wēndu kě'i gāo dào shèshì
Dort kann im Sommer die Temperatur auf 40 ° Celsius stei-

四十度。不過我們也有昆明這樣
sìshi dù. *Buguò wǒmen jiě jǒu kūnming zhèjang*
gen. Wir haben aber auch solche Gegenden wie

的地方，不冷，不熱，全年都像
de dìfang, bù lěng, bú rè, kyán nián dōu hiàng
Kunming, nicht kalt und nicht heiß, im ganzen Jahr ist es

春天一樣。
chūntian ijàng.
wie Frühling.

22. 上海
Shànghai

In Shanghai

旅客： 我們到街上去走走，好嗎？
Lykè: *Wǒmen dào giē shang kỳ zǒuzou, hǎo ma?*
Reisender: Wollen wir auf die Straße gehen, ja?

中國人： 好的。您看那一座大樓就是國營
Zhūngguorén: *Hǎo de. Nín kàn nà í zuo dà lóu gioùshi guojíng*
Chinese: Gut. Sehen Sie, jenes große Gebäude, das ist das staat-

上海百貨公司。
shànghai bǎihuo gungsī.
liche Shanghaier Warenhaus.

旅客： 這裏是最熱鬧的地方嗎？
Lykè: *Zhèli shì zùei rènao de dìfang ma?*
Reisender: Ist das hier der belebteste Platz?

中國人： 這一條有名的南京路是上海的
Zhūngguorén: *Zhè í tiao jouming de nánging lù shì shànghai de*
Chinese: Diese bekannte Nanking-Straße ist Shanghais Handelszen-

商業中心區。
shāngjie zhunghīn kỳ.
trum.

旅客： 前面有一個公園，對面還有一座
Lykè: *Kiánmian jǒu í ge gungjyán, dùeimian hái jǒu í zuo*
Reisender: Da vorn ist ein Park, gegenüber ist auch noch ein sehr hohes

很高的大樓。
hěn gāo de dà lóu.
Gebäude.

中國人： 那個公園叫人民公園；對面的
Zhūngguorén: *Nàge gungjyán giào rénmin gungjyán; dùeimian de*
Chinese: Jener Park heißt Volkspark; das gegenüberliegende Hotel

"國際"飯店是上海最高的建築。
„Guógi" fandiàn shì shànghai zùei gāo de giànzhu.
„International" ist Shanghais höchstes Gebäude.

旅客： 爲什麼在上海看不見像北京那樣
Lykè: *Weishénmo zai shànghai kànbugiàn hiàng běiging nàjang*
Reisender: Warum kann man nicht in Shanghai solche Gebäude im Palast-

的宮殿式房屋？
de gungdiàn shì fángwu?
Stil sehen wie in Peking?

中國人： 上海是一個新興的工商業城市，
Zhūngguorén: *Shànghai shì í ge hīn hīng de gūngshangjiè chéngshi,*
Chinese: Shanghai ist eine neu entstandene Industrie- und Handels-

需要現代式房屋。
hyjào hiàndai shì fángwu.
stadt, wo man moderne Gebäude braucht.

旅客： 北京好像比上海古老得多。
Lykè: *Běiging hǎohiang bǐ shànghai gǔlao de duō.*
Reisender: Peking ist anscheinend viel älter als Shanghai.

23. 西湖
Hīhu

Der Westsee

旅客： 西湖真美麗啊！
Lykè: *Hīhu zhēn meilì a!*
Reisender: Der Westsee ist wirklich sehr schön!

中國人： 西湖不但風景美麗，而且有許多
Zhūngguorén: *Hīhu budàn fēngging meilì, erkiě jǒu hyduō*
Chinese: Der Westsee hat nicht nur eine schöne Umgebung, er hat

有名的古蹟。 一年四季
joumíng de gǔgi. *Inián sigì*
außerdem auch viele historische Stätten. Das ganze Jahr

都有國內和國外的旅行者來
dōu jǒu guonèi he guowài de lyhíngzhe lai
über kommen inländische und ausländische Touristen, um ihn

遊玩。
jouwàn.
zu besichtigen.

旅客： 我們沿着西湖散步一會兒，好嗎？
Lykè: *Wǒmen jián zhe hīhu sanbù ihùer, hǎo ma?*
Reisender: Wir wollen ein wenig den See entlang spazieren, ja?

中國人： 好。我們可以一直散步到岳墳，
Zhūngguorén: *Hǎo. Wǒmen kě'i izhí sanbù dào jyè fén,*
Chinese: Gut. Wir können direkt bis zum Grab des Jye spazieren,

那是宋朝的愛國英雄岳飛的墳墓。
nà shì sùng cháo de aiguó jīnghiung jyè fēi de fénmu.
das Grab des patriotischen Helden Jye Fei aus der Sung-Zeit.

旅客： 您看，湖上的遊船多麼有意思啊！
Lykè: *Nín kàn, húshang de jóu chuán duómo jouìsi a!*
Reisender: Sehen Sie nur, die Boote auf dem See, wie reizend!

等一會兒我們也去坐游船，好嗎？
Děng ihùer wǒmen jiě kỳ zuò jóu chuán, hǎo ma?
Nach einer Weile gehen wir auch Boot fahren, ja?

中國人： 我們到了岳墳以後，可以坐游船
Zhūngguorén: *Wǒmen dào le jyè fén ihòu, kě'i zuò jóu chuán*
Chinese: Wenn wir am Grab des Jye angekommen sind, können wir

回來。 在游船上可以
húeilai. *Zai jóu chuán shang kě'i*
mit dem Boot zurückfahren. Im Boot können wir den hier

嘗一嘗本地出產的龍井茶。
cháng i chang bendì chuchǎn de lungging chá.
wachsenden Drachenbrunnentee versuchen.

旅客： 晚上一定更加美麗吧！
Lykè: *Wǎnshang idìng gènggia meilì ba!*
Reisender: Abends ist es hier bestimmt noch schöner!

中國人： 晚上我們可以到三潭印月去
Zhūngguorén: *Wǎnshang wǒmen kě'i dào sān tán jìn jyè kỳ*
Chinese: Abends können wir zu den „3 Teichen und der Widerspie-

欣賞月亮。
hinshǎng jyèliang.
gelung des Mondes“ gehen und uns am Mondschein erfreuen.

西湖的月亮是最吸引人的。
Hīhu de jyèliang shì zùei hijīn rén de.
Der Mondschein am Westsee zieht die Menschen immer besonders an.

旅客： 難怪詩人們把西湖比作人間的
Lykè: *Nanguài shīrenmen ba hīhu bǐ zuò réngian de*
Reisender: Da ist es nicht verwunderlich, daß die Dichter den Westsee

天堂了！
tiantáng le!
mit dem Paradies auf Erden vergleichen!

24. 百貨公司
Băihuo gungsī

Im Warenhaus

甲： 喂，張同志，您也進城買東西嗎？
Giă: *Wèi, Zhāng túngzhi, nín jie gìn chéng măi dūnghi ma?*
A: Hallo, Genosse Zhang, gehen Sie auch in die Stadt, um etwas einzukaufen?

我們一塊兒到百貨公司去買吧。
Wŏmen ikuàr dào băihuo gungsī kỳ măi ba.
Lassen Sie uns zusammen ins Warenhaus gehen, um einzukaufen.

乙： 百貨公司？是新蓋的嗎？
Ī: *Băihuo gungsī? Shì hīn gài de ma?*
B: Warenhaus? Ist das ein neugebautes?

甲： 今年才蓋起來的。 這是我們
Giă: *Gīnnian cái gài kilai de.* *Zhèi shì wŏmen*
A: Es ist erst in diesem Jahr gebaut worden. Das ist in unserer

城裏最大的百貨公司，它有四
chéng li zùei dà de băihuo gungsī, tā jŏu sì
Stadt das größte Warenhaus. Es hat vier Stockwerke, Waren

層樓，貨物比一般商店多，什麼
ceng lóu, huòwu bĭ ibān shangdiàn duō, shénmo
gibt es mehr als in einem gewöhnlichen Laden, es gibt

都有。百貨公司的售貨員對顧客
dōu jŏu. Băihuo gungsī de shòuhuojyán dùei gùke
alles. Die Verkäufer im Warenhaus sind zu den Kunden

也很熱情。
jie hen rèking.
auch sehr entgegenkommend.

乙： 好吧。我們去看一看。 我想
Ī: *Hăo ba. Wŏmen kỳ kàn i kan.* *Wŏ hiăng*
B: Gut. Wir gehen und sehen es uns mal an. Ich

買點水果和點心，還想買幾件
măi diăn shŭeiguo he diănhin, hái hiăng măi gī gian
möchte etwas Obst und Gebäck kaufen, außerdem einige Klei-

衣服。
īfu.
dungsstücke.

甲： 那麼，我們就先到第一層樓吧，
Giă: *Nàmo, wŏmen gioù hiān dào di ī ceng lóu ba,*
A: So, dann lassen Sie uns zuerst in das erste Stockwerk gehen,

那裏是食品部和百貨部。
nàli shì shípinbù he băihuobù.
dort sind die Lebensmittelabteilung und die Abteilung der 100 Dinge.

第二層樓是服裝部。
Di èr ceng lóu shì fúzhuangbù.
Im zweiten Stockwerk ist die Konfektionsabteilung.

售貨員： 你們好！想買些什麼東西？
Shòuhuojyán: *Nĭmen hăo! Hiăng măi hiē shénmo dūnghi?*
Verkäufer: Guten Tag! Was für Sachen möchten Sie kaufen?

甲： 有白酒和白糖嗎？
Giă: *Jŏu báigiou he baitáng ma?*
A: Haben Sie Branntwein und Zucker?

售貨員： 都有，您要幾瓶白酒，幾斤白糖？
Shòuhuojyán: *Dōu jŏu, nín jào gĭ ping báigiou, gĭ gin baitáng?*
Verkäufer: Ja, wieviel Flaschen Branntwein und wieviel Pfund Zucker wünschen Sie?

甲： 一瓶白酒，一斤白糖。
Giă: *Ī ping báigiou, ī gin baitáng.*
A: 1 Flasche Branntwein und 1 Pfund Zucker.

售貨員： 那位同志也買東西嗎？
Shòuhuojyán: *Nà wei túngzhi jie măi dūnghi ma?*
Verkäufer: Möchte jener Genosse auch etwas kaufen?

乙： 給我兩斤蘋果，兩斤香蕉和三盒
Ī: *Gĕi wo liăng gin pingguo, liăng gin hianggiāo he sān he*
B: Geben Sie mir 2 Pfund Äpfel, 2 Pfund Bananen und 3 Schach-

餅乾。
binggān.
teln Keks.

售貨員：餅乾要好點兒的，還是差點兒的？
Shòuhuojyán: Binggān jào hǎo diǎr de, háishi chà diǎr de?
Verkäufer: Möchten Sie die besseren oder die einfacheren Kekse?

乙：要好點兒的。一共多少錢？
Ì: Jào hǎo diǎr de. Igùng duōshao kián?
B: Ich möchte die besseren. Wieviel kostet alles zusammen?

售貨員：你們一塊付錢，還是分開付？
Shòuhuojyán: Nimen ikuài fukián, háishi fēnkai fù?
Verkäufer: Bezahlen Sie zusammen oder getrennt?

乙：分開付吧。
Ì: Fēnkai fù ba.
B: Wir bezahlen getrennt.

售貨員：您是兩塊八毛五分，那位同志是
Shòuhuojyán: Nín shì liǎng kuài bā máo wǔ fēn, nà wei túngzhi shì
Verkäufer: Für Sie macht es 2,85, für jenen Genossen macht es 1,90.

一塊九毛。這是發票，請到付款處
ì kuài gioǔ máo. Zhèi shì fapiào, kǐng dào fùkuanchù
Dies sind die Kassenzettel, bitte zur Kasse

付款，蓋章，再來取貨。
fukuǎn, gaizhāng, zài lái kỳ huò.
gehen und bezahlen, abstempeln lassen, wieder herkommen und die Ware abholen.

乙：會計員同志，給您三塊，請您找。
Ì: Kuàigijyán túngzhi, gěi nin sān kuài, kǐng nin zhǎo.
B: Genosse Kassierer, ich gebe Ihnen 3 Jyan, bitte geben Sie heraus.

會計員：找您一毛五。
Kuàigijyán: Zhǎo nin ì máo wǔ.
Kassierer: Ich gebe Ihnen 15 Fen heraus.

甲：給您兩塊，找。
Giǎ: Gěi nin liǎng kuài, zhǎo.
A: Ich gebe Ihnen 2 Jyan, geben Sie heraus.

會計員：找您一毛。
Kuàigijyán: Zhǎo nin ì máo.
Kassierer: Ich gebe Ihnen 10 Fen heraus.

甲：售貨員同志，錢付了。勞駕，請您
Giǎ: Shòuhuojyán túngzhi, kián fù le. Laogià, kǐng nin
A: Genosse, Verkäufer, das Geld ist gezahlt. Entschuldigen Sie,

把東西包一包好嗎？
ba dūnghi bāo i bao hǎo ma?
daß ich Sie bemühe, würden Sie bitte die Sachen gut einpacken?

售貨員：已經都包好了。
Shòuhuojyán: Ìging dōu bāo hǎo le.
Verkäufer: Es ist schon alles fertig eingepackt.

甲：謝謝，再見！
Giǎ: Hièhie, zaigiàn!
A: Danke, auf Wiedersehen!

售貨員：不要客氣，再見！
Shòuhuojyán: Bujào kèki, zaigiàn!
Verkäufer: Nichts zu danken, auf Wiedersehen!

甲：現在，我們到那邊去看一下。那兒
Giǎ: Hianzài, wǒmen dào nàbian ky kàn ihià. Nàr
A: Jetzt gehen wir dorthin und sehen und das mal an. Dort

賣日用品。
mài rìjungpìn.
werden Dinge des täglichen Bedarfs verkauft.

乙：好，到那邊去看看。
Ì: Hǎo, dào nàbian ky kànkan.
B: Gut, gehen wir dorthin und sehen sie uns mal an.

甲：售貨員同志，請您把那種白毛巾
Giǎ: Shòuhuojyán túngzhi, kǐng nin ba nà zhǔng bái máogin
A: Genosse Verkäufer, bitte jene Sorte weiße Handtücher zum

給我看看。
gěi wo kànkan.
Ansehen.

售貨員：這是一種好點兒的，那是一種差
Shòuhuojyán: Zhèi shì ì zhǔng hǎo diǎr de, nà shì ì zhǔng chà
Verkäufer: Dies ist eine Sorte bessere, jenes ist eine Sorte weniger

點兒的。您喜歡哪種，就買哪種。
diǎr de. Nín hihuan nǎ zhǔng, gioù mǎi nǎ zhǔng.
gute. Welche Sorte Ihnen gefällt, die kaufen Sie dann.

甲： 就要這種差點兒的吧，再給我
Giă: *Gioù jào zhèi zhŭng chà diăr de ba, zài gĕi wo*
A: Dann möchte ich von dieser weniger guten Sorte, geben Sie

一塊肥皂和一個肥皂盒。
ī kuai feizào he ī ge féizaohé.
mir noch ein Stück Seife und eine Seifendose.

售貨員： 一共兩塊兩毛二分錢，請拿發票
Shòuhuojyán: *Igùng liăng kuài liăng máo èr fēn kián, kĭng ná fapiào*
Verkäufer: Zusammen macht es 2,22, bitte nehmen Sie den Kassenzettel,

到付款處付款，再來取東西。
dào fùkuanchù fukuăn, zài lái kŭ dūnghi.
gehen zur Kasse und bezahlen, kommen wieder her und holen die Sachen.

甲： 會計員同志，給您兩塊五毛，找。
Giă: *Kuàigijyán túngzhi, gĕi nin liăng kuài wŭ máo, zhăo.*
A: Genosse Kassierer, ich gebe Ihnen 2,50, geben Sie heraus.

會計員： 您有二分零錢嗎？
Kuàigijyán: *Nin jŏu ĕr fēn lingkian ma?*
Kassierer: Haben Sie 2 Fen Kleingeld?

甲： 有零的，給您二分。
Giă: *Jŏu ling de, gĕi nin èr fēn.*
A: Ja, ich gebe Ihnen 2 Fen.

會計員： 找您三毛。
Kuàigijyán: *Zhăo nin sān máo.*
Kassierer: Ich gebe Ihnen 30 Fen heraus.

甲： 張同志，您也買日用品嗎？
Giă: *Zhāng túngzhi, nin jiĕ măi rìjungpĭn ma?*
A: Genosse Zhang, kaufen Sie auch Gebrauchsgegenstände?

乙： 我不買日用品，我想買幾件
Ī: *Wŏ bù măi rìjungpĭn, wŏ hiăng măi gī gian*
B: Ich kaufe keine Gebrauchsgegenstände, ich möchte einige

衣服。
īfu.
Kleidungsstücke kaufen.

甲： 那，我們上樓去看一看吧，那裏有
Giă: *Nà, wŏmen shanglóu ky kàn i kan ba, nàli jŏu*
A: Also gehen wir in das obere Stockwerk und sehen es uns

各種樣子的衣服。
gezhŭng jàngzi de īfu.
mal an, dort gibt es Kleidungsstücke aller Art.

乙： 售貨員同志，請把那套深藍色的
Ī: *Shòuhuojyán túngzhi, kĭng ba nà tào shenlánse de*
B: Genosse Verkäufer, bitte mir jenen Einheitsanzug aus dunkel-

呢子制服給我試一試。
nízi zhìfu gĕi wo shì i shi.
blauem Tuch zum Anprobieren zu geben.

售貨員： 好，請穿上試試看，那邊有鏡子。
Shòuhuojyán: *Hăo, king chuānshang shìshi kàn, nàbian jŏu gìngzi.*
Verkäufer: Gut, bitte probieren Sie an, sehen Sie sich an, dort ist ein Spiegel.

乙： 不大也不小，正合適，就買這一
Ī: *Bú dà jie bù hiăo, zhèng héshi, gioù măi zhè i*
B: Nicht zu groß, auch nicht zu klein, gerade richtig passend,

套吧。
tào ba.
ich kaufe diesen.

售貨員： 還買別的嗎？
Shòuhuojyán: *Hái măi biéde ma?*
Verkäufer: Kaufen Sie noch etwas anderes?

乙： 我還想買件雨衣，不知道有沒有
Ī: *Wŏ hái hiăng măi gian jyī, bù zhīdao jŏu meijŏu*
B: Ich möchte noch einen Regenmantel kaufen, ich weiß nicht,

合適的？
héshi de?
ob Sie einen passenden haben.

售貨員： 試一試這件怎麼樣？
Shòuhuojyán: *Shì i shi zhèi giàn zĕnmojàng?*
Verkäufer: Probieren Sie mal, wie dieser ist.

乙： 有點兒小，有沒有大點兒的。
Ī: *Jŏu diăr hiăo, jŏu meijŏu dà diăr de?*
B: Etwas zu klein, haben Sie einen etwas größeren?

售貨員：這件大點兒，請穿上試試看。
Shòuhuojyán: Zhèi giàn dà diăr, kĭng chuānshang shìshi kàn.
Verkäufer: Dieser ist etwas größer, bitte anprobieren und ansehen.

乙：合適，合適，就買這件吧。
Ĭ: Héshi, héshi, gioù măi zhèi giàn ba.
B: Paßt, paßt, ich kaufe dann also diesen.

售貨員：還買別的嗎？要不要棉布褲子和
Shòuhuojyán: Hái măi biéde ma? Jào bujào miánbu kùzi he
Verkäufer: Kaufen Sie noch etwas anderes? Möchten Sie Baumwollhosen

府綢襯衫？
fuchóu chenshān?
oder seidene Hemden?

乙：上星期買了條棉布褲子，也買了
Ĭ: Shàng hīngki măi le tiao miánbu kùzi, jie măi le
B: Vorige Woche kaufte ich Baumwollhosen, kaufte auch ein

件府綢襯衫，不再買了。賣鞋的
gian fuchóu chenshān, bú zài măi le. Mài hié de
seidenes Hemd, das kaufe ich nicht noch einmal. Wo befindet

在哪裏？我想看看鞋。
zài nāli? Wŏ hiăng kànkan hié.
sich der Schuhverkauf? Ich möchte mir Schuhe ansehen.

售貨員：往西走，不遠就是。
Shòuhuojyán: Wăng hī zŏu, bú jyăn gioù shì.
Verkäufer: Nach Westen gehen, nicht weit, dort ist es.

甲：張同志，您看，鞋真多，布鞋、
Giă: Zhāng túng zhi, nín kàn, hié zhēn duō, buhié,
A: Genosse Zhang, sehen Sie, Schuhe gibt es wirklich viele:

膠鞋、皮鞋、大的、小的、男
giaohié, píhie, dà de, hiăo de, nán
Stoffschuhe, Gummischuhe, Lederschuhe, große, kleine, Her-

的、女的都有。您買什麼鞋？
de, nŭ de dōu jŏu. Nín măi shénmo hié?
renschuhe, Damenschuhe, alles ist da. Was für Schuhe kaufen Sie?

皮鞋還是布鞋？
Píhie háishi buhié?
Lederschuhe oder Stoffschuhe?

乙：我想買雙膠鞋，但是，錢不多
Ĭ: Wŏ hiăng măi shuang giaohié, dànshi, kián bù duō
B: Ich wollte ein Paar Gummischuhe kaufen, aber das Geld

了，下次再買吧。
le, hiàci zài măi ba.
ist nicht mehr viel, das nächste Mal kaufen wir wieder etwas.

甲：那，我們到三層樓和四層樓去看
Giă: Nà, wŏmen dào sān ceng lóu he sì ceng lóu ky kàn
A: Nun gehen wir in das dritte und vierte Stockwerk und schauen

一下吧。那裏有照相機、收音機、
ihià ba. Nàli jŏu zhàohianggī, shōujin'gī,
uns mal um. Dort gibt es Fotoapparate, Rundfunkempfän-

留聲機，還有別的東西。
lioúshenggī, hái jŏu biéde dūnghi.
ger, Plattenspieler und noch andere Dinge.

乙：您想買什麼，照相機還是收音機？
Ĭ: Nín hiăng măi shénmo, zhàohianggī háishi shōujin'gī?
B: Was möchten Sie kaufen, einen Fotoapparat oder einen Rundfunkempfänger?

甲：什麼也不買了。只是想看看，有
Giă: Shénmo jié bù măi le. Zhĭshi hiăng kànkan, jŏu
A: Ich kaufe nichts mehr. Ich möchte nur sehen, ob es

沒有新樣子的。
meijŏu hīn jàngzi de.
davon neue Modelle gibt.

乙：那麼，我們還是回去吧，現在已經
Ĭ: Nàmo, wŏmen háishi húeiky ba, hianzài iging
B: So, lassen Sie uns nun doch zurückkehren, jetzt ist es schon

十點鐘了。
shí dian zhūng le.
10 Uhr geworden.

25. 買菜
Mǎi cài

Einkauf von Gemüse

甲：
Giǎ:
A:

昨天下午，您到哪兒去了？我在
Zuótian hiàwu, nín dào nǎr ky le? Wǒ zai
Gestern nachmittag, wohin waren Sie da gegangen? Im Heim

宿舍裏沒有找到您。
sushè li meijǒu zhaodào nin.
habe ich Sie nicht gefunden.

乙：
I:
B:

昨天下午，我到菜市場買菜去了。
Zuótian hiàwu, wǒ dào càishicháng mǎi cài ky le.
Gestern nachmittag war ich auf den Gemüsemarkt Gemüse einkaufen gegangen.

嘿！那裏的菜真多！我買了
Hēi! Nàli de cài zhēn duō! Wǒ mǎi le
Oh! Dort gibt es an Gemüse wirklich viel. Ich kaufte

一斤茄子和一斤扁豆、兩斤猪肉、
ī gin kiézi he ī gin biandòu, liǎng gin zhūrou,
ein Pfund Eierfrüchte und ein Pfund Linsen, zwei Pfund

一斤牛肉，還買了一些葱和蒜。
ī gin nioúrou, hái mǎi le ihiē cūng he suàn.
Schweinefleisch, ein Pfund Rindfleisch, dann kaufte ich noch einige Zwiebeln und Knoblauch.

甲：
Giǎ:
A:

茄子和扁豆新鮮不新鮮？猪肉
Kiézi he biandòu hīnhian bù hīnhian? Zhūrou
Waren die Eierfrüchte und Linsen frisch? Schweine-

和牛肉多少錢一斤？
he nioúrou duōshao kián ī gīn?
fleisch und Rindfleisch, wieviel kostete ein Pfund?

乙：
I:
B:

茄子和扁豆都很新鮮。猪肉七毛
Kiézi he biandòu dōu hen hīnhian. Zhūrou kī máo
Eierfrüchte und Linsen waren frisch. Schweinefleisch

錢一斤，牛肉五毛錢一斤。
kián ī gīn, nioúrou wǔ máo kián ī gīn.
kostete 70 Fen das Pfund, Rindfleisch 50 Fen das Pfund.

甲：
Giǎ:
A:

葱和蒜都很多嗎？上星期我到
Cūng he suàn dōu hen duō ma? Shàng hīngki wǒ dào
Gab es viel Zwiebeln und Knoblauch? Vorige Woche war ich

菜市場，只買到葱，沒有買到蒜。
càishicháng, zhǐ maidào cūng, meijǒu maidào suàn.
auf dem Gemüsemarkt, habe nur Zwiebeln und keinen Knoblauch zu kaufen bekommen.

有沒有鷄肉和鴨肉？
Jǒu meijǒu gīrou he jārou?
Gab es Hühnerfleisch und Entenfleisch?

乙：
I:
B:

葱和蒜都不少，只是葱有點
Cūng he suàn dōu bushǎo, zhǐshi cūng jǒu diǎn
Zwiebeln und Knoblauch gab es nicht wenig, aber die Zwie-

老了。昨天我在菜市場買
lǎo le. Zuótian wǒ zai càishicháng mǎi
beln waren etwas alt. Als ich gestern auf dem Gemüsemarkt

菜的時候兒，看見一個人買了一
cài de shíhour, kàngian í ge rén mǎi le ī
Gemüse kaufte, sah ich einen Mann, der hatte einen Hahn,

隻公鷄、兩隻母鷄、一隻鴨，還
zhi gunggī, liǎng zhi mugī, ī zhi jā, hái
zwei Hühner, eine Ente gekauft, hatte außerdem einen großen

有一條大鯉魚，但是到我去買的
jǒu ī tiao dà lǐjy, dànshi dào wǒ ky mǎi de
Karpfen, aber bis ich hinging, um zu kaufen, da gab es nichts

時候兒，就沒有了，去晚了。
shíhour, gioù meijǒu le, kỳ wǎn le.
mehr, ich war zu spät gegangen.

甲：
Giǎ:
A:

我喜歡吃鷄肉，不喜歡吃鴨肉，
Wǒ hǐhuan chī gīrou, bù hǐhuan chī jārou,
Ich esse gern Hühnerfleisch, esse nicht gern Entenfleisch, esse

也不喜歡吃魚。除了猪肉牛肉
jie bù hǐhuan chī jý. Chúle zhūrou nioúrou
auch nicht gern Fisch. Gab es außer Schweinefleisch

以外，有沒有羊肉？
iwài, jǒu meijǒu jángrou?
und Rindfleisch Hammelfleisch?

乙： 有羊肉，很肥，但是我不怎麼
Ī: *Jǒu jángrou, hen féi, dànshi wǒ bù zěnmo*
B: Es gab Hammelfleisch, fettes, aber ich esse es überhaupt nicht

喜歡吃。所以沒買。 您喜歡吃
hǐhuan chī. Suoǐ méi mǎi. Nín hǐhuan chī
gern. Deshalb kaufte ich keines. Essen Sie es gern?

嗎？
ma?

甲： 我喜歡吃羊肉，特別喜歡吃肥的。
Giǎ: *Wǒ hǐhuan chī jángrou, tèbie hǐhuan chī féi de.*
A: Ich esse gern Hammelfleisch, besonders gern fettes.

除了茄子和扁豆以外，還有別的
Chúle kiézi he biandòu iwài, hái jǒu bié de
Gab es außer Eierfrüchten und Linsen noch anderes Gemüse?

青菜嗎？
kingcài ma?

乙： 我喜歡吃猪肉，喜歡吃瘦的，不
Ī: *Wǒ hǐhuan chī zhūrou, hǐhuan chī shòu de, bù*
B: Ich esse gern Schweinefleisch, esse gern mageres, esse nicht

喜歡吃肥的。青菜多得很，還有
hǐhuan chī féi de. Kingcài duō de hěn, hái jǒu
gern fettes. Gemüse gab es sehr viel, es gab

蘿蔔、白菜、藕和土豆兒等等。
luóbu, baicài, ǒu he tudòur dengděng.
noch Rettiche, Weißkohl, Lotoswurzeln, Kartoffeln usw.

您喜歡吃這些青菜嗎？
Nín hǐhuan chī zhèhie kingcài ma?
Essen Sie gern diese Gemüsearten?

甲： 我喜歡吃蘿蔔、白菜和藕，不太
Giǎ: *Wǒ hǐhuan chī luóbu, baicài he ǒu, bú tài*
A: Ich esse gern Rettiche, Weißkohl und Lotoswurzeln, esse nicht

喜歡吃土豆兒。
hǐhuan chī tudòur.
allzugern Kartoffeln.

乙： 今年的土豆兒很大，可以做菜吃，
Ī: *Gīnnian de tudòur hen dà, kě'i zuò cài chī,*
B: In diesem Jahr sind die Kartoffeln groß, man kann sie als

也可以做飯吃，我很喜歡吃。
jie kě'i zuò fàn chī, wǒ hen hihuan chī.
Beilage essen, man kann sie auch als Hauptgericht essen, ich esse sie sehr gern.

甲： 菜市場裏有豆腐嗎？ 豆腐也是
Giǎ: *Càishicháng li jǒu dòufu ma? Dòufu jiě shì*
A: Gab es auf dem Gemüsemarkt Bohnenkäse? Bohnenkäse ist

一種好菜，可以做菜吃，也可以
ì zhung hǎo cài, kě'i zuò cài chī, jie kě'i
auch eine Art gutes Gemüse, man kann es als Beilage essen,

做飯吃。
zuò fàn chī.
man kann es auch als Hauptgericht essen.

乙： 沒有看見賣豆腐的。 早點兒
Ī: *Meijǒu kàngian mài dòufu de. Zǎo diǎr*
B: Ich habe keinen Bohnenkäseverkäufer gesehen. Wenn man

去也許能買到。
kỳ jiěhy néng maidào.
etwas früher hingeht, kann man vielleicht welchen zu kaufen bekommen.

甲： 有賣豌豆、黃瓜、韭菜、西紅柿
Giǎ: *Jǒu mài wāndou, huánggua, gioǔcai, hīhungshì*
A: Waren Verkäufer von Erbsen, Gurken, Schnittlauch, Tomaten

和芹菜的嗎？
he kincai de ma?
und Sellerie da?

乙： 有是有；就是貴點，因爲現在不
Ī: *Jǒu shì jǒu; gioùshi gùei diǎn, jīnwei hianzài bú*
B: Ja, waren auch da; nur etwas teuer, weil jetzt nicht die Zeit

是生產這些菜的時候。
shì shengchǎn zhèhie cài de shíhou.
ist, in der solche Gemüsearten erzeugt werden.

甲: 菜市場上能不能買到豆油、
Giă: *Càishicháng shang néng bù néng maidào doujóu,*
A: Konnte man auf dem Gemüsemarkt Sojaöl, Erdnußöl, Ge-

花生油、醬油和鹽?
huāshengjóu, giangjóu he jián?
würztunke und Salz zu kaufen bekommen?

乙: 這些東西在合作社都可以買到。
I: *Zhèhie dūnghi zai hézuoshè dōu kě'i maidào.*
B: Diese Dinge kann man alle im Konsum bekommen.

我每天上班都經過合作社, 您
Wŏ měitian shangbān dōu gīngguo hézuoshè, nín
Ich komme jeden Tag auf dem Weg zur Arbeit am Konsum

想打幾斤豆油、花生油、醬油,
hiăng dă gĭ gin doujóu, huāshengjóu, giangjóu,
vorüber; wieviel Pfund Sojaöl, Erdnußöl, Gewürztunke und

買多少鹽, 告訴我。明天我給您
măi duōshao jián, gàosu wo. Míngtian wŏ gei nín
Salz Sie kaufen möchten, sagen Sie mir. Morgen bringe ich es

帶來。
dài lai.
Ihnen mit.

甲: 我想打一斤豆油、半斤花生油、
Giă: *Wŏ hiáng dă ī gin doujóu, bàn gin huāshengjóu,*
A: Ich möchte 1 Pfund Sojaöl, $^1/_2$ Pfund Erdnußöl, 1 Pfund

一斤醬油, 買兩斤鹽。可是, 我沒
ī gin giangjóu, măi liăng gin jián. Kěshi, wŏ méi
Gewürztunke und 2 Pfund Salz kaufen. Aber ich habe keine

帶盛油的瓶子來, 怎麼辦?
dài chéng jóu de píngzi lái, zěnmo bàn?
Flasche für das Öl mitzugeben, was machen wir da?

乙: 沒關係, 合作社有瓶子。
I: *Méi guānhi, hézuoshè jŏu píngzi.*
B: Keine Sorge, der Konsum hat Flaschen.

甲: 要是合作社有鷄蛋或者鴨蛋, 也
Giă: *Jàoshi hézuoshè jŏu gidàn huòzhe jadàn, jie*
A: Wenn es im Konsum Hühnereier oder Enteneier gibt, bitte

請您給我買兩斤, 鮮的鹹的都
king nin gei wo măi liáng gīn, hiān de hián de dōu
ich Sie, mir auch 2 Pfund zu kaufen, es können frische oder

可以。
kě'i.
gesalzene sein.

乙: 好, 要有, 一定買。 上
I: *Hăo, jào jŏu, idìng măi.* *Shàng*
B: Gut, wenn es welche gibt, kaufe ich sie bestimmt. Die

星期, 我在合作社買的鹹鴨蛋
hīngki, wŏ zai hézuoshè măi de hián jadàn
gesalzenen Enteneier, die ich vorige Woche im Konsum gekauft

好吃極了, 不知道現在還有沒有。
haochī gíle, bú zhīdao hianzài hái jŏu meijŏu.
habe, waren überaus schmackhaft, ich weiß nicht, ob es die jetzt noch gibt.

甲: 要有, 也請您給我買十個。
Giă: *Jào jŏu, jie king nin gei wo măi shí gè.*
A: Wenn es sie gibt, bitte ich Sie auch, mir 10 Stück zu kaufen.

合作社有沒有胡椒麵和辣椒麵?
Hézuoshè jŏu meijŏu húgiaomiàn he làgiaomiàn?
Gibt es im Konsum gemahlenen schwarzen Pfeffer und Paprikapulver?

要有, 請您給我買兩包。
Jào jŏu, kĭng nin gei wo măi liăng bāo.
Wenn es das gibt, bitte ich Sie, für mich 2 Päckchen zu kaufen.

先給您十塊錢不夠再補。
Hiān gěi nin shí kuài kián, bugòu zài bŭ.
Zunächst gebe ich Ihnen 10 Jyan, wenn es zu wenig ist, dann lege ich noch etwas zu.

乙： 胡椒麵有，辣椒麵不一定有，我
I: *Húgiaomiàn jǒu, làgiaomiàn bù idìng jǒu, wǒ*
B: Gemahlenen schwarzen Pfeffer gibt es, ob es Paprikapulver

有錢，買回來再算賬吧。
jǒu kián, mǎi húeilai zài suanzhàng ba.
gibt, ist nicht sicher; ich habe Geld, wenn ich vom Einkaufen zurückkomme, werden wir wieder abrechnen.

甲： 也好，再見！
Giǎ: *Jie hǎo, zaigiàn!*
A: Auch gut, auf Wiedersehen!

26. 飯館
Fanguǎn

Im Speisehaus

張文黃： 貝貴麥同志，這兒是飯館，
Zhāng Wén-huáng: *Bèi Gùei-mài túngzhi, zhèr shì fanguǎn,*
Zhang Wen-huang: Genosse Bei Guei-mai, hier ist ein Speisehaus, wir

我們進去吃點飯吧！
wǒmen gìn ky chī dian fàn ba!
wollen hineingehen und etwas essen!

貝： 好，我到北京大學學習已經有
Bèi: *Hǎo, wǒ dào běiging dàhye hyéhi ǐging jǒu*
Bei: Gut, ich bin schon vor mehr als einem Monat zum

一個多月了，還沒到飯館吃過
i ge duō jyè le, hái méi dào fanguǎn chī guo
Studium an die Peking-Universität gekommen, bin noch

飯呢。
fàn ne.
nicht in ein Speisehaus essen gegangen.

張文黃同志，這個飯館
Zhāng Wén-huáng túngzhi, zhèige fanguǎn
Genosse Zhang Wen-huang, wie ist dieses Speisehaus?

怎麼樣？
zěnmojàng?

張： 這個飯館不錯，做的菜味兒
Zhāng: *Zhèige fanguǎn bucuò, zuò de cài wèr*
Zhang: Dieses Speisehaus ist nicht schlecht, die Speisen, die

很好。 我來這兒吃
hen hǎo. *Wǒ lái zhèr chī*
zubereitet werden, schmecken gut. Ich bin schon vier-

過四五次了。
guo sì wǔ cì le.
oder fünfmal hierher zum Essen gekommen.

貝：
Bèi:
Bei:

好，好，我們進去吃吃嘗嘗。
Hǎo, hǎo, wǒmen gìn ky chīchichangcháng.
Gut, gut, wir gehen hinein und probieren.

張：
Zhāng:
Zhang:

人不太多，這邊有空座，請坐，
Rén bú tài duō, zhèibian jǒu kūng zuò, kingzuò,
Leute sind nicht allzuviel da, hier sind freie Plätze,

請坐！
kingzuò!
bitte nehmen Sie Platz.

服務員：
Fúwujyán:
Kellner:

你們好！吃什麼菜？ 這是
Nǐmen hǎo! Chī shénmo cài? *Zhèi shì*
Guten Tag, was wünschen Sie zu speisen? Hier ist

菜單，請你們點菜。
caidān, kǐng nimen diǎn cài.
die Speisekarte, bitte, die Speisen auszuwählen.

張：
Zhāng:
Zhang:

貝貴麥同志，您喜歡吃什麼
Bèi Gùei-mài túngzhi, nín hǐhuan chī shénmo
Genosse Bei Guei-mai, was essen Sie gern?

菜？ 菜單上有烤鴨、燉鷄、清
cài? *Caidān shang jǒu kǎo jā, dùn gī, kīng*
Auf der Speisekarte gibt es gebratene Ente,

燉鯽魚、炸黃花魚，還有紅燒
dùn gìjy, zhá huánghuajý, hái jǒu hungshāo
gedünstetes Huhn, frische gedünstete Karausche, gebra-

猪肉、紅燒牛肉。
zhūrou, hungshāo nioúrou.
tenen Steinfisch, es gibt auch gebratenes Schweine- und Rindfleisch.

貝：
Bèi:
Bei:

我聽說，北京的烤鴨很有名。
Wǒ tingshuō, běiging de kǎo jā hen jouming.
Ich habe gehört, die gebratenen Peking-Enten sind sehr berühmt.

我想嘗嘗這個菜。 有沒有
Wǒ hiǎng chángchang zhèige cài. *Jǒu meijǒu*
Ich möchte diese Speise probieren. Gibt es gedün-

炒菜， 聽說中國的炒菜也
chaocài, tingshuō zhūngguo de chaocài jie
stete Speisen? Ich habe gehört, chinesische gedünstete

很好吃。
hen haochī.
Speisen sind auch sehr schmackhaft.

張：
Zhāng:
Zhang:

有，有鷄蛋炒黃瓜、肉絲兒炒
Jǒu, jǒu gidàn chǎo huánggua, rousīr chǎo
Ja, es gibt Eier mit Gurke, Fleischstreifen mit Lauch-

韭黃、辣子鷄、竹筍炒腰花。
gioǔhuang, làzigī, zhusǔn chǎo jaohuā.
spitzen, Paprikahuhn, Bambussprossen mit Nierchen.

貝：
Bèi:
Bei:

來個辣子鷄吧！
Lái ge làzigī ba!
Lassen wir uns doch mal ein Paprikahuhn bringen!

您喜歡吃嗎？
Nín hǐhuan chī ma?
Essen Sie das gern?

張：
Zhāng:
Zhang:

我也很愛吃這個菜。一個菜太
Wǒ jie hen ài chī zhèi ge cài. *Ī ge cài tai*
Ich esse auch gern diese Speise. Ein Gericht ist zu

少，再來個鷄蛋炒黃瓜吧。
shǎo, zài lái ge gidàn chǎo huánggua ba.
wenig, lassen Sie doch noch Eier mit Gurke bringen.

這個菜味兒也很好，我想您
Zhèige cài wèr jie hen hǎo, wǒ hiǎng nín
Diese Speise schmeckt auch gut. Ich denke,

一定也喜歡吃。 要什麼湯呢？
idìng jie hǐhuan chī. *Jào shénmo tāng ne?*
Sie essen sie bestimmt auch gern. Was möchten Sie für Suppe?

菜單上有西紅柿湯、榨菜湯、
Caidān shang jǒu hīhungshìtang, zhàcaitāng,
Auf der Speisekarte gibt es Tomatensuppe, Gemüse-

菠菜湯。
bōcaitāng.
suppe, Spinatsuppe.

貝：除了西紅柿湯以外，我都沒
Bèi: *Chúle hihungshìtang iwài, wǒ dōu méi*
Bei: Außer Tomatensuppe habe ich das alles noch nicht

吃過。不知道哪種湯最好吃，
chī guo. Bù zhīdao nǎ zhǔng tāng zùei haochī,
gegessen. Ich weiß nicht, welche Suppe am besten

您隨便要好了。
nín sueibiàn jào hǎo le.
schmeckt, es ist besser, wenn sie nach Ihrem Belieben bestellen.

張：榨菜湯有點辣味兒。
Zhāng: *Zhàcaitāng jǒu diǎn là wèr.*
Zhang: Gemüsesuppe hat etwas scharfen Geschmack.

菠菜湯味兒比較清淡。
Bōcaitāng wèr bǐgiao kingdàn.
Spinatsuppe schmeckt dagegen mild.

貝：我愛吃清淡點兒的。給我來
Bèi: *Wǒ ài chī kingdàn diǎr de. Gei wo lái*
Bei: Ich esse lieber die etwas mildere. Für mich las-

個菠菜湯吧。
ge bōcaitāng ba!
sen wir eine Spinatsuppe bringen.

張：我喜歡吃辣的，我來個榨菜湯。
Zhāng: *Wǒ hihuan chī là de, wǒ lái ge zhàcaitāng.*
Zhang: Ich esse gern die scharfe, lassen wir für mich Gemüsesuppe bringen.

服務員：你們商量好了嗎？要些什麼菜？
Fúwujyán: *Nimen shāngliang hǎo le ma? Jào hiē shénmo cài?*
Kellner: Haben Sie sich entschieden? Was für Speisen wünschen Sie?

張：一隻烤鴨、一個辣子鷄、一個
Zhāng: *Ī zhī kǎo jā, ī ge làzigī, ī ge*
Zhang: Eine gebratene Ente, ein Paprikahuhn, einmal Eier

鷄蛋炒黃瓜、一個菠菜湯和
gidàn chǎo huánggua, ī ge bōcaitāng he
mit Gurke, eine Spinatsuppe und eine Gemüsesuppe.

一個榨菜湯。
ī ge zhàcaitāng.

服務員：喝什麼酒？ 啤酒、白酒、
Fúwujyán: *Hē shénmo gioǔ? Pígiou, báigiou,*
Kellner: Was möchten Sie trinken? Bier, Branntwein, Likör,

紅酒、葡萄酒都有。
húnggiou, pútaogioǔ dōu jǒu.
Wein, alles ist da.

張：我愛喝紅葡萄酒，您呢，貝
Zhāng: *Wǒ ài hē húng pútaogioǔ, nín ne, Bèi*
Zhang: Ich trinke gern Rotwein, und Sie, Genosse Bei Guei-

貴麥同志？
Gùei-mài túngzhi?
mai?

貝：給我來一杯啤酒吧。
Bèi: *Gei wo lái ī bei pígiou ba.*
Bei: Für mich bitte ein Glas Bier.

張：好，來一杯啤酒和一杯紅
Zhāng: *Hǎo, lái ī bei pígiou he ī bei húng*
Zhang: Gut, bringen Sie ein Glas Bier und ein Glas Rotwein.

葡萄酒！
pútaogioǔ!

服務員：吃什麼飯？ 餃子、
Fúwujyán: *Chī shénmo fàn? Giǎozi,*
Kellner: Was möchten Sie als Hauptgericht essen? Fleischklöß-

包子、麵條、烙餅、饅頭、米飯
bāozi, miantiáo, laobǐng, mántou, mǐfan
chen, Pasteten, Nudeln, geröstete Fladen, Dampfbröt-

都有。
dōu jǒu.
chen, Reisbrei, alles ist da.

張：貝貴麥同志，您想吃什麼？
Zhāng: *Bèi Gùei-mài túngzhi, nín hiǎng chī shénmo?*
Zhang: Genosse Bei Guei-mai, was möchten Sie essen?

饅頭還是米飯？
Mántou háishi mǐfan?
Dampfbrötchen oder Reisbrei?

貝：
Bèi:
Bei:

饅頭、米飯、麵條、烙餅、
Mántou, mǐfan, miantiáo, laobǐng,
Dampfbrötchen, Reisbrei, Nudeln, geröstete Fladen,

包子在食堂都吃過，就是還
bāozi zai shitáng dōu chī guo, gioùshi hái
Pasteten, das habe ich alles im Speisesaal schon geges-

沒吃過餃子，我想嘗嘗餃子。
méi chī guo giǎozi, wǒ hiǎng chángchang giǎozi.
sen, nur Fleischklößchen habe ich noch nicht gegessen, ich möchte mal Fleischklößchen versuchen.

張：
Zhāng:
Zhang:

這個飯館裏的餃子和包子都
Zhèige fanguǎn li de giǎozi he bāozi dōu
In diesem Speisehaus werden die Fleischklößchen und

做得特別好吃。 我們
zuò de tèbie haochī. Wǒmen
Pasteten besonders schmackhaft zubereitet. Wir essen

就吃餃子吧。貝貴麥同志，您
gioù chī giǎozi ba. Bèi Gùei-mài túngzhi, nín
also Fleischklößchen. Genosse Bei Guei-mai, wieviel

能吃多少餃子？
néng chī duōshao giǎozi?
Fleischklößchen können Sie essen?

貝：
Bèi:
Bei:

我沒吃過，不知道一個餃子有
Wǒ méi chī guo, bù zhīdao ī ge giǎozi jǒu
Diese habe ich noch nicht gegessen, ich weiß nicht, wie

多大。 您能吃多少？我比您
duó dà. Nín néng chī duōshao? Wǒ bǐ nín
groß eines ist. Wieviel können Sie essen? Ich esse etwas

少來點兒。
shǎo lái diǎr.
weniger als Sie.

張：
Zhāng:
Zhang:

餃子不大。 我能吃二
Giǎozi bú dà. Wǒ néng chī èr
Die Fleischklößchen sind nicht groß. Ich kann 25 bis

十五到三十個。我們倆來五
shi wǔ dào sān shi gè. Wǒmen liǎ lái wǔ
30 Stück essen. Wir beide lassen dann

十個吧！
shi gè ba!
50 Stück bringen.

服務員：
Fúwujyán:
Kellner:

菜和酒都來了。 顧客同志，
Cài he gioǔ dōu lái le. Gùke túngzhi,
Vorspeisen und Getränke sind da. Genossen Gäste,

請吃吧！
kìng chī ba!
wünsche wohl zu speisen!

張：
Zhāng:
Zhang:

我們先喝酒吧。來碰杯！祝您
Wǒmen hiān hē gioǔ ba. Lai pèng bēi! Zhù nin
Zuerst trinken wir. Stoßen wir an! Auf Ihre

身體健康！
shēnti giankāng!
Gesundheit!

貝：
Bèi:
Bei:

來乾杯！祝您身體健康！
Lai ganbēi! Zhù nin shēnti giankāng!
Prosit! Auf Ihre Gesundheit!

張：
Zhāng:
Zhang:

好，乾杯！請吃菜！貝貴麥同
Hǎo, ganbēi! Kìng chī cài! Bèi Gùei-mài túng-
Prosit! Bitte zu essen! Genosse Bei Guei-

志，您會用筷子嗎？ 要是不
zhi, nín hùei jùng kuàizi ma? Jàoshi bù
mai, können Sie mit Eßstäbchen essen? Wenn Sie

習慣，就叫服務員拿刀子和
híguan, gioù giao fúwujyán ná dāozi he
nicht geübt sind, dann lassen Sie sich vom Kellner

叉子來。
chāzi lai.
Messer und Gabel bringen.

貝：
Bèi:
Bei:

剛到中國來的時候不習慣，
Gāng dào zhūngguo lai de shíhou bù híguan,
Als ich eben erst nach China gekommen war, war ich

現在已經習慣了。
hianzài iging híguan le.
noch ungeübt, jetzt bin ich schon geübt.

張：
Zhāng:
Zhang:

服務員同志，酒喝完了，餃子
Fúwujyán túngzhi, gioŭ hē wán le, giăozi
Genosse Kellner, der Wein ist ausgetrunken, wenn die

好了，就來餃子吧！
hăo le, gioù lái giăozi ba!
Fleischklößchen fertig sind, dann bringen Sie sie uns!

貝貴麥同志，中國習慣是先
Bèi Gùei-mài túngzhi, zhūngguo híguan shì hiān
Genosse Bei Guei-mai, es ist eine chinesische Gewohn-

吃飯，再喝湯。
chifàn, zài hē tāng.
heit, erst das Hauptgericht zu essen und dann die Suppe zu trinken.

您習慣嗎？ 要不，就先來湯。
Nín híguan ma? Jào bù, gioù hiān lái tāng.
Sind sie daran gewöhnt? Wenn nicht, dann zuerst die Suppe.

貝：
Bèi:
Bei:

習慣，習慣，我們先吃餃子吧。
Híguan, híguan, wŏmen hiān chī giăozi ba.
Ich bin daran gewöhnt, essen wir zuerst die Fleischklößchen.

張：
Zhāng:
Zhang:

我們吃餃子喜歡放一點兒醋，
Wŏmen chī giăozi hihuan fàng i diăr cù,
Wenn wir Fleischklößchen essen, geben wir gern etwas

您怎麼樣？
nín zĕnmojàng?
Essig daran, und wie machen Sie es?

貝：
Bèi:
Bei:

試試看，... 好吃，好吃。
Shìshi kàn, ... haochī, haochī.
Versuchen wir es, es schmeckt, es schmeckt.

張：
Zhāng:
Zhang:

五十個餃子夠不夠？ 不夠，就
Wŭshi ge giăozi gòu bugòu? Bugòu, gioù
Sind 50 Fleischklößchen genug? Wenn sie nicht

再來幾個包子或者來點兒
zài lái gī ge bāozi huòzhe lái diăr
reichen, dann lassen wir uns noch einige Pasteten oder

點心。
diănhin.
etwas Gebäck bringen.

貝：
Bèi:
Bei:

夠了，夠了！我已經吃得飽
Gòu le, gòu le! Wŏ iging chī de bāo
Genug, genug! Ich habe mich schon übersatt

極了。一點兒也吃不下去了。
gíle. I diăr jiĕ chī bu hiaky le.
gegessen. Auch nicht ein bißchen bringe ich mehr hinunter.

張：
Zhāng:
Zhang:

那麼，我們喝湯吧！這裏有
Nàmo, wŏmen hē tāng ba! Zhèili jŏu
Also trinken wir die Suppe. Hier ist ein

勺子。鹹不鹹？不鹹，那個瓶子
sháozi. Hián bu hián? Bù hián, nàge píngzi
Löffel. Ist sie salzig? Wenn nicht, in jener Flasche

裏有醬油。
li jŏu giangjóu.
ist Gewürztunke.

貝：
Bèi:
Bei:

正好，菠菜湯的味兒真好！
Zhèng hăo, bōcaitāng de wèr zhēn hăo!
Gerade gut, die Spinatsuppe schmeckt wirklich gut.

張：
Zhāng:
Zhang:

大概是放味精了吧。 要不要
Dagài shi fàng wèiging le ba. Jào bujào
Wahrscheinlich ist Gewürzessenz daran. Möchten Sie

再來一杯汽水？
zài lái ī bei kishŭei?
noch ein Glas Sprudel?

貝：
Bèi:
Bei:

不喝汽水了。 在哪兒付錢？
Bù hē kishŭei le. Zai năr fukián?
Ich trinke keinen Sprudel mehr. Wo kann man bezahlen?

張： 不要客氣。我已經都付了。
Zhāng: *Bujào kèki. Wǒ iging dōu fù le.*
Zhang: Keine Umstände, ich habe schon alles bezahlt.

貝： 謝謝，我們回家去吧！
Bèi: *Hièhie, wǒmen hùei giāky ba!*
Bei: Danke. Gehen wir nach Hause zurück.

27. 拍照散步
Paizhào sanbù

Ein Photospaziergang

皮： 今天天氣很好。您有沒有興趣和
Pí: *Gīntian tiānki hen hǎo. Nín jǒu meijǒu hìngky he*
Pi: Heute ist schönes Wetter. Haben Sie Lust, mit mir zusam-

我一起去散步拍照呢？
wǒ iki kỳ sanbù paizhào ne?
men einen Photospaziergang zu machen?

王： 很願意。我們到哪兒去呢？
Wáng: *Hěn jyàn'i. Wǒmen dào nǎr kỳ ne?*
Wang: Sehr gern. Wohin wollen wir gehen?

皮： 到公園去。那裏有很多景色。
Pí: *Dào gungjyán kỳ. Nàli jǒu hen duō gingse.*
Pi: In den Park. Dort gibt es viele Motive.

王： 我的照相機已經裝好了。我們
Wáng: *Wǒde zhàohianggī iging zhuāng hǎo le. Wǒmen*
Wang: Meine Kamera ist geladen. Wir kön-

可以動身了。
kě'i dungshēn le.
nen gehen.

皮： 這種藍天白雲的天氣要用一個
Pí: *Zhèi zhung lán tiān bái jýn de tiānki jào jùng í ge*
Pi: Bei diesem Wetter mit blauem Himmel und weißen Wolken

黃色濾光鏡。
huángse lỳguanggìng.
nimmt man einen Gelbfilter.

王： 我的黃色濾光鏡上的這個2×符號
Wáng: *Wǒde huángse lỳguanggìng shang de zhèige èr bèi fúhao*
Wang: Was bedeutet der Aufdruck 2× auf meinem Gelbfilter?

有什麼意思？
jǒu shénmo ìsi?

皮： 這表明曝光時間要加倍。 按照
Pí: *Zhèi biaomíng pùguang shígian jào giabèi.* *Ànzhao*
Pi: Das bedeutet, die Belichtungszeit ist zu verdoppeln. Nach

表報，您今天用 8 光圈的話，應該
biaobào, nín gīntian jùng bā guangkyān de huà, jīnggai
der Tabelle hätten Sie heute bei einer Blende 8 $^{1}/_{120}$ Sekunde

曝光 $^{1}/_{120}$ 秒。加用黃色
pùguang ī bǎi èr shi fēn zhī ī miǎo. Giājung huángse
zu belichten. Mit dem Gelbfilter

濾光鏡，您就得把曝光時間對
lǜguanggìng, nín gioù děi ba pùguang shígian dùei
müssen Sie also die Belichtungszeit auf $^{1}/_{60}$ Sekunde ein-

到 $^{1}/_{60}$ 秒上。
dào lioù shi fēn zhī ī miǎo shang.
stellen.

王： 我已經照了一張，現在我該怎麼
Wáng: *Wǒ ǐging zhào le ì zhāng, hianzài wǒ gāi zěnmo*
Wang: Ich habe eine Aufnahme gemacht, was habe ich jetzt zu tun?

辦呢？
bàn ne?

皮： 您扭轉膠捲，一直扭到頭。這樣
Pí: *Nín niouzhuǎn giaogyǎn, izhí nioǔ dào tóu. Zhèjang*
Pi: Sie drehen den Film weiter bis zum Anschlag. Dabei

感光開閉器同時就對上了。現在
ganguāng kāibikì tungshí gioù dùei shàng le. Hianzài
wird gleichzeitig der Verschluß gespannt. Nun

您可以接着照，直到膠捲表指
nín kě'i giēzhe zhào, zhí dào giāogyanbiǎo zhǐ
können Sie weiter photographieren, bis die Filmuhr auf 36

向 36 爲止。
hiàng sān shi lioù wei zhǐ.
steht.

王： 我想拍這個紀念碑。
Wáng: *Wǒ hiǎng pāi zhèige gìnianbēi.*
Wang: Ich möchte dieses Denkmal aufnehmen.

皮： 請注意，您得在反光鏡上清晰地
Pí: *Kíng zhu'ì, nín děi zai fǎnguanggìng shang kinghīde*
Pi: Achten Sie darauf, daß Sie das Gesicht auf dem Mattscheiben-

看到它的面目。另外在距離刻度
kàndao tāde miànmu. Lingwài zai gylí kedù
bild scharf sehen. Prüfen Sie außerdem einmal auf der Ent-

上檢查一下兒定的距離是否
shang gianchá ihiàr dìng de gylí shifǒu
fernungsskala, ob die eingestellte Entfernung richtig ist.

準確。
zhǔnkye.

王： 我現在把膠捲送去冲洗，並且把
Wáng: *Wǒ hianzài ba giaogyǎn sùng ky chunghǐ, bingkiě ba*
Wang: Ich bringe den Film jetzt zum Entwickeln und werde von allen

所照好的影片都訂印成 7×10 大
suǒ zhào hǎo de jìngpian dōu dìng jìn cheng kī de shí bèi dà
Aufnahmen Vergrößerungen 7 × 10 bestellen.

的照片。
de zhaopiàn

28. 彩色膠捲的攝影
Cǎise giaogyǎn de shejìng

Farbfilmaufnahmen

王: 我現在想拍攝彩色影片，要注意
Wáng: *Wǒ hianzài hiǎng paishè cǎise jǐngpian, jào zhu'ì*
Wang: Ich möchte jetzt Farbaufnahmen machen. Was muß ich

些什麼呢？
hiē shénmo ne?
dabei beachten?

皮: 拍攝彩色影片並不比拍攝黑白
Pí: *Paishè cǎise jǐngpian bìng bù bǐ paishè hēi bái*
Pi: Farbaufnahmen sind nicht schwieriger als Schwarzweiß-

影片難。只是曝光時間要很準確。
jǐngpian nán. Zhishi pùguang shígian jào hen zhǔnkye.
aufnahmen. Nur muß die Belichtungszeit genau stimmen.

因此就需要一個曝光表。
Jincǐ gioù hyjào í ge pùguangbiǎo.
Dazu braucht man einen Belichtungsmesser.

王: 曝光表怎麼用？
Wáng: *Pùguangbiǎo zěnmo jùng?*
Wang: Wie benutzt man den Belichtungsmesser?

皮: 首先對好膠捲的感光度數，我們
Pí: *Shǒuhian dùei hǎo giaogyǎn de ganguāng dushù, wǒmen*
Pi: Man stelle zunächst die Filmempfindlichkeit ein, bei unserem

的彩色膠捲是 16 °定度。然後將
de cǎise giaogyǎn shi shí lioù dìng dù. Ranhòu giāng
Farbfilm also 16 ° DIN. Dann hält man

曝光表對向要照的物體，但是不
pùguangbiǎo dùei hiàng jào zhào de wùti, dànshi bù
den Belichtungsmesser in Richtung auf den zu photographieren-

能對着天空或者太陽，而要稍微
néng dùeizhe tiankūng huòzhe tàijang, ér jào shāowei
den Gegenstand, jedoch nicht gegen den Himmel oder in die

向下傾斜。這樣指針
hiàng hià kinghié. Zhèjang zhizhēn
Sonne, sondern etwas nach unten geneigt. Der Zeiger gibt

就會爲選定的光圈指出正確的
gioù hùei wèi hyandìng de guangkyān zhǐ chu zhèngkye de
dann für die gewählte Blende die richtige Belichtungszeit an.

曝光時間。
pùguang shígian.

王: 我謝謝您的指導。
Wáng: *Wǒ hièhie nín de zhidào.*
Wang: Ich danke für die Belehrung.

皮: 此外還要注意：在中午或者南方
Pí: *Ciwài hái jào zhu'ì: Zai zhūngwu huòzhe nánfang*
Pi: Weiter ist zu beachten, daß Sie in den Mittagsstunden und

地帶要用一個預防藍影的彩色
dìdai jào jùng í ge jyfáng lán jǐng de cǎise
in südlichen Gegenden einen Colorfilter gegen Blaustich

濾光鏡願。
lǜguang gingtóu.
benutzen müssen.

王: 用彩色膠捲是不是也可以影印
Wáng: *Jùng cǎise giaogyǎn shìbushi jiě kě'i jǐngjin*
Wang: Kann man von den Farbfilmen auch farbige Abzüge machen?

出彩色照片來呢？
chu cǎise zhàopian lái ne?

皮: 可以，但是很貴。拍彩色照片最
Pí: *Kě'i, dànshi hen gùei. Pāi cǎise zhàopian zùei*
Pi: Das ist möglich, aber sehr teuer. Bei Farbaufnahmen ist es

好用幻燈膠捲，冲洗後就得到
hǎo jùng huandēng giaogyǎn, chunghǐ hòu gioù dédao
das beste, einen Umkehrfilm zu nehmen. Dann erhält man

透明正片，用幻燈機可將它們
toumíng zhengpiàn, jùng huàndenggī kě giang tamen
nach dem Entwickeln Diapositive, die mit einem Bildwerfer

放映到銀幕上去。
fangjìng dào jinmù shang ky.
an die Silberwand geworfen werden können.

29. 動物園裏照相
Dùngwujyán li zhaohiàng

Photoausflug in den Zoo

皮：今天我們要在動物園照相。
Pí: *Gīntian wǒmen jào zai dùngwujyán zhaohiàng.*
Pi: Heute wollen wir im Zoo Aufnahmen machen.

王：我得先買一捲新膠捲。
Wáng: *Wǒ děi hiān mǎi ì gyan hīn giaogyǎn.*
Wang: Ich muß mir zuerst einen neuen Film kaufen.

皮：那您就買一捲感光度高强的 22
Pí: *Nà nín gioù mǎi ì gyan gǎnguangdù gaokiáng de èr shi èr*
Pi: Dann nehmen Sie einen hochempfindlichen Film 22° DIN.

ıı定度膠捲吧！有些籠子裏的光線
dìng dù giaogyǎn ba! Jǒu hiē lǔngzi li de guānghian
In manchen Käfigen ist es nicht

不夠亮；另外那些動物常在動。
bugòu liàng; lìngwài nàhie dùngwu cháng zai dùng.
sehr hell. Außerdem bewegen sich die Tiere oft.

這種攝影和體育攝影一樣，都要
Zhèi zhung shejǐng he tijỳ shejǐng ijàng, dou jào
Bei solchen Aufnahmen, ebenso wie bei Sportaufnahmen, muß

用最短的曝光時間。因此照
jùng zùei duǎn de pùguang shígian. Jincǐ zhào
man die kürzesten Belichtungszeiten nehmen. Deshalb be-

動物要用感光度較强的膠捲。
dùngwu jào jùng gǎnguangdù giao kiáng de giaogyǎn.
nutzt man beim Photographieren von Tieren die höher empfindlichen Filme.

王：要曝光多久呢？
Wáng: *Jào pùguang duogioǔ ne?*
Wang: Wie lange muß ich belichten?

皮：您把光圈對到 4，可以曝光
Pí: *Nín ba guangkyān dùei dào sì, kě'i pùguang*
Pi: Stellen Sie die Blende auf 4, dann können Sie $^1/_{120}$ Sekunde

$^1/_{120}$ 秒。
ī bǎi èr shi fēn zhī ī miǎo.
belichten;

在比較亮的時候兒甚至可以用
Zai bǐgiao liàng de shíhour shènzhi kě'i jùng
bei größerer Helligkeit sogar $^1/_{250}$ Sekunde.

$^1/_{250}$ 秒。
èr bǎi wǔ shi fēn zhī ī miǎo.

王：這隻老虎我想多拍幾張。
Wáng: *Zhèi zhi láohu wǒ hiǎng duō pāi gī zhāng.*
Wang: Von diesem Tiger möchte ich mehrere Aufnahmen machen.

牠的頭上有個漂亮的"王"字
Tā de tóu shang jǒu ge piàoliang de „wáng" zì
Auf seinem Kopf ist eine schöne Zeichnung mit dem Schrift-

花紋。
huawén.
zeichen Wang.

皮：照露天場地上的動物需要用
Pí: *Zhào lòutian cháng dì shang de dùngwu hyjào jùng*
Pi: Um die Tiere im Freigelände aufzunehmen, braucht man ein

望遠鏡頭。我們下一次拍攝這種
wangjyǎn gingtóu. Wǒmen hià ici paishè zhèi zhung
Teleobjektiv. Solche Aufnahmen werden wir das nächste

照片吧！
zhàopian ba!
Mal machen!

30. 動物園
Dùngwujyán

Im Tierpark

馬騎士：貝克德同學，你昨天參觀了動物園，
Mǎ Kí-shì: Bèi Kè-dé tunghyé, nǐ zuótian cānguan le dùngwujyán,
Ma Ki-shi: Kamerad Bei Ke-de, du hast gestern den Tierpark besichtigt,

裏邊有些什麼動物？
lǐbian jǒu hiē shénmo dùngwu?
was für Tiere gibt es darin?

貝克德：動物園裏有四百多種動物。這些
Bèi Kè-dé: Dùngwujyán li jǒu sì bai duō zhung dùngwu. Zhèhie
Bei Ke-de: Im Tierpark gibt es über 400 Arten von Tieren. Von

動物有的是生活在高山上的
dùngwu jǒude shì shenghuó zai gāo shān shang de
diesen Tieren sind einige wilde Tiere, die im Gebirge leben,

野獸，有的是喜歡住在密林裏的
jiěshou, jǒude shì hǐhuan zhù zai milín li de
einige sind Vögel, die sich gern im dichten Wald aufhalten,

飛禽，有的是我們常常看見的
feikín, jǒude shì wǒmen chángchang kàngian de
einige sind Vögel, Haustiere, Fische usw., die wir ständig

鳥兒、牲畜、魚等等。
niǎor, shengchù, jý dengděng.
sehen.

馬：動物園裏有哪些動物是我們
Mǎ: Dùngwujyán li jǒu nǎhie dùngwu shi wǒmen
Ma: Welche Tiere, die wir ständig draußen sehen, gibt es im Zoo?

常常在外邊看見的？
chángchang zai wàibian kàngian de?

貝：多得很！例如：耕地的牛、拉車的
Bèi: Duō de hěn! Lìru: Gēng dì de nioú, lā chē de
Bei: Sehr viele! Zum Beispiel das Rind, das die Erde pflügt,

馬、驢、騾子，最喜歡吃魚的貓，
mǎ, lý, luózi, zùei hǐhuan chī jý de máo,
das Pferd, den Esel und das Maultier, die den Wagen ziehen,

最怕貓的老鼠，膽小的兔子，馴順
zùei pà máo de laoshú, danhiǎo de tùzi, hynshùn
die Katze, die am liebsten Fisch frißt, die Ratte, die sich am

的綿羊，人人喜歡的喜鵲，人人
de miánjang, rénren hǐhuan de hikyè, rénren
meisten vor der Katze fürchtet, den ängstlichen Hasen, das

討厭的烏鴉。
tǎojian de wujā.
zahme Schaf, die Elster, die alle gern haben, die Krähen, die alle Leute verabscheuen.

此外，還有鴿子、大雁、燕子等。
Ciwài, hái jǒu gēzi, dajiàn, jiànzi děng.
Außerdem gibt es noch Tauben, Wildgänse, Schwalben u. a.

馬：聽說動物園裏還有很多珍奇的
Mǎ: Tingshuō dùngwujyán li hái jǒu hen duō zhenkí de
Ma: Ich hörte, im Tierpark gibt es auch viele seltene und kost-

動物，你都看過了嗎？你對什麼
dùngwu, nǐ dōu kàn guo le ma? Nǐ duei shénmo
bare Tiere, hast du sie alle gesehen? Für welches Tier

動物最感興趣？
dùngwu zùei gǎn hìngky?
hast du dich am meisten interessiert?

貝：都看過了。我最感興趣的是
Bèi: Dōu kàn guo le. Wǒ zùei gǎn hìngky de shì
Bei: Ich habe sie alle gesehen. Die mich am meisten interessiert

猴子。那裏有幾十種猴子，
hóuzi. Nàli jǒu gī shí zhung hóuzi,
haben, waren die Affen. Dort gibt es einige Dutzend Arten

大的、小的、黃毛的、淺黃毛的。
dà de, hiǎo de, huáng máo de, kiǎn huáng máo de.
Affen, große, kleine, gelbhaarige, fahlgelbhaarige.

這些猴子很活躍，在鐵籠裏跳來
Zhèhie hóuzi hen huojyè, zai tiě lúng li tiào lai
Diese Affen sind sehr lebhaft, im eisernen Käfig springen sie

跳去，打架，翻跟頭，搶東西，吃。
tiào ky, dagià, fāngentóu, kiǎng dūnghi, chī.
hin und her, raufen, überschlagen sich, erhaschen etwas und fressen es.

馬：
Mǎ:
Ma:

猴子最會爬樹，翻跟頭。
Hóuzi zùei hùei pá shù, fāngentóu.
Die Affen können sehr gut auf Bäume klettern und sich überschlagen.

我到動物園去玩也喜歡看猴子。
Wǒ dào dùngwujyán kỳ wán jiě hǐhuan kàn hóuzi.
Wenn ich zur Unterhaltung in den Tierpark gehe, sehe ich mir auch sehr gern die Affen an.

貝克德同學，你看了老虎、豹、
Bèi Kè-dé tunghyé, nǐ kàn le laohǔ, bào,
Kamerad Bei Ke-de, hast du Tiger, Leoparden, Wölfe und

狼和熊了嗎？
láng he hiúng le ma?
Bären gesehen?

貝：
Bèi:
Bei:

這些動物都是凶惡的野獸，樣子
Zhèhie dùngwu dōu shì hiung'è de jiěshou, jàngzi
Alle diese Tiere sind gefährliche Raubtiere, ihr Aussehen

也很凶。我在看的時候，幾隻
jie hen hiūng. Wǒ zai kàn de shíhou, gī zhi
ist auch sehr wild. Gerade als ich sie ansah, liefen einige Tiger

老虎和豹在籠子裏轉來轉去。
laohǔ he bào zai lúngzi li zhuǎn lai zhuǎn ky.
und Leoparden im Käfig hin und her.

幾隻白熊和黑熊站起來像人在
Gī zhi baihiúng he heihiúng zhàn kilai hiàng rén zai
Einige Eisbären und Schwarzbären hatten sich aufgerichtet

走路。幾隻狼躺在鐵
zǒu lù. Gī zhi láng tǎng zai tiě
wie Menschen, wenn sie gehen. Einige Wölfe lagen im eiser-

籠子裏睡覺，看樣子，也不是
lúngzi li shueigiào, kàn jàngzi, jie bú shì
nen Käfig und schliefen, ihrem Aussehen nach sind sie auch

馴順的動物。
hynshùn de dùngwu.
keine zahmen Tiere.

馬：
Mǎ:
Ma:

在野獸中，老虎是最凶惡的，它
Zai jiěshou zhung, laohǔ shi zùei hiung'è de, tā
Von den wilden Tieren ist der Tiger am gefährlichsten, er

還能吃人呢！但是人並不怕
hái néng chī rén ne! Dànshi rén bìng bú pà
kann sogar Menschen fressen. Aber die Menschen fürchten

它。有很多人就能打死
ta. Jǒu hen duō rén giou néng dǎsi
ihn überhaupt nicht. Es gibt viele Menschen, die sogar einen

老虎。貝克德同學，你看
laohǔ. Bèi Kè-dé tunghyé, nǐ kàn
Tiger erschlagen können. Kamerad Bei Ke-de, hast du Ele-

了大象和獅子了嗎？
le dahiàng he shīzi le ma?
fanten und Löwen gesehen?

貝：
Bèi:
Bei:

那大象真大，站起來足有兩人高，
Nà dahiàng zhēn dà, zhàn kilai zú jǒu liǎng rén gāo,
Der Elefant ist wirklich groß, stehend hat er reichlich die

有幾吨重。
jǒu gī dun zhùng.
Höhe von zwei Menschen, er hat einige Tonnen Gewicht.

那獅子頭上的毛真長，頭也大。
Nà shīzi tóu shang de máo zhēn cháng, tóu jie dà.
Die Mähne auf dem Kopf des Löwen ist wirklich lang, der Kopf ist auch groß.

牠叫起來，聲音很大，有些觀衆怕
Tā giào kilai, shēngjin hen dà, jǒu hiē guānzhung pà
Er fing an zu brüllen, die Stimme war sehr laut, einige Zu-

聽牠的叫。
tīng tāde giào.
schauer fürchteten sich vor seinem Gebrüll.

馬： 你看了狡猾的狐狸和聽話的
Mǎ: *Nǐ kàn le giǎohua de húli he tinghuà de*
Ma: Hast du den listigen Fuchs und den gehorsamen Orang-Utan

猩猩了嗎？
hīnghing le ma?
gesehen?

貝： 看過了，那狐狸就是一個狡猾的
Bèi: *Kàn guo le, nà húli gioùshi í ge giǎohua de*
Bei: Ja, ich habe sie gesehen. Der Fuchs hat ein listiges Aussehen,

樣子，把狡猾的人比作狐狸，一點
jàngzi, ba giǎohua de rén bǐ zuò húli, idiǎn
einen listigen Menschen vergleicht man mit einem Fuchs,

也不錯。 猩猩的樣子又
jie bucuò. *Hīnghing de jàngzi jòu*
das ist auch gar nicht falsch. Das Aussehen des Orang-Utan

像人又像猴子。
hiàng rén jòu hiàng hóuzi.
ähnelt sowohl dem des Menschen als auch dem der Affen.

這動物很聽話，叫牠跳牠就跳，
Zhèi dùngwu hen tinghuà, giào ta tiào tā gioù tiào,
Dieses Tier ist sehr gehorsam, heiße es springen, dann springt

叫牠站起來牠就站起來。
giào ta zhàn kilai tā gioù zhàn kilai.
es, heiße es sich aufrichten, dann richtet es sich auf.

馬： 聽說動物園還有駱駝和各種
Mǎ: *Tingshuō dùngwujyán hái jǒu luòtuo he gèzhung*
Ma: Ich hörte, im Zoo gibt es auch noch Kamele und alle Arten

各樣的鹿，是嗎？
gejàng de lù, shì ma?
von Hirschen, ist das so?

貝： 對！ 有駱駝和鹿。 不過，我沒有
Bèi: *Dùei! Jǒu luòtuo he lù.* *Buguò, wǒ meijǒu*
Bei: Richtig. Es gibt Kamele und Hirsche. Aber ich habe diese

仔細看這些動物。 馬騎士同學，
zihì kàn zhèhie dùngwu. *Mǎ Kí-shì tunghyé,*
Tiere nicht genau angesehen. Kamerad Ma Ki-shi,

你看見過鸚鵡和貓頭鷹沒有？
nǐ kàngian guo jīngwu he máotoujīng meijǒu?
hast du schon einmal Papageien und Eulen gesehen?

鸚鵡是一種很漂亮的鳥兒，長着
Jīngwu shì ì zhung hen piàoliang de niǎor, zhǎng zhe
Der Papagei ist eine sehr schöne Vogelart, er hat rote, gelbe,

紅、黃、綠、白等顏色的羽毛。
húng, huáng, lǜ, bái děng jiánse de jymáo.
grüne, weiße und andersfarbige Federn.

最有意思的是它能學人說話，
Zùei jou ìsi de shì tā néng hyé rén shuohuà,
Am interessantesten ist, daß er die Sprache der Menschen

看見觀衆就叫“哥哥”，“姐姐”，
kàngian guānzhung giou giào „gēge“, „giěgie“,
lernen kann. Sieht er Zuschauer, dann ruft er „älterer Bruder“,

“我的朋友”。 貓頭鷹是一
„wǒde péngjou“. *Máotoujīng shì ì*
„ältere Schwester“, „mein Freund“. Die Eulen sind eine

種夜鳥，我看見一隻貓頭鷹，它的
zhung jieniǎo, wǒ kàngian ì zhi máotoujīng, tāde
Nachtvogelart. Ich sah eine Eule, ihr Kopf glich dem einer

頭像貓一樣，它的嘴短而鉤曲。
tóu hiàng máo ijàng, tāde zǔei duǎn er goukỳ.
Katze, ihr Schnabel war kurz und gebogen.

此外，我還看了美麗的金魚，它們
Ciwài, wǒ hái kàn le meilì de ginjý, tāmen
Außerdem sah ich noch schöne Goldfische, sie schwammen

在綠色的水草裏游來游去，好看
zai lìyse de shueicǎo li jóu lai jóu ky, haokàn
zwischen grünen Wasserpflanzen hin und her, überaus schön.

極了。我還看了一條很長很長
gíle. Wǒ hái kàn le ì tiao hen cháng hen cháng
Ich sah noch eine ganz lange Schlange, ganz große

的蛇，很大很大的螃蟹和烏龜。
de shé, hen dà hen dà de panghiè he wūguei.
Krebse und Schildkröten.

馬：到動物園去看看，可以獲得不少
Mà: *Dào dùngwujyán kỳ kànkan, kě'i huòde bushǎo*
Ma: Wenn man in den Tierpark geht und sich alles ansieht, kann

關於動物方面的知識，也可以
guānjy dùngwu fangmiàn de zhīshi, jie kě'i
man nicht wenige Kenntnisse über Tiere erwerben, man kann

欣賞很多珍奇的動物。
hinshāng hen duō zhenkí de dùngwu.
sich auch erfreuen an vielen kostbaren und seltenen Tieren.

以後有時間，我一定去參觀
Ihòu jòu shígian, wǒ idìng kỳ cānguan
Wenn ich später Zeit habe, gehe ich bestimmt einmal den

一下動物園。
ihià dùngwujyán.
Tierpark besichtigen.

貝：對！要是沒去過，應該去看一看。
Bèi: *Dùei! Jàoshi méi kỳ guo, jīnggai kỳ kàn i kan.*
Bei: Richtig, wenn man noch nicht dort war, sollte man gehen und ihn sich einmal ansehen.

31. 郵電局
Jóudiangý

Post- und Telegraphenamt

發信人：我要寄一封掛號信到上海去，
Fāhinrén: *Wǒ jào gì i feng guàhaohìn dao shànghai ky,*
Absender: Ich möchte einen Einschreibbrief nach Shanghai schicken,

要貼多少錢的郵票？
jào tiē duōshao kián de jóupiao?
für wieviel Geld müssen Marken aufgeklebt werden?

郵局職員：寄一封平信要貼八分錢的郵票，
Jougý zhíjyan: *Gì i feng pinghìn jào tiē bā fēn kián de jóupiao,*
Postangestellter: Wenn man einen einfachen Brief abschickt, muß man

寄一封掛號信要加一毛二分，
gì i feng guàhaohìn jào giā ī máo èr fēn,
Briefmarken für 8 Fen aufkleben, wenn man einen Ein-

就是一共要貼兩毛錢的郵票。
gioùshi igùng jào tiē liǎng máo kián de jóupiao.
schreibbrief abschickt, muß man 12 Fen hinzufügen, zusammen muß man Briefmarken für 20 Fen aufkleben.

全國任何地方都一樣。
Kyán guó renhé dìfang dōu ijàng.
Das ist im ganzen Land an jedem beliebigen Ort so.

發信人：寄一封航空信要貼多少錢的
Fāhinrén: *Gì i feng hángkunghìn jào tiē duōshao kián de*
Absender: Wenn man einen Luftpostbrief abschickt, für wieviel Geld

郵票？
jóupiao?
muß man da Marken aufkleben?

郵局職員：寄一封航空信要貼比平信多兩
Jougý zhíjyan: *Gì i feng hángkunghìn jào tiē bī pinghìn duō liǎng*
Postangestellter: Wenn man einen Luftpostbrief abschickt, muß man im

分錢的郵票，就是說要貼一毛
fēn kián de jóupiao, gioùshi shuō jào tiē ī máo
Vergleich zu einem gewöhnlichen Brief für 2 Fen mehr

錢的。
kián de.
Briefmarken aufkleben, das heißt, man muß für 10 Fen aufkleben.

發信人： 要是今天發出一封航空信到
Fāhinrén: *Jàoshi gīntian fāchu ì feng hángkunghìn dao*
Absender: Wenn man einen Luftpostbrief nach Shanghai abschickt,

上海去，這封信什麼時候兒就
shànghai ky, zhèi feng hìn shénmo shíhour gioù
wann kann dann dieser Brief ankommen?

能到？
néng dào?

郵局職員：明天下午能到，但是今天下午
Jougý zhíjyan: *Míngtian hiàwu néng dào, dànshi gīntian hiàwu*
Postangestellter: Morgen nachmittag kann er ankommen, aber ein heute nach-

發出的後天才能到。
fāchu de hòutian cái néng dào.
mittag abgeschickter kann erst übermorgen ankommen.

發信人： 今天發出的掛號信什麼時候兒
Fāhinrén: *Gīntian fāchu de guàhaohìn shénmo shíhour*
Absender: Wann kann ein heute abgeschickter Einschreibbrief an-

能到？
néng dào?
kommen?

郵局職員：大後天能到，因爲掛號信是用
Jougý zhíjyan: *Dahòutian néng dào, jīnwei guàhaohìn shì jung*
Postangestellter: In 3 Tagen kann er ankommen, weil ein Einschreibbrief

火車運輸的，而且要特別打包。
huochē jýnshu de, erkiě jào tèbie dabāo.
mit der Bahn befördert wird, außerdem muß er besonders verpackt werden.

發信人： 請您給我一封掛號信的郵票和
Fāhinrén: *Kīng nin gěi wo ì feng guàhaohìn de jóupiao he*
Absender: Bitte geben Sie mir Briefmarken für einen Einschreibbrief

一封航空信的郵票，另外再給
ì feng hángkunghìn de jóupiao, lingwài zài gěi
und für einen Luftpostbrief, geben Sie mir außerdem noch

我八分錢的郵票，我還要發一
wo bā fēn kián de jóupiao, wǒ hái jào fā ì
eine 8 Fen-Marke, ich muß noch einen einfachen Brief

封平信。
feng pinghìn.
aufgeben.

郵局職員：給您紀念郵票，這種郵票很
Jougý zhíjyan: *Gěi nin giniàn jóupiao, zhèzhung jóupiao hen*
Postangestellter: Ich gebe Ihnen Gedenkmarken, solche Marken sind sehr

好看。
haokàn.
schön.

發信人： 這種紀念郵票真好看，請您再
Fāhinrén: *Zhèzhung giniàn jóupiao zhēn haokàn, kīng nin zài*
Absender: Diese Gedenkmarken sind wirklich schön, bitte geben Sie

給我兩個八分的。還有別的嗎？
gěi wo liǎng ge bā fēn de. Hái jòu biéde ma?
mir noch zwei zu 8 Fen. Gibt es noch andere?

郵局職員：還有特[別郵]票，但是已經賣完
Jougý zhíjyan: *Hái jòu tè[bie jóu]piao, dànshi ìging mài wán*
Postangestellter: Es gab noch Sondermarken, aber sie sind schon ausver-

了，後天又有新的。 一共是五
le, hòutian jòu jòu hīn de. Igùng shì wǔ
kauft, übermorgen gibt es wieder neue. Zusammen sind

毛四分錢，您給我一塊，我找給
máo sì fēn kián, nín gěi wo ī kuài, wǒ zhào gei
es 54 Fen, sie gaben mir einen Jyan, ich gebe Ihnen

您四毛六分錢。這是您買的郵票，
nin sì máo lioù fēn kián. Zhèi shì nín mǎi de jóupiao,
46 Fen heraus. Hier sind die Marken, die Sie

請您到那邊棹子上去貼郵票，
kǐng nin dào nàbian zhuōzi shang kỳ tiē jóupiao,
gekauft haben, bitte gehen Sie dorthin an den Tisch und

那裏有漿糊和膠水。
nàli jǒu giānghu he giaoshǔei.
kleben Sie die Marken auf, dort gibt es Kleister und Leim.

平信貼好郵票後，請放進信箱
Pinghìn tiē hao jóupiào hòu, kǐng fàng gin hinhiāng
Wenn Sie die Marken auf den gewöhnlichen Brief geklebt

裏，掛號信和航空信貼好郵票後，
li, guàhaohìn he hángkunghìn tiē hao jóupiao hòu,
haben, bitte in den Briefkasten werfen; den Einschreib-

請都給我。
kǐng dou gěi wo.
brief und den Luftpostbrief, wenn die Marken aufgeklebt sind, bitte mir geben.

發信人： 航空信的標誌怎麼樣？
Fāhinrén: *Hángkunghìn de biaozhì zěnmojàng?*
Absender: Wie wird der Luftpostbrief gekennzeichnet?

郵局職員：請您在信封兒的左上角兒寫上
Jougý zhíjyan: *Kǐng nin zai hinfēngr de zuǒ shàng giǎor hiěshang*
Postangestellter: Bitte in die linke obere Ecke des Briefumschlages die beiden

"航空"兩個字，貼上張航空條
«hangkūng» liǎng ge zì, tiēshang zhang hángkungtiáo
Zeichen «Luftpost» schreiben, einen Klebezettel aufkleben,

也行，棹子上的盒子裏有。
jiě hǐng, zhuōzi shang de hézi li jǒu.
das geht auch. In der Schachtel auf dem Tisch sind sie.

發信人： 好吧。...同志，郵票貼好了，給
Fāhinrén: *Hǎo ba. ... Túngzhi, jóupiao tiē hao le, gěi*
Absender: Gut. ... Genosse, die Marken sind aufgeklebt, ich gebe Ihnen

您兩封信。我還想問您一下兒：
nin liǎng feng hìn. Wǒ hái hiǎng wèn nin ihiàr:
die beiden Briefe. Ich möchte Sie noch einmal etwas fragen:

您剛才說，掛號信大後天能到。
Nín gangcái shuō, guàhaohìn dahòutian néng dào.
Sie sagten, ein Einschreibbrief kann nach 3 Tagen ankommen.

我的事情又急又重要。 把
Wǒde shìking jou gí jou zhungjào. *Ba*
Meine Angelegenheit ist sowohl wichtig als auch eilig. Den

信用快郵運輸，行不行？
hìn jung kuaijóu jỳnshu, hing bu hing?
Brief als Eilsendung zu befördern, geht das?

郵局職員：要是事情太急，我勸您發電報。
Jougý zhíjyan: *Jàoshi shìking tai gí, wǒ kyàn nin fā dianbào.*
Postangestellter: Wenn die Angelegenheit sehr dringend ist, rate ich Ihnen, ein Telegramm zu schicken.

發信人： 也好，我就發一個電報。請您
Fāhinrén: *Jie hǎo, wǒ gioù fā í ge dianbào. Kíng nin*
Absender: Auch gut, ich schicke dann ein Telegramm. Bitte

給我一張電報紙。
gěi wo ì zhang diànbaozhǐ.
geben Sie mir ein Telegrammformular.

郵局職員：請您特別寫清楚收信人的通訊
Jougý zhíjyan: *Kìng nin tèbie hiě kīngchu shōuhinrén de tūnghin-*
Postangestellter: Bitte die Anschrift des Empfängers sehr deutlich schreiben,

處，郵遞員就會把電報更快地
chù, jóudijyán gioù hùei ba dianbào geng kuàide
der Postbote kann dann das Telegramm dem Empfänger

送給收信人。
sùnggei shōuhinrén.
schneller zustellen.

發信人： 寫完了，電報要多少錢？
Fāhinrén: *Hiě wán le, dianbào jào duōshao kián?*
Absender: Ich habe fertig geschrieben, wieviel kostet das Telegramm?

郵局職員：一塊五毛。謝謝您。
Jougý zhíjyan: *I kuài wǔ máo. Hièhie nin.*
Postangestellter: Es kostet 1,50 Jyan. Danke.

發信人： 同志，我太麻煩您了。謝謝您的
Fähinrén: *Túngzhi, wǒ tai máfan nin le. Hièhie ninde*
Absender: Genosse, ich habe Sie zu sehr belästigt. Danke für Ihre

說明。再見。
shuoming. Zaigiàn.
Auskunft. Auf Wiedersehen.

郵局職員：不要客氣。 我們很願意盡量
Jougý zhijyan: *Bujào kèki.* *Wǒmen hen jyàn'i ginliáng*
Postangestellter: Bitte keine Förmlichkeiten. Wir möchten gern alle Fragen,

回答顧客提出的一切問題。再見。
hueidá gùke tíchu de ikiè wènti. Zaigiàn.
die die Kunden stellen, beantworten. Auf Wiedersehen!

32. 寄包裹
Gì bāoguo

Paketaufgabe

顧客： 寄包裹是在這兒嗎？
Gùke: *Gì bāoguo shì zai zhèr ma?*
Kunde: Ist die Paketannahme hier?

郵局辦事員： 東邊那個櫃檯，這兒是辦
Jougý bànshijyán: *Dūngbian nàge gueitái, zhèr shì bàn*
Postbeamter: Östlich, jener Tisch da, hier ist die Geldüberwei-

匯兌的。
hueidùei de.
sung.

顧客： 同志，請問您，郵寄這個包裹
Gùke: *Túngzhi, kingwèn nin, jougì zhèige bāoguo*
Kunde: Genosse, bitte sagen Sie mir, dieses Paket nach

到上海，裏面是幾件衣服，要
dao shànghai, limian shì gī gian ifu, jào
Shanghai zu schicken, der Inhalt besteht aus einigen

多少錢？
duōshao kián?
Kleidungsstücken, was kostet das?

辦事員： 稱一稱分量吧！五毛二分錢。
Bànshijyán: *Chēng i chengfènliang ba! Wǔ máo èr fēn kián.*
Beamter: Bestimmen wir mal das Gewicht! Es kostet 52 Fen.

顧客： 幾天可以寄到啊？
Gùke: *Gī tiān kě'i gìdao a?*
Kunde: In wieviel Tagen kann es da sein?

辦事員： 兩天就到。
Bànshijyán: *Liǎng tiān giou dào.*
Beamter: In zwei Tagen ist es dort.

33. 買車票
Mǎi chepiào

Kauf von Eisenbahnfahrkarten

旅客： 到上海去的火車晚上什麼
Lykè: *Dào shànghai ky de huochē wǎnshang shénmo*
Reisender: Wann fährt abends der Zug nach Shanghai ab?

時候開？
shíhou kāi?

賣票員： 十一點鐘開。
Màipiaojyán: *Shíī dian zhūng kāi.*
Kartenverkäufer: Um 23 Uhr fährt er ab.

旅客： 路上要走多少時間？
Lykè: *Lùshang jào zǒu duōshao shígian?*
Reisender: Wie lange muß man fahren?

賣票員： 一天和七小時；晚上十一點鐘
Màipiaojyán: *Ī tiān he kī hiǎoshi; wǎnshang shíī dian zhūng*
Kartenverkäufer: Einen Tag und sieben Stunden; abends 23 Uhr fährt er

開，第三天早上六點鐘到達。
kāi, di sān tiān zǎoshang lioù dian zhūng daodá.
ab, am dritten Tag sechs Uhr früh kommt er an.

旅客： 一張車票要多少錢？
Lykè: *Ī zhang chepiào jào duōshao kián?*
Reisender: Wieviel kostet eine Karte?

賣票員： 軟席臥鋪每一張六十六塊五
Màipiaojyán: *Ruǎnhi wòpu měi ì zhāng lioùshilioù kuài wǔ*
Kartenverkäufer: Schlafwagen Polsterklasse kostet eine Karte 66,50 Jyan,

毛，硬席臥鋪每一張三十三塊
máo, jìnghi wòpu měi ì zhāng sānshisān kuài
Schlafwagen ungepolstert kostet eine Karte 33,50 Jyan.

五毛。
wǔ máo.

旅客： 請你給我三張軟席臥鋪票。
Lykè: *Kíng ni gěi wo sān zhang ruǎnhi wòpu piào.*
Reisender: Bitte geben Sie mir drei Karten Schlafwagen Polsterklasse.

34. 火車站
Huǒchezhàn

Auf dem Bahnhof

老李： 您好！老張，您怎麼到火車站
Lǎo Lǐ: *Nín hǎo! Lǎo Zhāng, nín zěnmo dào huǒchezhàn*
Li: Guten Tag! Freund Zhang, warum sind Sie zum Bahnhof

來了？
lai le?
gekommen?

老張： 您好！老李，您怎麼也到車站
Lǎo Zhāng: *Nín hǎo! Lǎo Lǐ, nín zěnmo jiě dào chezhàn*
Zhang: Guten Tag! Freund Li, warum sind Sie auch zum Bahnhof

來了？
lai le?
gekommen?

李： 我已經買好了火車票，今天十七
Lǐ: *Wǒ iging mǎi hao le huǒchepiào, gīntian shikī*
Li: Ich habe schon die Fahrkarten gekauft, heute um 17.20 Uhr

點二十分乘十二次特別快車到
diǎn èrshi fēn chéng shièr ci tèbie kuaichē dao
fahre ich mit dem Expreßzug Nr. 12 nach Peking.

北京去。
běiging ky.

張： 我也已經買好了車票，也是十七
Zhāng: *Wǒ jie iging mǎi hao le chepiào, jie shì shikī*
Zhang: Ich habe auch schon Fahrkarten gekauft, es ist auch 17.20 Uhr

點二十分十二次特別快車。
diǎn èrshi fēn shièr ci tèbie kuaichē.
der Expreßzug Nr. 12.

李： 太好了。您買的是什麼樣的車票？
Lǐ: *Tai hǎo le. Nín mǎi de shì shénmo jàng de chepiào?*
Li: Sehr gut. Was sind das für Fahrkarten, die Sie gekauft haben?

張： 我沒有買着軟席臥鋪票，買的
Zhāng: *Wǒ meijǒu mǎi zhe ruǎnhi wòpu piào, mǎi de*
Zhang: Ich habe keine Karten für gepolsterten Schlafplatz gekauft,

是張硬席臥鋪票。
shì zhang jìnghi wòpu piào.
was ich gekauft habe, sind Karten für ungepolsterten Schlafplatz.

老李，您買的是軟席臥鋪，還是
Lǎo Li, nín mǎi de shì ruǎnhi wòpu, háishi
Freund Li, haben Sie gepolsterten oder ungepolsterten Schlaf-

硬席臥鋪？
jìnghi wòpu?
platz?

李： 我也沒買着軟席臥鋪，買的也是
Li: *Wǒ jie méi mǎi zhe ruǎnhi wòpu, mǎi de jiě shì*
Li: Ich habe auch keinen gepolsterten Schlafplatz gekauft, was

一張硬席臥鋪。
ì zhang jìnghi wòpu.
ich gekauft habe, ist auch ein ungepolsterter Schlafplatz.

老張，您買的車票是幾號車箱幾
Lǎo Zhāng, nín mǎi de chepiào shì gǐ hao chehiāng gǐ
Freund Zhang, die Karte, die Sie gekauft haben, hat welche

號鋪位？
hao pùwei?
Waggon- und welche Platznummer?

張： 是六號車箱，二十九號鋪位。您的呢？
Zhāng: *Shì lioù hao chehiāng, èrshigioù hao pùwei. Nínde ne?*
Zhang: Es ist Wagen Nr. 6, Platz Nr. 29, und Ihre?

李： 太巧了！我買的車票也是六號
Li: *Tai kiǎo le! Wǒ mǎi de chepiào jiě shì lioù hao*
Li: Trifft sich gut! Die Karte, die ich gekauft habe, ist auch

車箱，鋪位是三十一號。
chehiāng, pùwei shì sānshiī hào.
Wagen Nr. 6, Platz Nr. 31.

張： 太好了！我們兩個老朋友可以坐
Zhāng: *Tai hǎo le! Wǒmen liǎng ge lǎo péngjou kě'i zuò*
Zhang: Sehr gut! Wir beiden alten Freunde können zusam-

在一塊說說笑笑，這樣就不覺得
zai ikuài shuōshuohiaohiào, zhèijang gioù bù gyéde
mensitzen und uns lustig unterhalten, so fühlen wir uns dann

寂寞了。
gímo le.
nicht einsam.

李： 詢問處在哪兒！我想去問一下兒
Lǐ: *Hýnwenchù zài nǎr? Wǒ hiǎng kỳ wèn ihiàr*
Li: Wo ist die Auskunft? Ich möchte einmal fragen gehen, ob

這次列車是不是直達北京？要
zhèici liechē shibushi zhí dá běiging? Jào
diesmal der Zug direkt nach Peking durchfährt, ob man und

不要換車？在哪兒換車？
bujào huanchē? Zai nǎr huanchē?
wo man umsteigen muß.

張： 不用到詢問處問了，我知道，這次
Zhāng: *Bujùng dào hýnwenchù wèn le, wǒ zhīdao, zhèici*
Zhang: Nicht nötig, zur Auskunft zu gehen und zu fragen, ich weiß,

列車是直達北京，不用換車。
liechē shi zhí dá běiging, bujùng huanchē.
daß der Zug diesmal direkt nach Peking fährt, man braucht nicht umzusteigen.

李： 您是不是還要托運行李？
Lǐ: *Nín shibushi hái jào tuō jùn híngli?*
Li: Müssen Sie noch Gepäck aufgeben?

張： 我沒有行李托運，我帶的東西不
Zhāng: *Wǒ meijǒu híngli tuō jùn, wǒ dài de dūnghi bù*
Zhang: Ich habe kein Gepäck aufzugeben, die Dinge, die ich bei

多，只有一個箱子和一個提包。
duō, zhijǒu í ge hiāngzi he í ge tíbao.
mir trage, sind nicht viele, nur ein Koffer und eine Tasche,

您呢？
Nín ne?
und Sie?

李： 我也不托運行李，我帶的東西比
Lǐ: *Wǒ jie bù tuō jùn híngli, wǒ dài de dūnghi bi*
Li: Ich gebe auch kein Gepäck auf, die Dinge, die ich mitnehme,

您還少。 我是到北京
nín hai shǎo. Wǒ shi dào běiging
sind im Vergleich zu Ihren noch weniger. Ich fahre nach Peking

開會去的，只帶了一個提包。
kaihùei ky de, zhi dài le í ge tíbao.
zu einer Tagung, nehme nur eine Tasche mit.

老張，現在才十六點一刻，到
Lǎo Zhāng, hianzài cái shí lioù diǎn ī kē, dao
Freund Zhang, jetzt ist es 16.15 Uhr, bis zur Abfahrt des Zuges

開車的時間還有一個多鐘頭，
kaichē de shígian hai jǒu ī ge duō zhūngtou,
ist noch mehr als eine Stunde Zeit, wir gehen in den Warte-

我們到車站休息室裏等一會兒吧！
wǒmen dào chezhàn hioūhishì li děng ihùer ba!
saal des Bahnhofes und warten eine Weile.

張： 好，我們到休息室等一會兒。
Zhāng: Hǎo, wǒmen dào hioūhishì děng ihùer.
Zhang: Gut, wir gehen in den Wartesaal und warten eine Weile.

李： 這個火車站不錯，候車室特別
Lǐ: Zhèige huǒchezhàn bucuò, hòucheshì tèbie
Li: Dieser Bahnhof ist nicht schlecht, der Wartesaal ist besonders

大，特別漂亮。
dà, tèbie piàoliang.
groß und besonders schön.

張： 像這樣好的車站多得很呢！解放
Zhāng: Hiàng zhèijang hǎo de chezhàn duō de hěn ne! Giefàng
Zhang: Gleich diesem so schönen Bahnhof sind sehr viele! Nach

以後，運輸業發展得真快。
ihòu, jỳnshujiè fazhǎn de zhēn kuài.
der Befreiung hat sich das Transportwesen wirklich sehr schnell entwickelt.

您看，鐵路上貨車，客車，來的，
Nín kàn, tiělu shang huòche, kèche, láide,
Sie sehen auf der Eisenbahn Güterzüge, Personenzüge, kom-

去的，每天不知道有多少；運的
kỳde, měitian bù zhīdao jǒu duōshao; jỳn de
mende, abfahrende, jeden Tag, man weiß nicht, wie viele es

乘客和運輸的貨物也不知道有
chengkè he jỳnshu de huòwu jie bù zhīdao jǒu
sind; die transportierten Fahrgäste und Güter sind auch wer

多少！
duōshao!
weiß wie viele.

李： 運輸業發展得是快，新修的鐵路、
Lǐ: Jỳnshujiè fazhǎn de shì kuài, hīn hioū de tiělu,
Li: Das Transportwesen entwickelt sich wirklich schnell, die neu

公路真不少！
gunglù zhēn bù shǎo!
instandgesetzten Eisenbahnlinien und Straßen sind wirklich nicht wenige.

張： 現在乘車不用等了，慢車、快車、
Zhāng: Hianzài chéng chē bujùng děng le, manchē, kuaichē,
Zhang: Heute, wenn man mit dem Zug fährt, muß man nicht mehr

特別快車，想乘什麼就乘什麼，
tèbie kuaichē, hiǎng chéng shénmo gioù chéng shénmo,
warten, Personenzüge, Schnellzüge, Expreßzüge, womit man

以前想乘特別快車是不容易的。
ikián hiǎng chéng tèbie kuaichē shi bù rung'ì de.
fahren möchte, damit fährt man, wenn man früher mit dem Expreßzug fahren wollte, das war nicht so einfach.

李： 我們今天乘的十二次特別快車，
Lǐ: Wǒmen gintian chéng de shièr ci tèbie kuaichē,
Li: Der Expreßzug Nr. 12, mit dem wir heute fahren, sind Sie

您以前乘過嗎？
nín ikián chéng guo ma?
früher schon damit gefahren?

張： 乘過，這列快車很好，車箱裏的
Zhāng: Chéng guo, zhèi lie kuaichē hen hǎo, chehiāng li de
Zhang: Ja, dieser Schnellzug ist sehr schön, die Ordnung in den

秩序不錯。 查票員是一位年輕
zhìhy bucuò. Chápiaojyán shì í wei niankīng
Wagen ist nicht schlecht. Kontrolleur ist eine junge Genossin,

的女同志，她對乘客很熱情，有說
de nǚ túngzhi, tā duei chengkè hen rèking, jou shuō
sie ist zu den Fahrgästen sehr entgegenkommend, man unter-

有笑的。 列車長也是位女
jou hiào de. Lièchezhǎng jiě shì wei nǚ
hält sich und man lacht. Der Zugführer ist auch eine Genos-

同志，她工作很認真，對乘客的
túngzhi, tā gūngzuo hen renzhēn, duei chengkè de
sin, sie arbeitet sehr gewissenhaft, ihr Verhalten zu den Fahr-

態度也很好。
tàidu jiě hen hǎo.
gästen ist auch gut.

李： 解放以後參加工作的女同志太
Li: *Giefàng ihòu cangiā gūngzuo de nǚ túngzhi tai*
Li: Nach der Befreiung sind die Genossinnen, die an der Arbeit

多了，連這個車站的站長也是位
duō le, lián zhèige chezhàn de zhanzhǎng jiě shì wei
teilnehmen, ziemlich zahlreich geworden, sogar der Bahnhofs-

女同志呢！ 您到
nǚ túngzhi ne! Nín dao
vorsteher dieses Bahnhofs ist auch eine Genossin! Haben

餐車上吃過飯嗎？ 怎麼樣？
canchē shang chī guo fan ma? Zěnmojàng?
Sie schon einmal im Speisewagen gegessen? Wie ist das?

張： 餐車也不錯，餐車裏的服務員都
Zhāng: *Canchē jie bucuò, canchē li de fúwujyán dou*
Zhang: Der Speisewagen ist nicht schlecht, die Angestellten im Speise-

是年輕的女同志，她們做的菜和
shì niankīng de nǚ túngzhi, tāmen zuò de cài he
wagen sind allesamt junge Genossinnen, die Speisen, die sie

飯都很好吃。 餐車裏有酒、
fàn dou hen haochī. Canchē li jǒu gioǔ,
zubereiten, sind wohlschmeckend. Im Speisewagen gibt es

烟、水果和各種好吃的飯菜。
jiān, shǔeiguo he gezhǔng haochī de fancài.
Spirituosen, Tabakwaren, Obst und alle Arten schmackhafter Speisen.

李： 好得很，上車後，等車開動了，
Li: *Hǎo de hěn, shangchē hòu, děng chē kaidùng le,*
Li: Sehr gut! Wenn wir eingestiegen sind und der Zug losgefahren

我們就到餐車吃點東西去。
wǒmen gioù dào canchē chī dian dūnghi ky.
ist, dann gehen wir in den Speisewagen und essen etwas.

老張，開車的時間快到了，我們
Lǎo Zhāng, kaichē de shígian kuài dào le, wǒmen
Freund Zhang, die Abfahrtszeit ist bald erreicht, wir wollen

早點兒上車吧！ 那邊是入口嗎？
zǎo diar shangchē ba! Nàbian shì rùkou ma?
doch etwas früher einsteigen. Ist dort der Eingang?

張： 那是出口，入口在這邊。
Zhāng: *Nà shì chūkou, rùkou zài zhèibian.*
Zhang: Das ist der Ausgang, der Eingang ist hier.

老馬： 喂，老張、老李、你們好！ 我找老
Lǎo Mǎ: *Wèi, Lǎo Zhāng, Lǎo Li, nǐmen hǎo! Wǒ zhǎo Lǎo*
Ma: He, Freund Zhang und Freund Li, guten Tag! Ich habe den

張找了十多分鐘了。
Zhāng zhǎo le shí duō fēn zhūng le.
Freund Zhang schon länger als 10 Minuten gesucht.

我是來送老張的，現在就送你們
Wǒ shi lái sùng Lǎo Zhāng de, hianzài gioù sùng nimen
Ich komme, um dem Freund Zhang das Geleit zu geben, nun

倆吧！ 來，我給你們
liǎ ba! Lái, wǒ gei nimen
gebe ich Ihnen beiden das Geleit. Kommen Sie, ich trage

拿着東西。
ná zhe dūnghi.
Ihnen die Sachen.

李： 謝謝，不重，我自己拿吧。
Li: *Hièhie, bú zhùng, wǒ zìgi ná ba.*
Li: Danke, sie sind nicht schwer, ich trage sie selbst.

張： 謝謝您，老馬，您太客氣了。我們
Zhāng: *Hièhie nín, Lǎo Mǎ, nín tai kèki le. Wǒmen*
Zhang: Danke, Freund Ma, Sie sind zu höflich. Wir

沒有帶很多東西，您不要進站了。
meijǒu dài hen duō dūnghi, nín bujào gìn zhàn le.
haben nicht viele Sachen, Sie brauchen nicht mit auf den Bahnsteig zu kommen.

馬： 我已經買好站臺票了。 走！
Mǎ: *Wǒ iging mǎi hao zhàntaipiào le. Zǒu!*
Ma: Ich habe schon die Bahnsteigkarte gekauft. Gehen wir!

我送你們上車。
Wǒ sùng nimen shangchē.
Ich bringe Sie bis in den Wagen.

李： 列車員同志，請問，這是直達北京
Lǐ: *Lièchejyán tùngzhi, kingwèn, zhèi shì zhí dá bèiging*
Li: Genosse Eisenbahnangestellter, bitte, das ist doch der Expreß-

的特別快車吧？ 六號車箱在
de tèbie kuaichē ba? Lioù hao chehiāng zài
zug direkt nach Peking? Wo ist Wagen Nr. 6?

哪兒？
nǎr?

列車員： 對，過這個車箱。前邊那個就是。
Lièchejyán: *Dùei, guò zhèige chehiāng. Kiánbian nàge gioùshi.*
Angestellter: Ja, an diesem Wagen vorbei, davor der ist es.

張： 找着鋪位了。 老李，那是
Zhāng: *Zhǎo zhao pùwei le. Lǎo Lǐ, nà shì*
Zhang: Ich habe die Schlafplätze gefunden. Freund Li, das ist Ihr

您的鋪位，這是我的。
nínde pùwei, zhèi shì wǒde.
Platz, hier ist meiner.

馬： 列車就要開動了。我應該下車了。
Mǎ: *Liechē giou jao kaidùng le. Wǒ jīnggai hiachē le.*
Ma: Der Zug wird gleich losfahren. Ich muß aussteigen.

老張，老李，祝你們一路平安！
Lǎo Zhāng, Lǎo Lǐ, zhù nimen īlu ping'ān!
Freund Zhang, Freund Li, ich wünsche Ihnen glückliche Reise!

張，李： 謝謝，再見！
Zhāng, Lǐ: *Hièhie, zaigiàn!*
Zhang, Li: Danke, auf Wiedersehen!

35. 理髮館
Lǐfaguǎn

Im Friseursalon

顧客： 理髮員同志，您好！ 現在可以給
Gùke: *Lǐfajyán tùngzhi, nín hǎo! Hianzài kě'i gei*
Kunde: Genosse Friseur, guten Tag! Können Sie mir jetzt

我理髮嗎？
wo lifǎ ma?
die Haare schneiden?

理髮員： 對不起，我現在還要給那個同志
Lǐfajyán: *Dùeibuki, wǒ hianzài hái jao gei nàge tùngzhi*
Friseur: Verzeihung, ich muß jetzt noch jenem Genossen die Haare

理髮，請您在這兒坐一會兒，棹子
lifǎ, kìng nin zai zhèr zuò ihùer, zhuōzi
schneiden, bitte setzen Sie sich eine Weile hierher, auf dem

上有畫報和報紙，您可以看。
shang jǒu huabào he bàozhi, nín kě'i kàn.
Tisch sind illustrierte Zeitschriften und Zeitungen, die können Sie ansehen.

顧客： 好極了，我正想看畫報。
Gùke: *Hǎo gíle, wǒ zhèng hiāng kàn huabào.*
Kunde: Ausgezeichnet, ich möchte mir gerade illustrierte Zeitungen ansehen.

理髮員： 喂，那位同志！請坐到椅子上來。
Lǐfajyán: *Wèi, nà wei tùngzhi! Kìng zuò dao izi shang lai.*
Friseur: He, Genosse! Bitte setzen Sie sich hier auf den Stuhl.

您只理髮嗎？
Nín zhi lifǎ ma?
Soll ich Ihnen nur die Haare schneiden?

顧客： 不，我還要洗頭和刮鬍子。
Gùke: *Bù, wǒ hái jào hi tóu he guā húzi.*
Kunde: Nein, ich möchte noch den Kopf gewaschen und den Bart rasiert haben.

理髮員：給您剪個什麼樣兒呢？
Lǐfajyán: *Gei nín giǎn ge shénmo jàngr ne?*
Friseur: Wie soll ich Ihnen die Haare schneiden?

顧客：請您照原來的樣兒剪，我的頭髮
Gùke: *Kǐng nín zhào jyánlai de jàngr giǎn, wǒde tóufa*
Kunde: Bitte gemäß der vorherigen Form schneiden, mein Haar ist

太長，請剪短一點兒。
tai cháng, kǐng giǎn duǎn idiǎr.
zu lang, bitte etwas kürzer schneiden.

理髮員：請到洗臉池這邊來洗頭，水熱
Lǐfajyán: *Kǐng dào hǐlianchí zhèbian lai hǐ tóu, shǔei rè*
Friseur: Bitte ans Waschbecken hierher kommen zum Kopfwaschen,

不熱？
bu rè?
ist das Wasser zu heiß?

顧客：不熱，正好。
Gùke: *Bú rè, zhèng hǎo.*
Kunde: Nicht zu heiß, gerade gut.

理髮員：請回到坐位上去，我馬上給您吹
Lǐfajyán: *Kǐng húei dao zuòwei shang ky, wǒ mǎshang gei nín chūei*
Friseur: Bitte, gehen Sie wieder auf den Platz zurück, ich werde Ihnen

風，吹乾後就刮鬍子。
fēng, chūei gān hòu giou guā húzi.
sofort die Haare mit dem Fön trocknen, nach dem Trocknen werden Sie rasiert.

顧客：您的刮臉刀怎麼樣？我家的
Gùke: *Nín de guāliandāo zěnmojàng? Wǒ giā de*
Kunde: Wie ist Ihr Rasiermesser? Das Rasier-

刮臉刀不好，刮臉的時候兒不
guāliandāo bù hǎo, gualiǎn de shíhour bù
messer bei mir zu Hause ist nicht gut, wenn ich mich rasiere,

平滑，刮得有點疼。
pinghuá, guā de jǒu diǎn téng.
wird es nicht glatt und tut weh.

理髮員：我們理髮館裏的剪子，剃刀、
Lǐfajyán: *Wǒmen lǐfaguǎn li de giǎnzi, tidāo,*
Friseur: In unserem Friseursalon sind die Scheren, Klingen, Rasier-

刮臉刀、梳子都是買最好的。
guāliandāo, shūzi dou shi mǎi zuei hǎo de.
messer und Kämme alle vom besten eingekauft.

顧客：對，應該買最好的。理髮員同志，
Gùke: *Dùei, jīnggai mǎi zuei hǎo de. Lǐfajyán tóngzhi,*
Kunde: Richtig, man soll vom besten kaufen. Genosse Friseur, bitte

請您別拿香水噴霧器。我不喜歡
kǐng nín bié ná hiangshǔei pēnwùkì. Wǒ bù hǐhuan
nehmen Sie nicht den Parfümzerstäuber. Ich habe es nicht

噴香水。
pēn hiangshǔei.
gern, mit Parfüm besprüht zu werden.

理髮員：那麼，就只擦一點兒頭油吧！您
Lǐfajyán: *Nàmo, giou zhǐ cā idiǎr toujóu ba! Nín*
Friseur: Dann also nur mit etwas Haaröl einreiben. Auf

喜歡梳什麼樣兒的，梳平分式，
hǐhuan shū shénmo jàngr de, shū píngfenshì,
welche Art möchten Sie das Haar gekämmt haben, Mittel-

還是梳偏分式？
háishi shū piānfenshì?
scheitel kämmen oder seitlich gescheitelt?

顧客：平分式和偏分式，我都不喜歡，
Gùke: *Píngfenshì he piānfenshì, wǒ dou bù hǐhuan,*
Kunde: Mittelscheitel und Scheitel an der Seite möchte ich beides

請您給我往後梳平。
kǐng nín gei wo wǎng hòu shupíng.
nicht, bitte kämmen Sie mir die Haare glatt nach hinten.

理髮員：已經梳好了。請您照照鏡子，看
Lǐfajyán: *Ǐging shū hǎo le. Kǐng nín zhàozhao gìngzi, kàn*
Friseur: Schon fertig gekämmt. Ich bitte Sie, in den Spiegel zu

怎麼樣？
zěnmojàng?
schauen, wie sieht es aus?

顧客：好得很。昨天我聽同屋說，您的
Gùke: *Hǎo de hěn.* *Zuótian wǒ tīng tungwū shuō, nín de*
Kunde: Sehr gut. Gestern hörte ich meinen Nachbarn sagen,

理髮技術很高，果然不錯；今天
lifǎ gìshu hen gāo, guǒran bucuò; gīntian
Ihre Haarpflegekunst ist hervorragend, tatsächlich nicht

給我剪髮剪得又快又好，洗頭洗
gei wo giǎn fǎ giǎn de jou kuài jou hǎo, hǐ tóu hǐ
schlecht, heute haben Sie mir die Haare sowohl schnell als

得很乾淨，刮鬍子也刮得很乾淨。
de hen gānging, guā húzi jiě guā de hen gānging.
auch gut geschnitten, den Kopf sauber gewaschen und den Bart auch sauber rasiert.

理髮員：過獎，過獎，請您用熱毛巾擦一
Lǐfajyán: *Guogiǎng, guogiǎng, king nin jung rè máogin cā i*
Friseur: Zuviel Lob, zuviel Lob! Bitte wischen Sie sich mit dem heißen

擦臉。
ca liǎn.
Handtuch das Gesicht ab.

顧客：謝謝，理髮員同志。我應該給您
Gùke: *Hièhie, lǐfajyán túngzhi.* *Wǒ jīnggai gěi nin*
Kunde: Danke, Genosse Friseur. Wieviel Geld habe ich

多少錢？
duōshao kián?
Ihnen zu geben?

理髮員：您剪髮、洗頭、刮鬍子一共應該
Lǐfajyán: *Nín giǎn fǎ, hǐ tóu, guā húzi igùng jīnggai*
Friseur: Sie haben für Haareschneiden, Kopfwaschen und Rasieren

給五毛錢。
gěi wǔ mao kián.
zusammen 50 Fen zu geben.

顧客：理髮員同志，我還想問您一下兒。
Gùke: *Lǐfajyán túngzhi, wǒ hái hiǎng wèn nin ihiàr.*
Kunde: Genosse Friseur, ich möchte Sie noch einmal etwas fragen.

這裏給不給女同志理髮？我的
Zhèli gei bu gei nǚ túngzhi lifǎ? *Wǒde*
Werden hier Genossinnen bedient? Meine

妻子想來洗頭。
kīzi hiǎng lái hǐ tóu.
Frau möchte zur Kopfwäsche kommen.

理髮員：我們這裏不給女同志理髮，
Lǐfajyán: *Wǒmen zhèli bù gei nǚ túngzhi lifǎ,*
Friseur: Wir hier bedienen keine Genossinnen, nebenan auf jener

旁邊兒那條街上有一家理髮館
pangbiār nà tiao giē shang jǒu ì gia lifaguǎn
Straße gibt es einen Friseursalon, wo Genossinnen bedient

給女同志理髮。每天上下午都
gei nǚ túngzhi lifǎ. *Měitian shàng hiàwu dou*
werden. Jeden Tag vor- und nachmit-

營業，還有電燙。您出去一
jíngjie, hái jǒu diantàng. *Nín chūky i*
tags ist geöffnet, es gibt auch Dauerwelle. Sobald Sie hin-

轉彎就到了。
zhuanwān gioù dào le.
ausgehen und sich umdrehen, sind Sie schon da.

顧客：謝謝，理髮員同志，再見！
Gùke: *Hièhie, lǐfajyán túngzhi, zaigiàn!*
Kunde: Danke, Genosse Friseur, auf Wiedersehen!

36. 訪問國營農場

Fǎngwen guojíng nungcháng

Besuch auf einem Staatsgut

技術員：同學們好！我先自我介紹
Gìshujyán: *Tunghyémen hǎo!* *Wǒ hiān ziwǒ gièshao*
Techniker: Seid gegrüßt, Studenten! Zuerst möchte ich mich selbst

一下兒：我是國營農場的技術員，
ihiàr: *Wǒ shì guojíng nungcháng de gìshujyán,*
einmal vorstellen: Ich bin der Techniker des Staatsgutes, die

領導上派我來接待大家。
lingdaoshàng pài wo lái giedài dagiā.
Leitung hat mich geschickt, um alle (Gäste) zu empfangen.

學生甲：您好！技術員同志，我們是來
Hyésheng Giǎ: *Nín hǎo!* *Gìshujyán túngzhi,* *wǒmen shi lái*
Student A: Guten Tag! Genosse Techniker, wir sind gekommen, um das

訪問國營農場的，是來學習農業
fǎngwen guojíng nungcháng de, *shi lái hyéhi núngjie*
Staatsgut zu besuchen und um landwirtschaftliche Kenntnisse

知識的。請您先把農場的情況
zhìshi de. *Kíng nin hiān ba nungcháng de kíngkuang*
zu erwerben. Wir bitten Sie, uns zunächst mit den Verhält-

向我們介紹一下兒。
hiàng women gièshao ihiàr.
nissen des Gutes einmal bekanntzumachen.

技術員：我們的農場是一九五二年建成
Gìshujyán: *Wǒmende nungcháng shi ī gioū wǔ èr nián gianchéng*
Techniker: Unser Gut ist im Jahre 1952 gegründet worden.

的。那個時候兒，我們只有五百
de. *Nàge shíhour,* *wǒmen zhi jǒu wǔbai*
Zu jener Zeit hatten wir nur 500 Arbeiter und Ange-

職工，種的地只有四五千畝，用
zhigūng, *zhùng de dì zhi jǒu sì wǔ kian mǒu,* *jùng*
stellte, an bestelltem Land gab es nur 4—5000 Mou, die benutz-

的農具差不多都是犂、耙、
de *núnggy* *chàbuduō* *dou shì lí,* *bà,*
ten landwirtschaftlichen Geräte waren fast alles Pflüge, Eggen,

鋤頭、鐮刀、水車這些東西。現在
chútou, *liandāo,* *shueichē* *zhèhie dūnghi.* *Hianzài*
Hacken, Sicheln, Wasserräder und derartige Dinge. Jetzt ist

完全不同了。現在我們農場的
wánkyan bù túng le. *Hianzài wǒmen nungcháng de*
das ganz anders geworden. Jetzt sind die Arbeiter und Ange-

職工有了四五千人，種的地有了
zhigūng jǒu le sì wǔ kian rén, *zhùng de dì jǒu le*
stellten unseres Gutes 4—5000 Menschen und das bestellte Land

五六萬畝，用的農具差不多都是
wǔ lioù wan mǒu, *jùng de núnggy chàbuduō dou shì*
50—60000 Mou geworden, die benutzten landwirtschaftlichen

農業機械。
núngjie gihiè.
Geräte sind fast alles landwirtschaftliche Maschinen.

學生乙：你們農場種的是些什麼農作物？
Hyésheng Ī: *Nǐmen nungcháng zhùng de shì hie shénmo núngzuowù?*
Student B: Welche landwirtschaftlichen Kulturen werden auf eurem Gut angebaut?

技術員：秋天播種的有小麥、大麥、豌豆；
Gìshujyán: *Kioūtian bozhǔng de jǒu hiaomài,* *damài,* *wāndou;*
Techniker: Die im Herbst ausgesäten sind Weizen, Gerste, Erbsen; die

春天播種的有稻穀、棉花、黃豆、
chūntian bozhǔng de jǒu daogǔ, *miánhua,* *huángdou,*
im Frühjahr ausgesäten sind Reis, Baumwolle, Sojabohnen,

高粱等等。
gāoliang dengdéng.
Gaoliang und so weiter.

學生甲：你們農場裏產量提高提得最快
Hyésheng Giǎ: *Nimen nungcháng li chanliàng tigāo tí de zùei kuài*
Student A: Bei welchen landwirtschaftlichen Kulturen hat sich auf eurem

的是哪些作物？
de shì nǎhie zuòwu?
Gut die Produktion am schnellsten erhöht?

技術員：是棉花和稻穀。去年的棉花畝產
Gìshujyán: Shì miánhua he daogǔ. Kỳnian de miánhua mǒu chǎn
Techniker: Es sind Baumwolle und Reis. Die Baumwollproduktion pro

皮棉一百三十五斤，比前年增產
pimián ī bai sān shi wǔ gīn, bǐ kián nián zengchǎn
Mou im letzten Jahr war 135 Pfund Baumwolle, im Vergleich

百分之二十；稻穀畝產七百三十
bǎifen zhi èrshi; daogǔ mǒu chǎn kī bai sān shi
zum Jahr zuvor erhöhte sich die Produktion um 20%; die

斤，比前年增產百分之二十五。
gīn, bǐ kián nián zengchǎn bǎifen zhi èr shi wǔ.
Produktion von Reis war pro Mou 730 Pfund, im Vergleich zum Jahr zuvor erhöhte sich die Produktion um 25%.

其他幾種作物的產量也比以前
Kitā gī zhung zuòwu de chanliàng jié bǐ ikián
Bei einigen anderen Arten von landwirtschaftlichen Kulturen

提高了不少。
tigāo le bù shǎo.
hat sich die Produktion im Vergleich zu früher auch nicht wenig erhöht.

學生們：技術員同志，請領我們去參觀
Hyéshengmen: Gìshujyán túngzhi, kīng līng women kỳ cānguan
Die Studenten: Genosse Techniker, bitte führen Sie uns, damit wir einmal

一下兒吧！
ihiàr ba!
etwas besichtigen!

技術員：你們想看些什麼？
Gìshujyán: Nǐmen hiáng kàn hiē shénmo?
Techniker: Was möchtet ihr alles sehen?

學生甲：想看拖拉機耕地，水泵抽水。
Hýesheng Giǎ: Hiáng kàn tuōlagī gēng dì, shueibèng chōu shǔei.
Student A: Ich möchte einen Traktor das Feld pflügen, eine Pumpe Wasser pumpen sehen.

學生乙：想看農場裏的棉花和稻穀
Hyésheng Ī: Hiáng kàn nungcháng li de miánhua he daogǔ
Student B: Ich möchte auf dem Gut die Baumwoll- und Reisversuchs-

試驗田。
shìjiantián.
felder sehen.

技術員：農場裏飼養的牲畜不少，你們
Gìshujyán: Nungcháng li sijǎng de shengchù bù shǎo, nǐmen
Techniker: Das Vieh, das auf dem Gut gehalten wird, ist nicht wenig,

看不看？
kàn bu kàn?
seht ihr es euch an?

學生們：我們先看拖拉機耕地、水泵抽
Hyéshengmen: Wǒmen hiān kàn tuōlagī gēng dì, shueibèng chōu
Die Studenten: Wir sehen uns zuerst den Traktor beim Pflügen, die Pumpe

水、棉花和稻穀試驗田，如果
shǔei, miánhua he daogǔ shìjiantián, ruguǒ
beim Pumpen und die Baumwoll- und Reisversuchsfelder an,

時間還早，就去參觀農場裏飼養
shígian hái zǎo, gioù kỳ cānguan nungcháng li sijǎng
wenn dann noch Zeit ist, dann gehen wir noch das auf dem

的牲畜。
de shengchù.
Gut gehaltene Vieh besichtigen.

技術員：同學們，請看吧！這些拖拉機和
Gìshujyán: Tunghyémen, kīng kàn ba! Zhèhie tuōlagī he
Techniker: Studenten, bitte seht! Diese Traktoren und Was-

水泵都是我們國家的工廠製造
shueibèng dou shi wǒmen guógia de gungchǎng zhizào
serpumpen sind alle in Fabriken unseres Landes hergestellte.

的。這種拖拉機耕地耕得很快，
de. Zhèi zhung tuōlagī gēng dì gēng de hen kuài,
Dieser Traktor pflügt das Feld sehr schnell, im Ver-

比雙鏵犂快幾十倍，翻地翻得深，
bi shuānghualí kuài gī shí bèi, fān dì fān de shén,
gleich zu einem Zweischarpflug einige dutzendmal so schnell,

差不多比雙鏵犂深一倍。
chàbuduō bǐ shuānghualí shén ī bèi.
und pflügt die Erde tief, fast noch einmal so tief wie ein Zweischarpflug.

這種水泵也不錯，抽水比水車
Zhèi zhung shueibèng jiě bucuò, chōu shǔei bǐ shueichē
Diese Wasserpumpe ist auch nicht schlecht, sie pumpt das

不知道要快多少倍！
bù zhīdao jao kuài duōshao bèi!
Wasser im Vergleich zu einem Schöpfrad ich weiß nicht wievielmal so schnell.

學生甲：技術員同志，我們現在看一下兒
Hyésheng Giă: *Gìshujyán túngzhi, wǒmen hianzài kàn ihiàr*
Student A: Genosse Techniker, wir möchten jetzt einmal die Versuchs-

試驗田吧！
shìjiantián ba!
felder ansehen.

技術員：請往東邊兒走，你們看，棉花
Gìshujyán: *Kǐng wǎng dūngbiar zǒu, nǐmen kàn, miánhua*
Techniker: Bitte geht nach Osten, seht ihr, in dem Baumwollversuchsfeld

試驗田裏有很多戴着草帽的職工
shìjiantián li jǒu hen duō dàizhe caomào de zhigūng
sind sehr viele Strohhüte tragende Arbeiter und Angestellte

正在鋤草。
zhèng zài chú cǎo.
gerade eben beim Unkrauthacken.

學生乙：我從來沒有看見過這樣好的
Hyésheng Ī: *Wǒ cunglái meijǒu kàngian guo zhèjang hǎo de*
Student B: Ich habe noch niemals solch gute Baumwolle gesehen, so grün,

棉花，綠綠地，真可愛！
miánhua, lylǜde, zhēn keài!
wirklich lieblich anzusehen.

技術員：我們職工的勞動很出色，他們鋤
Gìshujyán: *Wǒmen zhigūng de láodung hen chusè, tāmen chú*
Techniker: Die Arbeit unserer Arbeiter und Angestellten ist hervorragend,

草鋤得勤，施肥多，把莊稼保護
cǎo chú de kín, shìféi duō, ba zhuanggià bǎohu
sie hacken fleißig Unkraut, düngen reichlich, pflegen die Saat

得好。
de hǎo.
gut.

學生甲：這塊地很肥沃，最合適播種棉花。
Hyésheng Giă: *Zhèi kuai dì hen feiwò, zùei héshi bozhǔng miánhua.*
Student A: Dieses Stück Land ist sehr fruchtbar, am besten geeignet für Baumwollanbau.

技術員：對！這是一塊肥沃的地，播種
Gìshujyán: *Dùei! Zhèi shì í kuai feiwò de dì, bozhǔng*
Techniker: Richtig! Dies ist ein Stück fruchtbares Land, für Baumwoll-

棉花是很合適的。同學們，現在
miánhua shi hen héshi de. Tunghyémen, hianzài
anbau ist es sehr geeignet. Studenten, jetzt bitte nach

請往前邊兒走，去參觀稻穀
kǐng wǎng kiánbiar zǒu, kỳ cānguan daogǔ
vorn gehen, um die Reisversuchsfelder zu besichtigen.

試驗田。
shìjiantián.

學生乙：技術員同志，這些稻穀試驗田施
Hyésheng Ī: *Gìshujyán túngzhi, zhèhie daogǔ shìjiantián shì*
Student B: Genosse Techniker, wieviel Dünger haben diese Reisversuchs-

了多少肥料？
le duōshao feiliào?
felder bekommen?

技術員：我記不清楚了，施的肥料是比較
Gìshujyán: *Wǒ gì bù kīngchu le, shì de feiliào shi bǐgiao*
Techniker: Ich erinnere mich nicht mehr genau, der verabreichte Dünger

多的。
duō de.
war verhältnismäßig viel.

學生乙：我看你們農場的稻穀今年又要
Hyésheng Ǐ: *Wǒ kàn nǐmen nungcháng de daogǔ gīnnian jòu jao*
Student B: Ich glaube, in diesem Jahr wird sich die Reisproduktion eures

增產。
zengchǎn.
Gutes wieder erhöhen.

技術員：增產增得越多越好，很多人都
Gìshujyán: *Zengchǎn zēng de jyè duō jyè hǎo, hen duō rén dou*
Techniker: Je mehr die Produktion steigt, desto besser ist es; sehr viele

喜歡吃大米。
hǐhuan chī damǐ.
Menschen essen gern Reis.

學生們：對！我們都喜歡吃大米。
Hyéshengmen: *Dùei! Wǒmen dou hǐhuan chī damǐ.*
Die Studenten: Richtig! Wir alle essen gern Reis.

技術員：這裏參觀完了。你們還看不看
Gìshujyán: *Zhèli cānguan wán le. Nǐmen hái kàn bu kàn*
Techniker: Hier haben wir alles besichtigt. Seht ihr euch noch das im

農場裏飼養的牲畜？
nungcháng li sìjǎng de shengchù?
Gut gezüchtete Vieh an?

學生們：我們想早一點兒回學校，以後有
Hyéshengmen: *Wǒmen hiǎng zǎo idiǎr húei hyehiào, ihòu jǒu*
Die Studenten: Wir möchten etwas zeitiger in die Lehranstalt zurück, später

機會再來看吧。
gīhuei zài lái kàn ba.
gibt es Gelegenheit, wieder zu kommen und es anzusehen.

技術員：同學們，我們國營農場的領導
Gìshujyán: *Tunghyémen, wǒmen guojíng nungcháng de lingdǎo*
Techniker: Studenten, die Genossen der Leitung unseres Staatsgutes sind

同志今天工作特別忙，不能接待
túngzhi gīntian gūngzuo tèbie máng, bù néng giedài
heute mit besonders viel Arbeit beschäftigt, können keine

大家，很對不起大家。
dagiā, hen dùeibuki dagiā.
Gäste empfangen, sie bitten alle Gäste um Entschuldigung.

學生甲：沒關系。我們都知道領導同志的
Hyésheng Giǎ: *Méi guānhi. Wǒmen dou zhīdao lingdǎo túngzhi de*
Student A: Das macht nichts. Wir wissen alle, daß die Arbeit der Genossen

工作很忙。我們這次訪問得到
gūngzuo hen máng. Wǒmen zhèci fǎngwen dédao
der Leitung sehr eilig ist. Wir haben bei diesem Besuch nicht

了不少的農業生產知識。
le bù shǎo de núngjie shengchǎn zhīshi.
wenige Kenntnisse über die landwirtschaftliche Produktion erworben.

技術員同志，謝謝您，再見！
Gìshujyán túngzhi, hièhie nin, zaigiàn!
Genosse Techniker, wir danken Ihnen, auf Wiedersehen!

技術員：同學們，你們這次訪問給我們
Gìshujyán: *Tunghyémen, nǐmen zhèci fǎngwen gei wǒmen*
Techniker: Studenten, der Ansporn, den diesmal euer Besuch den Arbei-

農場職工的鼓勵也很大。
nungcháng zhigūng de gǔli jiě hen dà.
tern und Angestellten unseres Gutes gab, ist auch groß.

再見！
Zaigiàn!
Auf Wiedersehen!

37. 在運動場上

Zai jỳndungcháng shang

Auf dem Sportplatz

甲: 喂！學校的體育運動會已經開始
Giă: *Wèi! Hyehiào de tijỳ jỳndunghùei ĭging kāishi*
A: He! Die Sportveranstaltung der Schule hat schon angefangen,

了，我們快一點兒到運動場去吧。
le, wŏmen kuài idiăr dào jỳndungcháng ky ba.
wir wollen etwas schneller zum Sportplatz gehen.

乙: 我的語法練習還沒有作完，你先
Ĭ: *Wŏde jyfă liànhi hái meijŏu zuò wán, nĭ hiān*
B: Meine Grammatikübung ist noch nicht fertig, geh du zuerst,

去，我一會兒就去。
kỳ, wŏ ihùer gioù kỳ.
nach einer Weile dann gehe ich.

甲: 別作語法練習了，快去吧，今天
Giă: *Bié zuò jyfă liànhi le, kuài kỳ ba, gīntian*
A: Mach die Grammatikübung nicht weiter, laß uns schnell gehen,

的比賽項目很多。
de bisài hiangmù hen duō.
das heutige Wettkampfprogramm ist sehr vielseitig.

乙: 有些什麼項目？ 我喜歡看賽球。
Ĭ: *Jŏu hiē shénmo hiangmù? Wŏ hihuan kàn saikioú.*
B: Welche Programmpunkte gibt es? Ich sehe gern Ballspiele an.

甲: 開始的第一個項目就是籃球
Giă: *Kāishi de di ī ge hiangmù gioùshi lankioú*
A: Zu Beginn der erste Programmpunkt, das ist ein Basketball-

比賽，我們快一點兒走，去晚了
bisài, wŏmen kuài idiăr zŏu, kỳ wăn le
wettkampf, gehen wir etwas schneller, wenn wir zu spät dort

就看不見了。
gioù kàn bu giàn le.
sind, dann können wir ihn nicht mehr sehen.

乙: 籃球比賽已經開始了，你看，甲
Ĭ: *Lankioú bisài ĭging kāishi le, nĭ kàn, giă*
B: Der Basketballwettkampf hat schon begonnen, siehst du, die

隊打贏了，已經投進了五個球，
dùei dajíng le, ĭging tóu gin le wŭ ge kioú,
erste Mannschaft hat gewonnen, schon 5 Bälle hineingeworfen,

乙隊還只投進了兩個球。
ī dùei hái zhi tóu gin le liăng ge kioú.
die zweite Mannschaft hat erst 2 Bälle hineingeworfen.

甲: 我覺得乙隊不會打輸，他們的
Giă: *Wŏ gyéde ī dùei bú hùei dashū, tāmende*
A: Ich finde, die zweite Mannschaft kann nicht verlieren, ihre

隊員很團結，打球技術也不差，
dueijyán hen tuangié, dakioú gìshu jié bú chà,
Mitglieder spielen gut zusammen, die Spieltechnik ist auch

在球場上很少犯規。
zai kioucháng shang hen shăo fangūei.
nicht schlechter; auf dem Spielplatz gibt es wenig Verstöße gegen die Regeln.

乙: 乙隊的打球技術沒有甲隊高，
Ĭ: *Ī dùei de dakioú gìshu meijŏu giă dùei gāo,*
B: Die Spieltechnik der zweiten Mannschaft ist nicht so hoch wie

你看，甲隊的隊員跑得快，防守
nĭ kàn, giă dùei de dueijyán pào de kuài, fangshŏu
die der ersten Mannschaft, siehst du, die Spieler der ersten

得緊，投球准，拍球的動作好看。
de gin, tóu kioú zhŭn, pāi kioú de dùngzuo haokàn.
Mannschaft laufen schnell, verteidigen sicher, werfen den Ball genau, die Bewegungen beim Spiel sind schön.

甲: 別看甲隊現在多投進了幾個球，
Giă: *Bié kàn giă dùei hianzài duō tóu gin le gī ge kioú,*
A: Achte nicht darauf, daß die erste Mannschaft jetzt einige

他們犯規，裁判員多罰他們幾次
tāmen fangūei, cáipanjyán duō fá tamen gī ci
Bälle mehr hineingeworfen hat, sie verletzen die Spielregeln,

球，他們就不會贏了。
kioú, tāmen giou bú hùei jíng le.
der Schiedsrichter bestraft sie mehrmals mit einigen Strafbällen, dann können sie nicht mehr gewinnen.

乙: 這場球到底哪個隊贏，哪個隊
Ī: *Zhèi chang kioú daodǐ nǎge dùei jíng, nǎge dùei*
B: Welche Mannschaft bei diesem Spiel am Ende gewinnt und

輸，現在還不能知道，別談了吧。
shū, hianzài hái bù néng zhīdao, bié tán le ba.
welche Mannschaft verliert, das kann man jetzt noch nicht wissen, reden wir nicht mehr davon.

我們現在到別的地方去看看吧！
Wǒmen hianzài dào biéde dìfang kỳ kànkan ba!
Laß uns jetzt an eine andere Stelle gehen und zuschauen!

甲: 這裏的籃球打得正激烈，我真不
Giă: *Zhèli de lankioú dă de zhèng giliè, wǒ zhēn bù*
A: Beim Korbball hier wird gerade erbittert gekämpft, ich möchte

想走。 你要走，我們就走吧！
hiăng zǒu. *Nǐ jào zǒu, wǒmen gioù zǒu ba!*
wirklich nicht gehen. Wenn du (gehen) willst, dann laß uns gehen.

乙: 我們看賽跑去，好不好？
Ī: *Wǒmen kàn saipǎo kỳ, hǎo bu hǎo?*
B: Wir gehen zum Wettlauf zuschauen, gut?

甲: 我們把所有的比賽項目都看
Giă: *Wǒmen ba suojǒu de bisài hiangmù dou kàn*
A: Wir sehen uns alle Wettkämpfe des Programms einmal an,

一下兒，先是投手榴彈、擲
ihiàr, hiān shì tóu shǒulioudàn, zhí
die ersten sind Handgranatenwerfen, Diskuswerfen, Kugel-

鐵餅、擲鉛球；以後接着是跳高、
tiebǐng, zhí kiankioú; ihòu giēzhe shì tiaogāo,
stoßen; die folgenden sind Hochsprung, Weitsprung, dort

跳遠，那裏也有一些運動員在
tiaojyǎn, nàli jiě jǒu ihiē jỳndungjyán zai
turnen auch einige Sportler gerade am Reck und am Barren;

玩單槓和雙槓；這邊兒是賽跑。
wán dan'gàng he shuanggàng; zhèbiar shì saipǎo.
hier ist der Wettlauf.

乙: 走！我們先看投手榴彈、擲鐵餅、
Ī: *Zǒu! Wǒmen hiān kàn tóu shǒulioudàn, zhí tiebǐng,*
B: Geh! Wir sehen zuerst zu beim Handgranatenwerfen, Diskus-

擲鉛球，再看跳高、跳遠和賽跑。
zhí kiankioú, zài kàn tiaogāo, tiaojyán he saipǎo.
werfen, Kugelstoßen, danach sehen wir uns Hochsprung und Weitsprung an und Wettlauf.

甲: 賽跑就要開始了，這是跑道，
Giă: *Saipǎo giou jao kāishi le, zhèi shì pǎodao,*
A: Der Wettlauf wird gleich angefangen haben, hier ist die Lauf-

前邊兒是終點，這裏是起點。
kiánbiar shì zhungdiǎn, zhèli shì kǐdian.
bahn, dort vorn ist das Ziel, hier ist der Start.

乙: 今天的賽跑是長跑，還是短跑？
Ī: *Gīntian de saipǎo shì changpǎo, háishi duanpǎo?*
B: Der Wettlauf heute, ist das Langstreckenlauf oder Kurzstreckenlauf?

甲: 長跑、短跑都有，有一百公尺的，
Giă; *Changpǎo, duanpǎo dou jǒu, jou ī bai gungchǐ de,*
A: Langstreckenlauf, Kurzstreckenlauf, alles findet statt, es

有二百公尺的，有二千公尺和五
jou èr bai gungchǐ de, jou èr kian gungchǐ he wǔ
gibt 100-m-Lauf, 200-m-Lauf, 2000-m-Lauf und 5000-m-Lauf.

千公尺的。
kian gungchǐ de.

乙: 看那個女同學起跑的動作真快，
Ī: *Kàn nàge nỳ tunghyé ki pǎo de dùngzuo zhēn kuài,*
B: Sieh mal, die Bewegungen jener Schülerin, die startet, sind

她跑到前邊兒去了，就要到
tā pǎo dao kiánbiar ky le, giou jao dào
wirklich schnell, sie ist nach vorn gelaufen, gleich wird sie

終點了。
zhungdiǎn le.
das Ziel erreicht haben.

甲: 我玩單槓、雙槓還可以，賽跑真
Giă: *Wǒ wán dan'gàng, shuanggàng hái kě'i, saipǎo zhēn*
A: Wenn ich am Reck oder Barren turne, das geht noch, Wett-

不行，叫我跑，我還跑不過這個
bù híng, giào wo pǎo, wǒ hái pǎo bu guo zhège
lauf geht wirklich nicht, wenn ich laufe, dann kann ich noch

女同學呢！
nǚ tunghyé ne!
nicht so laufen wie diese Schülerin.

乙：賽跑我也不行，打乒乓球、踢
I: *Saipǎo wǒ jiě bù híng, dǎ pīngpangkioú, tī*
B: Für Wettlauf tauge ich auch nicht, aber Tischtennis spielen,

足球、托排球我還可以。
zukioú, tuō paikioú wǒ hái kě'i.
Fußball spielen, Volleyball spielen, das kann ich noch.

甲：踢足球的運動太激烈，我的身體
Giă: *Tī zukioú de jìyndung tai giliè, wǒde shēnti*
A: Das Fußballspiel ist zu aufregend, meine Gesundheit ist nicht

不好，我還沒有踢過足球呢！
bù hǎo, wǒ hái meijǒu tī guo zukioú ne!
gut, ich habe noch nie Fußball gespielt.

乙：今天的比賽項目已經完了，
I: *Gīntian de bisài hiangmù ìging wán le,*
B: Das heutige Wettkampfprogramm ist schon zu Ende, die

裁判員都走了。明天的比賽項目
cáipanjyán dou zǒu le. Míngtian de bisài hiangmù
Kampfrichter sind gegangen. Weißt du nicht, welche die mor-

不知是些什麼？
bù zhī shì hiē shénmo?
gigen Wettkampfprogrammpunkte sind?

甲：明天有排球、足球、乒乓球比賽，
Giă: *Míngtian jǒu paikioú, zukioú, pīngpangkioú bisài,*
A: Morgen gibt es Wettkämpfe in Volleyball, Fußball, Tischten-

另外還有游泳比賽。
lingwài hái jǒu jóujung bisài.
nis, dann gibt es außerdem noch Schwimmwettkämpfe.

乙：游泳比賽很有意思，明天我們早
I: *Jóujung bisài hen jou ìsi, míngtian wǒmen zǎo*
B: Die Schwimmwettkämpfe sind sehr interessant, wir gehen

一點兒到游泳池旁邊兒去，
idiăr dào jóujung chì pangbiār ky,
morgen etwas zeitiger an das Schwimmbecken und sehen auf-

好好兒地看一看。
haohǎorde kàn i kan.
merksam zu.

甲：我明天想看足球、排球、乒乓
Giă: *Wǒ míngtian hiăng kàn zukioú, paikioú, pīngpang-*
A: Ich möchte morgen die Wettkämpfe in Fußball, Volleyball

球比賽，不想看游泳比賽，你
kioú bisài, bù hiăng kàn jóujung bisài, nǐ
und Tischtennis ansehen, möchte nicht die Schwimmwett-

一個人早一點兒到游泳池旁邊兒
īge rén zǎo idiăr dào jóujungchí pangbiār
kämpfe ansehen, geh du allein etwas zeitiger an das Schwimm-

去吧。
ky ba.
becken.

乙：現在我們回宿舍休息休息吧！
I: *Hianzài wǒmen húei sushè hioūhi hioūhi ba!*
B: Jetzt gehen wir zurück ins Wohnheim und ruhen uns aus.

看比賽的事情到明天再說吧。
Kàn bisài de shìking dao míngtian zài shuō ba.
Darüber, welche Wettkämpfe wir ansehen, sprechen wir bis morgen noch einmal.

38. 北京的四季
Běiging de sigì

Die vier Jahreszeiten in Peking

北京的春天，天氣溫和，花兒到處開放。
Běiging de chūntian, tiānki wēnhe, huār daochù kaifàng.
Im Frühling ist in Peking das Wetter mild, überall blühen Blumen.

可是往往颳大風，揚起沙土。爲了防止
Kěshi wàngwang guā dà fēng, jángki shatǔ. Wèi le fángzhi
Aber oft weht ein starker Wind, der den Sand aufwirbelt. Um sich vor dem

沙土，走路的人們有的帶上面紗。北京
shatǔ, zoulù de rénmen jǒude dàishang mianshā. Běiging
Sand zu schützen, tragen die Leute auf der Straße eine Schutzmaske. Im

的夏天，天氣熱，常常有雷雨。人們出
de hiàtian, tiānki rè, chángchang jǒu leijỳ. Rénmen chu-
Sommer ist in Peking das Wetter heiß, häufig gibt es Gewitter. Wenn die

門穿着雨鞋和雨衣，拿着雨傘。
mén chuān zhe jyhié he jyī, ná zhe jysǎn.
Leute ausgehen, ziehen sie Regenschuhe und Regenmantel an und nehmen einen Regenschirm.

北京的秋天，天氣最好，不冷也不熱，
Běiging de kioūtian, tiānki zùei hǎo, bù lěng jiě bú rè,
Im Herbst ist das Wetter in Peking am besten, nicht kalt und nicht heiß,

很少颳風，也很少下雨。十月一日是中國
hěn shǎo guā fēng, jiě hěn shǎo hiajỳ. Shí jyè i rì shì zhūngguo
selten weht Wind, und es regnet sehr selten. Der erste Oktober ist der chine-

的國慶節，就是在這最可愛的季節裏。
de guōkinggié, gioùshi zai zhèi zùei keài de gigié li.
sische Nationalfeiertag, er liegt auch in dieser schönsten Jahreszeit.

北京的冬天，天氣冷，常常下雪。但是
Běiging de dūngtian, tiānki lěng, chángchang hiahyě. Dànshi
Im Winter ist in Peking das Wetter kalt, oftmals schneit es. Aber die

孩子們不怕冷。他們在雪地上堆雪人，
háizimen bú pà lěng. Tāmen zai hyedì shang dūei hyerén,
Kinder fürchten die Kälte nicht. Sie bauen auf dem verschneiten Boden

打雪仗。
dǎ hyě zhàng.
Schneemänner und schlagen Schneeballschlachten.

39. 北京名勝
Běiging mingshèng

Sehenswürdigkeiten in Peking

張友文: 您好，貝貴麥同志，今天天氣很
Zhāng Jǒu-wén: Nín hǎo, Béi Gùei-mài túngzhi, gīntian tiānki hen
Zhang Jou-wen: Guten Tag, Genosse Bei Guei-mai, heute ist schönes Wetter,

好，又是星期天，您想出去玩
hǎo, jòu shi hīngkitiān, nín hiǎng chūky wán
außerdem ist Sonntag, wollen Sie bummeln gehen?

嗎？要是想出去玩，我願意陪
ma? Jaòshi hiǎng chūky wán, wǒ jyàni péi
Wenn Sie bummeln gehen wollen, möchte ich Sie

您去。
nin ky.
begleiten.

貝: 我正想到天安門廣場和人民
Bèi: Wǒ zhèng hiǎng dào tiānanmén guangchǎng he renmín
Bei: Ich möchte gerade zum Tiananmen-Platz und zum Gebäude

大會堂去看看。
dàhueitáng kỳ kànkan.
des Nationalen Volkskongresses gehen, um sie anzusehen.

可是到北京不久，路不熟，正
Kěshi dào běiging bù gioǔ, lù bu shú, zhèng
Aber ich bin noch nicht lange in Peking, kenne die Straßen

想找人領我去呢。
hiǎng zhǎo rén lǐng wo ky ne.
nicht, gerade wollte ich jemanden suchen gehen, der mich führt.

您能陪我去，那再好也沒有了。
Nín néng péi wo ky, nà zài hǎo jie meijǒu le.
Sie können mit mir gehen, das ist auch das Beste.

到天安門怎麼走？
Dao tiānanmén zěnmo zǒu?
Wie fährt man zum Tiananmen?

張: 坐三十二路公共汽車到動物園，
Zhāng: Zuò sān shi èr lù gūnggung kichē dào dùngwujyán,
Zhang: Mit dem Autobus Linie 32 bis zum Tierpark, dann um-

再轉乘二路無軌電車到前門，
zài zhuanchéng èr lù wugǔei dianchē dào kiánmen,
steigen in den Trolleybus Linie 2 bis zum Vorderen Tor,

從前門往北走不遠就是。
cúng kiánmen wǎng běi zǒu bù jyǎn gioù shì.
vom Vorderen Tor nicht weit nach Norden gehen, dort ist es.

貝: 您真熟，在北京住了很多年了
Bèi: Nín zhēn shú, zai běiging zhù le hen duō nián le
Bei: Sie wissen wirklich Bescheid, wohnen Sie schon viele Jahre

吧？
ba?
in Peking?

張: 在北京住了二十來年了，啊，車
Zhāng: Zai běiging zhù le èrshi lai nián le, ā, chē
Zhang: Ich wohne schon über 20 Jahre in Peking. Ah, der Bus ist

來了，上車吧！
lái le, shangchē ba!
gekommen, steigen wir ein!

貝: 我買票，售票員同志，到動物園，
Bèi: Wǒ mǎi piào, shòupiaojyán túngzhi, dao dùngwujyán,
Bei: Ich kaufe die Fahrkarten. Genosse Schaffner, zweimal bis

兩張。
liǎng zhāng.
zum Tierpark.

張: 我有零錢，給您三毛，售票員
Zhāng: Wǒ jǒu língkian, gěi nin sān máo, shòupiaojyán
Zhang: Ich habe Kleingeld, ich gebe Ihnen 30 Fen, Genosse Schaff-

同志。
túngzhi.
ner.

貝：您太客氣了，再這樣客氣，下次，
Bèi: *Nín tai kèki le, zài zhèjang kèki, hiàci,*
Bei: Sie sind zu höflich. Machen Sie wieder solche Umstände

就不請您陪我玩了。
gioù bù kǐng nín péi wo wán le.
das nächste Mal, dann bitte ich Sie nicht mehr, mich beim Bummeln zu begleiten.

張：不要客氣。 您看車開得真快，
Zhāng: *Bujào kèki.* *Nín kàn chē kāi de zhēn kuài,*
Zhang: Keine Förmlichkeiten. Sie sehen, der Bus fährt wirklich

到站了，我們下車吧！啊，真巧，
dào zhàn le, wǒmen hiachē ba! Ā, zhēn kiǎo,
schnell, wenn er hält, steigen wir aus. Ah, sehr gut, der

二路無軌也來了。快快，上
èr lù wugǔei jie lái le. Kuàikuai, shang
Bus Linie 2 kommt auch schon. Schnell, steigen wir ein!

電車！貝貴麥同志，到了前門
dianchē! Bèi Gùei-mài túngzhi, dào le kiánmen
Genosse Bei Guei-mai, wir sind an der Halte-

車站了，下車吧！ 您看，
chezhàn le, hiachē ba! Nín kàn,
stelle Vorderes Tor angekommen, steigen wir aus! Sehen

那就是世界聞名的天安門。
nà gioùshi shìgiè wenmíng de tiānanmén.
Sie, das ist das weltberühmte Tor des Himmelsfriedens.

貝：啊，紅色的牆，金黃色的城門樓，
Bèi: *Ā, húngse de kiáng, ginhuángse de chéngmenlóu,*
Bei: Oh, die roten Mauern, die goldgelben Tortürme, die schnee-

雪白的大理石橋，真美，真偉大！
hyebái de dàlishí kiáo, zhēn měi, zhēn weidà!
weißen Marmorbrücken, das ist wirklich schön, wirklich großartig.!

張：請您轉身往南看，南邊廣場
Zhāng: *Kǐng nín zhuanshēn wáng nán kàn, nánbian guangchǎng*
Zhang: Bitte, drehen Sie sich um und schauen Sie nach Süden,

上有座大紀念碑，那就是“人民
shang jǒu zuo dà gìnianbēi, nà gioùshi «Renmín
auf der Südseite des Platzes befindet sich ein großes Denk-

英雄紀念碑”。
jīnghiung gìnianbēi».
mal, das ist das «Denkmal der Helden des Volkes».

貝：人民英雄是哪些英雄？
Bèi: *Rénmin jīnghiung shì nāhie jīnghiung?*
Bei: Was sind das für Volkshelden?

張：人民英雄就是過去的革命者。
Zhāng; *Rénmin jīnghiung gioùshi guòky de gemìngzhe.*
Zhang: Volkshelden sind die früheren Revolutionäre.

貝：我們走近一些去看看碑座
Bèi: *Wǒmen zǒu gìn ihiē kỳ kànkan bēi zuò*
Bei: Gehen wir doch etwas näher, um uns die Reliefs auf dem

上面那些浮雕吧。
shàngmian nàhie fudiāo ba.
Denkmal anzusehen.

張：一百年以來中國人民對侵略者
Zhāng: *Ī bǎi nián ilái zhūngguo rénmin dùei kinlyèzhe*
Zhang: Seit hundert Jahren hat das chinesische Volk gegen die

和反動統治者進行了多次革命
he fǎndung tūngzhizhe ginhíng le duō cì gemìng
Aggressoren und reaktionären Herrscher viele revolutionäre

鬥爭。 四面的浮雕記載了
douzhēng. Sì miàn de fudiāo gìzai le
Kämpfe geführt. Die Reliefs auf den vier Seiten berich-

那些鬥爭。
nàhie douzhēng.
ten von jenen Kämpfen.

貝：這是人民解放軍渡長江嗎？
Bèi: *Zhèi shì rénmin giěfanggỳn dù chánggiang ma?*
Bei: Ist das die Volksbefreiungsarmee beim Überqueren des Jangzi?

張： 對啦！這是全國解放以前的一
Zhāng: *Dùei la! Zhèi shì kyán guó giefàng ikián de i*
Zhang: Richtig! Das war die wichtige Schlacht vor der Befreiung

個重要的戰役。
ge zhungjào de zhan'i.
des ganzen Landes.

兒： 檢閱臺和觀禮臺在哪兒？
Bèi: *Giǎnjyetái he guānlitái zài nǎr?*
Bei: Wo befinden sich die Paradetribüne und die Ehrentribüne?

張： 檢閱臺就在天安門上邊兒。
Zhāng: *Giǎnjyetái gioù zài tiānanmén shàngbiar.*
Zhang: Die Paradetribüne befindet sich auf dem Tiannanmen.

那個大理石橋叫"御河橋"。
Nàge dàlishí kiáo giào „Jýhekiáo".
Jene Marmorbrücke heißt Jy-Fluß-Brücke.

御河橋前後的四個臺子都是
Jýhekiáo kián hòu de sì ge táizi dōu shì
Vor und hinter der Jy-Fluß-Brücke die vier Tribünen sind

觀禮臺，能坐得下一萬人。
guānlitái, néng zuò de hià i wàn rén.
alle Ehrentribünen, da können 10.000 Menschen Platz nehmen.

貝： 這廣場真大，我看能容得下幾
Bèi: *Zhèi guangchǎng zhēn dà, wǒ kàn néng rúng de hià gi*
Bei: Dieser Platz ist wirklich groß, ich glaube, er kann einige

十萬人。 聽說人民大會堂
shí wàn rén. Tingshuō renmín dàhueitáng
100.000 Menschen fassen. Ich hörte, das Gebäude des Natio-

就在廣場的旁邊，是嗎？
gioù zài guangchǎng de pangbiān, shì ma?
nalen Volkskongresses sei an der Seite des Platzes, ist es so?

張： 從北往南看，右邊的那座高大
Zhāng: *Cúng běi wǎng nán kàn, jòubian de nà zuo gāo dà*
Zhang: Von Norden nach Süden gesehen, auf der rechten Seite

的建築物就是人民大會堂，
de giànzhuwù gioùshi renmín dàhueitáng,
das hohe große Gebäude ist das Gebäude des Nationalen

左邊的那座是中國歷史博物館。
zuǒbian de nà zuò shì zhūngguo lìshi bówuguǎn.
Volkskongresses, auf der linken Seite jenes Gebäude ist das Museum für Chinesische Geschichte.

Minimumgrammatik des Chinesischen*

Allgemeines

Die chinesische Kultur hat mit Schrift und Sprache zwei bedeutende Schöpfungen hervorgebracht.
Die klassische chinesische Schriftsprache ist seit Jahrtausenden die Sprache der Philosophen, der Geschichtsschreiber und Dichter. Diese Sprache ist mündlich ohne Zuhilfenahme der Schriftzeichen nicht verständlich. Die klassische chinesische Schriftsprache ist das Latein (und Griechisch) des Fernen Ostens. Bis in die Gegenwart hinein wird sie gelegentlich noch von gebildeten Ostasiaten verwendet.
Das moderne Chinesisch, auch Hochchinesisch oder Neuchinesisch genannt, ist aus der gesprochenen, zunächst nicht schriftlich überlieferten Sprache des Volkes entstanden. Etwa seit dem 14. Jahrhundert benutzen Schriftsteller für ihre Werke diese Volkssprache. Sie schrieben mit denselben Schriftzeichen, wie sie das klassische Chinesisch verwendet. So wurde die chinesische Schrift das gemeinsame Band, das alle Stufen der chinesischen Sprachentwicklung zu einer Einheit zusammenfaßt. Die Schriftsteller entwickelten nun die Volkssprache zur Sprache der schönen Literatur, insbesondere der Romane und Novellen. So wird sie auf der Grundlage der Pekinger Mundart zur Verkehrssprache der Volksrepublik China, der Sprache moderner wissenschaftlicher Abhandlungen und des Alltagslebens.
Allmählich erhebt sie sich über die Dialekte in den Provinzen zu einer in ganz China verständlichen Hochsprache. Aus der gesprochenen Sprache des Volkes hervorgegangen, ist sie auch ohne Schrift im nur mündlichen Verkehr verständlich. Sie hat eine einfache und klare Grammatik, die hier in Kürze behandelt werden soll.

1. Die Wortarten

In den europäischen Sprachen ist die Schrift die Wiedergabe der Laute der gesprochenen Wörter. Diese Art von Schriften bezeichnet man als **Lautschrift**.
Anders im Chinesischen. Hier wird der Begriff des Wortes ausgedrückt durch ein aus einer Bilderschrift entstandenes Schriftzeichen. Eine solche Schrift ist eine **Begriffsschrift**.

---

* Ausführliche Erläuterungen zur Grammatik der modernen chinesischen Sprache findet man in „Piasek: Elementargrammatik des Neuchinesischen", 4. Aufl. Leipzig 1971.

Zwar gehört im Chinesischen zu jedem Schriftzeichen auch eine gesprochene Silbe, aber zu derselben gesprochenen Silbe gehört eine größere Anzahl von Schriftzeichen mit verschiedenen Bedeutungen. Die in einem bestimmten Satz gemeinte Bedeutung der betreffenden Silbe wird erst eindeutig bestimmt, wenn dem Auge das dazugehörige Schriftzeichen vermittelt wird. Auch die Unterscheidung durch die vier Töne reicht oft nicht aus, um die Bedeutung einer gesprochenen Silbe eindeutig zu bestimmen. Es gibt Silben mit gleicher Aussprache und gleichem Ton und doch mehreren Bedeutungen, die sich erst aus dem Schriftzeichen ergeben.
Im Neuchinesischen hat sich nun folgende Entwicklung angebahnt: Eine große Anzahl von Wörtern wird durch zwei Silben ausgedrückt. Diese Wörter aus zwei oder manchmal noch mehr Silben sind auch ohne Schriftzeichen verständlich. Die mehrsilbigen Wörter nennt man Verbindungen. Das zweisilbige Wort betont nur eine Silbe, eine Silbe wird tonlos gesprochen.
Jedes Wort bleibt in seiner einfachen Form bestehen. Eine Flexion, das heißt eine Veränderung der Wörter durch Endungen, wie wir sie in den europäischen Sprachen in der Deklination und Konjugation haben, gibt es im Chinesischen nicht. Trotzdem hat das Neuchinesische auch die Fähigkeit, die Fälle des Hauptwortes und die Zeiten des Tätigkeitswortes auszudrücken. Das geschieht durch Vorsetzen oder Anhängen einfacher Silben. Dadurch kann der Chinese trotz der fehlenden Formenlehre alle Feinheiten in seinem Satzbau ausdrücken.

1.1. Der Artikel (das Geschlechtswort)

Im Chinesischen gibt es weder einen bestimmten Artikel (der, die, das) noch einen unbestimmten Artikel (ein, eine, ein).
Bei der Übersetzung ins Deutsche wählt man das Geschlechtswort nach dem Sinnzusammenhang.

1.2. Das Substantiv (das Hauptwort)

Meistens bleibt das Substantiv seiner äußeren Form nach unbezeichnet, jedoch werden manche Substantive durch die Suffixe (Anhängesilben) 頭 *tou*, 子 *zi oder* 兒 *er* gekennzeichnet.

工廠	*gungchǎng*	Fabrik
鐘頭	*zhūngtou*	Stunde
棹子	*zhuōzi*	Tisch
時候兒	*shíhour*	Zeit

Der Genitiv wird durch Anhängen des Wortes 的 *de* gebildet, der Dativ durch Vorsetzen des Wortes 給 *gei* (wörtlich: geben).

工人	*gūngren*	der Arbeiter
工人的	*gūngren de*	des Arbeiters
給工人	*gei gūngren*	dem Arbeiter
工人	*gūngren*	den Arbeiter

Der Plural (die Mehrzahl) wird häufig gar nicht ausgedrückt. Ob die Einzahl oder die Mehrzahl gemeint ist, geht dann aus dem Zusammenhang hervor.
Soll der Plural ausdrücklich bezeichnet werden, so fügt man vor dem Verb Adverbien hinzu, zum Beispiel

都 *dōu* insgesamt, alle; 全 *kyán* ganz oder
皆 *giē* ganz, jeder.

飛 機 都
fēigi *dou*
Die Flugzeuge (alle) . . .

們 *men* ist ein Suffix zur Bezeichnung der Mehrzahl bei Substantiven, die Personen bezeichnen (auch bei Personalpronomen).

學生	學生們
hyésheng	*hyésheng men*
der Student	die Studenten

Siehe auch die Mehrzahlbezeichnung beim Demonstrativpronomen (1.6.)

1.3. Das Adjektiv (das Eigenschaftswort)

Das Adjektiv bleibt im Chinesischen in der Einzahl und Mehrzahl unverändert.
Manchmal werden die Eigenschaftswörter durch Hinzufügung der Genitivpartikel 的 *de* ausdrücklich gekennzeichnet. Durch dieselbe Partikel kann man auch Substantive in Adjektive verwandeln.

乾淨	*gānging*	sauber
小[的]	*hiǎo (de)*	klein
中國的	*zhūngguode*	chinesisch

Die Steigerung des Adjektivs wird im Chinesischen auf folgende Art ausgedrückt: Im Komparativ (Vergleichsstufe) wird dem Adjektiv das Wort 更 *gèng* «noch mehr» und im Superlativ (Höchststufe) das Wort 最 *zùei* «äußerst, sehr» vorangestellt.

大	更大	最大
dà	*geng dà*	*zuei dà*
groß	größer	am größten

1.4. Das Personalpronomen (das persönliche Fürwort)

我	*wǒ*	ich	我們	*wǒmen*	wir
你	*ni*	du	你們	*nǐmen*	ihr
他	*tā*	er	他們	*tāmen*	sie (männlich)
她	*tā*	sie	她們	*tāmen*	sie (weiblich)
牠	*tā*	es (Tiere)			
它	*tā*	es (Sachen)			

In der höflichen Anrede benutzt der Chinese das Wort

您 *nín* Sie.

Außerdem hat er das Fürwort 咱們 *zámen* «wir» im Sinne von «ich mit euch, ich und ihr». Es drückt also das Gemeinsame des Redenden und der Angeredeten aus.

Die Unterscheidung des männlichen, weiblichen und sächlichen Geschlechts in der 3. Person des persönlichen Fürwortes (und des entsprechenden besitzanzeigenden Fürwortes) geschieht nur durch das zum gesprochenen Wort gehörende Schriftzeichen. «Er, sie, es» werden also im Chinesischen in gleicher Weise gesprochen. Ebenso ist es in der Mehrzahl, wo in der 3. Person das männliche und weibliche Geschlecht nur durch die Schriftzeichen unterschieden werden können.

1.5. Das Possessivpronomen (das besitzanzeigende Fürwort)

Es wird durch Anhängen der Genitivpartikel 的 *de* an das persönliche Fürwort gebildet.

我的	*wǒde*	mein	我們的	*wǒmende*	unser
你的	*nǐde*	dein	你們的	*nǐmende*	euer
他的	*tāde*	sein	他們的	*tāmende*	ihr (männlich)
她的	*tāde*	ihr	她們的	*tāmende*	ihr (weiblich)
牠的	*tāde*	sein			

1.6. Das Demonstrativpronomen (das hinweisende Fürwort)

Die Demonstrativpronomen im Chinesischen lauten

	這	*zhèi, zhè*	dieser, diese, dieses
	那	*nèi, nà*	jener, jene, jenes
Plural:	這些	*zhèhie*	diese
	那些	*nàhie*	jene

1.7. Das Interrogativpronomen (das fragende Fürwort)

誰	*shúei*	wer?
哪	*nǎ*	welcher?
(unterscheide von 那 *nà* im 4. Ton!)		
甚麼, 什麼	*shénmo*	was?, was für ein?
多少, 幾	*duōshao, gǐ*	wieviel?
(unterscheide 幾 *gì* von 幾 *gǐ* im 1. Ton!)		
爲什麼	*weishénmo*	warum?
哪兒, 哪裏	*nǎr, nǎli*	wo?
怎麼	*zěnmo*	wie?, warum?
怎麼樣	*zěnmojàng*	wie?, aus welche Art und Weise?
什麼時候兒	*shénmo shíhour*	wann?

1.8. Das Verb (das Tätigkeitswort oder Zeitwort)

1.8.1. Alle Formen des Verbs, ob 1., 2. oder 3. Person, Einzahl oder Mehrzahl, Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft, sind gleich. Das Verb kann einsilbig oder zweisilbig sein. Einsilbige Verben sind z. B. 買 *mǎi* kaufen, 賣 *mài* verkaufen, 看 *kàn* sehen; zweisilbige Verben können sein

Verbindungen aus zwei Verben

工作	*gūngzuo*	arbeiten (arbeiten + tun)
學習	*hyéhí*	lernen (lernen + üben)
跳舞	*tiaowǔ*	tanzen (hüpfen + tanzen)

Verbindungen aus Verb und Objekt

寫字	*hiezì*	schreiben (schreiben + Schriftzeichen)
唱歌	*changgē*	singen (singen + Lied)
說話	*shuohuà*	sprechen (sprechen + Rede)

Trotz der fehlenden Formenlehre kann der Chinese Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft ausdrücken.

我工作	*wǒ gūngzuo*	ich arbeite
我工作了	*wǒ gūngzuo le*	ich arbeitete
我要工作	*wǒ jào gūngzuo*	ich werde arbeiten

1.8.2. Der Imperativ (die Befehlsform)

Die einfachste Form des Imperativs ist die mit dem Suffix 吧 *ba*. 走吧! *Zǒu ba!* Geh!, Geht!

1.8.3. Das Passiv (die Leideform)

Das Passiv läßt sich im Chinesischen bilden mit Hilfe des Wortes 被 *bèi* (wörtlich: zudecken, erleiden).

飛機被解放軍打下來了。
Fēigi bei giěfanggīn dǎ hià lai le.
Das Flugzeug wurde von der Volksbefreiungsarmee abgeschossen.

1.8.4. Die Aspekte

Der Aspekt ist die Anschauungsform einer Handlung.
Der Sprechende drückt aus, ob die Handlung gerade stattfindet, ob die Handlung andauert oder gleichzeitig mit einer anderen abläuft, ob die Handlung vollendet ist oder vollendet sein wird.

1.8.4.1. Der Aspekt der gerade stattfindenden Handlung

他們正在繼續找尋。
Tāmen zhèngzai gìhy zhaohýn.
Sie sind gerade dabei, die Suche fortzusetzen.

1.8.4.2. Der Aspekt der dauernden Handlung

Der Aspekt der dauernden Handlung wird im Chinesischen ausgedrückt mit Hilfe des Verbalsuffixes 着 *zhe*.

客 人 在 外 邊 兒 等 着。
Kèren zai wàibiar děng zhe.
Der Gast wartet draußen.

Mit Hilfe dieses Verbalsuffixes lassen sich auch gleichzeitig mit der Haupthandlung verlaufende Nebenhandlungen oder Umstände, Art und Weise der Haupthandlung ausdrücken.
Einen solchen Satz nennt man Modalsatz.

我 們 沿 着 西 湖 散 步 一 會 兒。
Wǒmen jián zhe hīhu sanbù ihùer.
Wir wollen ein wenig den Westsee entlang spazierengehen.
(Wir folgend dem Westsee gehen spazieren eine Weile.)

1.8.4.3. Der Aspekt der vollendeten Handlung

Der Aspekt der vollendeten Handlung wird durch die Partikel 了 *le* ausgedrückt. Dem Verb, dem diese Partikel hinzugesetzt ist, entspricht im Deutschen meistens die Vergangenheitsform des Zeitwortes.

昨 天 下 午，您 到 哪 兒 去 了？
Zuótian hiàwu, nín dào năr kỳ le?
Gestern nachmittag, wohin waren Sie da gegangen?

Auch für vollendete Handlungen in der Zukunft oder für Handlungen, die in naher Zukunft vollendet sein werden, benutzt der Chinese die Partikel 了 *le*.

他 不 來 了。
Tā bù lái le.
Er wird nicht mehr kommen.

[他 沒 有 來
Tā meijǒu lái.
Er kam nicht.]

車 開 得 眞 快，到 站 了，我 們 下 車 吧。
Chē kāi de zhēn kuài, dào zhàn le, wǒmen hiachē ba.
Der Bus fährt wirklich schnell; wenn er die Haltestelle erreicht haben wird, steigen wir ab.

列 車 就 要 開 動 了。
Liechē gioù jào kaidùng le.
Der Zug wird gleich losfahren.

Die vollendete Handlung läßt sich im Chinesischen auch durch die Satzkonstruktion mit 是 . . . 的 *shì . . . de* oder durch das Verbalsuffix 過 *guò* (wörtlich: vorbei, vorübergehen) ausdrücken.

我 是 昨 天 來 的。
Wǒ shi zuótian lái de.
Ich bin gestern gekommen.

我 還 沒 到 飯 館 吃 過 飯 呢。
Wǒ hái méi dào fanguǎn chī guo fàn ne.
Ich bin noch nicht in ein Speisehaus essen gegangen.

1.8.5. Das Futur (die Zukunft)

Das Futur wird durch Voransetzen des Hilfsverbs 要 *jào* «wollen, werden» oder durch Voransetzen der Adverbien 將 *giāng* «künftig», 就 *gioù* «dann» oder 快 *kuài* «bald» gebildet.

我 要 坐 飛 機 到 北 京 去。
Wǒ jào zuò fēigi dào běiging kỳ.
Ich werde mit dem Flugzeug nach Peking reisen.

1.8.6. Eine besondere Art von Verben im Chinesischen sind die **Nebenverben** 把 *bǎ* (in Objektveränderungssätzen) und 在 *zài* (als Hauptverb: sich befinden, als Nebenverb leitet es Ortsbestimmungen ein.)
Sie haben nur grammatische Funktion, werden also bei der Übersetzung ins Deutsche nicht durch besondere Wörter wiedergegeben (siehe Syntax).

1.8.7. Die **Hilfsverben** im Chinesischen entsprechen in der Anwendung den deutschen Hilfsverben.

1.9. Das Adverb (das Umstandswort)

1.9.1. Außer den echten Adverbien wie 常 常 *chángchang* «oft», 已 經 *iging* «schon», 特 別 *tèbie* «besonders» werden im Chinesischen Umstandswörter gebildet durch Hinzufügen des Suffixes 地 *de* zum Adjektiv.

他 很 快 地 過 去。
Tā hěn kuài de guò kỳ.
Er ging schnell vorüber.

Manchmal wird das Adjektiv dabei verdoppelt.

慢 慢 兒 地 *manmärde*	allmählich	(慢 *mǎn*	langsam)
好 好 兒 地 *haohǎorde*	fleißig	(好 *hǎo*	gut)

1.9.2. Das Adverb 很 *hěn* «sehr» wird häufig nicht ins Deutsche übersetzt. Es drückt z. B. aus, daß ein Gegenstand absolut groß ist, d. h. nicht im Gegensatz zu einem anderen Gegenstand.

這 張 棹 子 很 大。
Zhèi zhang zhuōzi hen dà.
Dieser Tisch ist (absolut) groß.

這 張 棹 子 大。
Zhèi zhang zhuōzi dà.
Dieser Tisch ist (im Vergleich zu einem anderen, also relativ) groß.

1.9.3. Auch die Verneinungswörter sind Adverbien.

1.9.3.1. 不 *bù* «nicht» wird vorwiegend für die Gegenwart und die Zukunft benutzt.

我 不 吸 烟。	我 不 要 散 步。
Wǒ bù hijiān.	*Wǒ bú jào sanbù.*
Ich rauche nicht.	Ich werde nicht spazierengehen.

1.9.3.2. 沒有 *meijǒu* «nicht» ist ein Verneinungswort für den Aspekt der vollendeten Handlung und wird vorwiegend für die Vergangenheit gebraucht. Nur wenn 有 *jǒu* in seiner Grundbedeutung «haben» benutzt wird, wird 沒 *méi* auch zur Verneinung in der Gegenwart gebraucht.

他 沒 有 來。	我 沒 有 中 文 報。
Tā meijǒu lái.	*Wǒ meijǒu zhūngwen bào.*
Er kam nicht.	Ich habe keine chinesische Zeitung

1.9.3.3. Für die Befehlsform gibt es noch das Verneinungswort

別 *bié* du sollst nicht.
別 說! *Bié shuō!* Nicht sprechen!

Siehe auch den Abschnitt 4.2.5. „Der adverbiale Zusatz".

1.10. Das Numerale (das Zahlwort)

1.10.1. Grundzahlen

零	*ling*	null	十一	*shi ī*	elf
一	*ī*	eins	十二	*shi èr*	zwölf
二	*èr*	zwei	十三	*shi sān*	dreizehn
兩	*liǎng*	zwei	二十	*èr shi*	zwanzig
三	*sān*	drei	三十	*sān shi*	dreißig
四	*sì*	vier	四十	*sì shi*	vierzig
五	*wǔ*	fünf	五十	*wǔ shi*	fünfzig
六	*lioù*	sechs	六十	*lioù shi*	sechzig
七	*kī*	sieben	七十	*kī shi*	siebzig
八	*bā*	acht	八十	*bā shi*	achtzig
九	*gioǔ*	neun	九十	*gioǔ shi*	neunzig
十	*shí*	zehn	百	*bǎi*	hundert

一百零七	*ī bǎi líng kī*	107
一百五十六	*ī bǎi wǔ shi lioù*	156
二百二十	*èr bǎi èr shi*	220
三百四十二	*sān bǎi sì shi èr*	342
千	*kiān*	1000
兩千	*liǎng kiān*	2000
萬	*wàn*	10000

Die Zahl 10000 ist im chinesischen Zahlensystem eine Grundeinheit. Dementsprechend heißt

20000 兩萬	*liǎng wàn*
100000 十萬	*shi wàn*
1 Million 百萬	*bǎi wàn*

二 *èr* und 兩 *liǎng* bedeuten beide «zwei», sie unterscheiden sich aber in der Anwendung. Vor Zähleinheitswörtern wird 兩 *liǎng* gebraucht, außer wenn diese Maßeinheiten sind. Bei mehrstelligen Zahlen steht am Ende immer 二 *èr*, am Anfang kann bei größeren Zahlen 兩 *liǎng* stehen.

1.10.2. Ordnungszahlen

Die Ordnungszahlen werden gebildet, indem man vor die Grundzahl das Wort 第 *dì* (wörtlich: Reihenfolge) setzt.
Bei Aufzählungen benutzt man die sogenannten zyklischen Zeichen, die aus dem altchinesischen Kalender hervorgegangen sind. Sie werden im Deutschen häufig durch A, B, C usw. wiedergegeben.

甲	*giǎ*	A	己	*gī*	F
乙	*ī*	B	庚	*gēng*	G
丙	*bǐng*	C	辛	*hīn*	H
丁	*dīng*	D	壬	*rén*	I
戊	*wù*	E	癸	*gǔei*	K

1.10.3. Hier seien noch die Namen der **Geldeinheiten** erwähnt:

10 分 *fēn* = 1 毛 *máo* oder 角 *giǎo*
100 分 *fēn* = 1 圓 *jyán*

塊錢 *kuài kián* (wörtlich: ... Stücke Geld) wird häufig anstelle von 圓 *jyán* gebraucht.

1.11. Das Zähleinheitswort (abgekürzt ZEW)

Der Chinese kann ein Zahlwort nicht unmittelbar mit dem dazugehörigen Substantiv verbinden, sondern fügt zwischen beide das Zähleinheitswort (ZEW) ein. Dies ist das Wort, das die Einheit bezeichnet, in der der betreffende Gegenstand oder das Lebewesen gezählt wird.

一瓶白酒	*ī ping báigiou*	eine Flasche Branntwein
三盒餅乾	*sān he binggān*	drei Schachteln Keks
兩個人	*liǎng ge rén*	zwei Menschen
四位先生	*sì wei hiānsheng*	vier Lehrer
五張報	*wǔ zhang bào*	fünf Zeitungen
十二本書	*shi èr ben shū*	zwölf Bücher

Auch zwischen dem hinweisenden Fürwort und dem Hauptwort muß das Zähleinheitswort stehen.

這把椅子	*zhèi ba ǐzi*	dieser Stuhl
那條道路	*nà tiao dàolu*	jene Straße

Jedes Substantiv hat sein besonderes Zähleinheitswort. Als allgemeines Zähleinheitswort wird 個 *gè* gebraucht. 位 *wèi* ist ein Zähleinheitswort, das Höflichkeit ausdrückt.

1.12. Die Postposition (das nachgestellte Verhältniswort)

Anstelle mancher Präpositionen (Verhältniswörter) im Deutschen verwendet der Chinese Postpositionen. Die am meisten gebräuchlichen sind 上 *shàng* auf, 下 *hià* unter, 前 *kián* vor, 後 *hòu* hinter, 裏 *lǐ* in.

1.13. Die Konjunktion (das Bindewort)

Wie im Deutschen verbinden die Konjunktionen Satzteile oder Hauptsätze miteinander oder leiten einen Nebensatz ein.

和 *hé* und, 且 *kiě* und, auch, 也 *jiě* auch, 或者 *huòzhe* oder, 還是 *háishi* oder (im Fragesatz), 但是 *dànshi*, 可是 *kěshi*, 不過 *buguò* aber, 因爲 *jīnwei* weil, 所以 *suoǐ* deshalb, 雖然 *sūeiran* obwohl, 不但 . . . 而且 *bu dàn . . . er kiě* nicht nur . . . sondern auch, 一 . . . 就 *í . . ., gioù* sobald . . ., dann . . ., 要是 . . . 就 *jàoshi . . . gioù* wenn . . ., dann, . . . 的時候兒 . . . *de shíhour* während.

1.14. Die Interjektion (das Empfindungswort)

In der gesprochenen Sprache benutzt der Chinese gern Interjektionen, um im Satz seine Gefühle zu äußern. Solche Interjektionen sind

喂	*wèi* he!, hallo (z. B. beim Ferngespräch)
嘿	*hēi* he!, oh!
啊	*ā* ah!, ach! (Freude, Verwunderung)
唉, 哎	*āi* ach! (bedauernd, abwertend)
嘔	*ōu* na!, oh!

und andere.

Manche Interjektionen drücken auch verschiedene Empfindungen aus, manche werden außerdem auch als Schlußpartikeln gebraucht.

1.15. Die Partikel (das grammatische Hilfswort)

Partikeln sind Wörter, mit deren Hilfe die grammatische Funktion eines Wortes im Satz gekennzeichnet wird oder die den Schluß eines Satzes markieren. Die Schlußpartikeln sind aus der Tatsache hervorgegangen, daß es im

älteren Chinesisch keine Interpunktion gab; so wurde das Satzende durch bestimmte Hilfswörter ausgedrückt. Die häufigsten solcher Hilfswörter sind die Finalpartikeln des Fragesatzes

- 嗎 *ma* und 麼 *mo*.
- 呢 *ne* drückt außer der höflichen Frage noch Unbestimmtheit oder Zögern aus und kennzeichnet die gerade stattfindende Handlung.
- 了 *le* ist die Partikel der vollendeten Handlung oder kennzeichnet die Veränderung eines Zustandes.
- 吧 *ba* gibt die Entschiedenheit eines Befehls oder die Unentschiedenheit der Aussage des Satzes an.
- 吗拉 *la* drückt ebenfalls Vollendung der Handlung aus oder wird als Schlußpartikel in Fragesätzen, die schon ein Fragewort enthalten, benutzt.
- 啊 *a* ist eine Schlußpartikel in Ausrufesätzen.
- 呀 *ja* kommt sowohl in Frage- als auch in Ausrufesätzen vor.

Hier sei noch auf die häufig verwechselten Partikeln mit der Aussprache *de* hingewiesen.
的 *de* ist Hilfswort zur Bildung des Genitivs und zur Kennzeichnung des Adjektivs.
地 *de* ist Hilfswort zur Bildung des Adverbs. Mit 得 *de* wird der adverbiale Zusatz gebildet.

2. Die Syntax (der Satzbau)

2.1. Der einfache Aussagesatz

Im Chinesischen gibt es drei Arten von einfachen Aussagesätzen. Die normale Wortfolge ist Subjekt (Satzgegenstand), Prädikat (Satzaussage), Objekt (Satzergänzung).

2.1.1. Der Urteilssatz

Der Urteilssatz antwortet auf die Frage, was irgendein Wesen oder Gegenstand ist. Im Prädikat steht ein Substantiv. In diesen Sätzen muß die Kopula (das Satzband) 是 *shì* «ist, sind» unbedingt stehen.

上 海 是 一 個 工 商 業 城 市。
Shànghai shì í ge gūngshangjiè chéngshi.
Shanghai ist eine Industrie- und Handelsstadt.

這 是 我 的 朋 友。
Zhèi shì wǒde péngjou.
Dies ist mein Freund.

2.1.1.1. Der erweiterte Urteilssatz

Der erweiterte Urteilssatz ist ein Urteilssatz mit der Konstruktion 是 . . . 的 *shì . . . de.*

In einem solchen Satz wird das Substantiv im Prädikat weggelassen. Es ist hier überflüssig, weil es dasselbe ist wie im Subjekt. Vor dem 的 *de* können nicht nur Pronomen oder Adjektive, sondern auch Verben mit Objekten oder Zusätzen oder ganze Sätze als nähere Bestimmung stehen.

汽 車 和 電 車 也 都 是 新 的。
Kichē he dianchē jiě dōu shì hīn de.
Autos und Straßenbahnen sind auch alle neue (Autos und Straßenbahnen).

這 些 拖 拉 機 都 是 我 們 國 家 的 工 廠 製 造 的。
Zhèhie tuōlagī dou shì wǒmen guógia de gungchǎng zhizào de.
Diese Traktoren sind alle in Fabriken unseres Landes hergestellte (Traktoren).

2.1.2. Der beschreibende Satz

Der beschreibende Satz antwortet auf die Frage, wie irgendein Wesen oder Ding beschaffen ist. Im Prädikat steht ein Adjektiv. In einem solchen Satz darf die deutsche Kopula «ist» nicht übersetzt werden.

這 個 飯 館 不 錯。
Zhège fanguǎn bucuò.
Dieses Speisehaus ist nicht schlecht.

Wenn in einem beschreibenden Satz gelegentlich das Wort 是 *shì* vorkommt, hat dieses Wort nicht die Funktion der Kopula, sondern es verstärkt das Adjektiv im Prädikat. 是 *shì* wird in diesen Fällen übersetzt mit «wirklich», «namentlich», «besonders».

新 中 國 眞 是 什 麼 都 新。
Hīn zhūngguo zhēn shì shénmo dōu hīn.
Im neuen China ist wirklich alles neu.

2.1.3. Der erzählende Satz

Der erzählende Satz antwortet auf die Frage, was irgendwer tut oder was geschieht. Im Prädikat steht ein Verb ohne oder mit Objekt.

我 買 票。
Wǒ mǎi piào.
Ich kaufe die Fahrkarten.

我 給 您 兩 封 信。
Wǒ gěi nín liǎng feng hīn.
Ich gebe Ihnen die beiden Briefe.

2.2. Der Fragesatz

Im Chinesischen gibt es vier Arten von Fragesätzen.

2.2.1. 您 也 進 城 買 東 西 嗎?
Nín jiě gìn chéng mǎi dūnghi ma?
Gehen Sie auch in die Stadt, um etwas einzukaufen?

2.2.2. 賣 鞋 的 在 哪 裏?
Mài hié de zài nǎli?
Wo befindet sich der Schuhverkauf?

買 些 什 麼 東 西?
Mǎi hiē shénmo dūnghi?
Was für Sachen möchten Sie kaufen?

一 共 多 少 錢?
Igùng duōshao kián?
Wieviel kostet alles zusammen?

2.2.3. 您 買 不 買 日 用 品?
Nín mǎi bù mǎi rìjungpìn?
Kaufen Sie (oder kaufen Sie nicht) Gebrauchsgegenstände?

要 不 要 棉 布 褲 子?
Jào bú jào miánbu kùzi?
Möchten Sie (oder möchten Sie nicht) Baumwollhosen?

2.2.4. 要 好 點 兒 的 還 是 差 點 兒 的?
Jào hǎo diǎr de háishi chà diǎr de?
Möchten Sie die besseren oder die einfacheren?

你 們 一 塊 付 錢 還 是 分 開 付?
Nīmen ikuài fukián háishi fēnkai fù?
Bezahlen Sie zusammen oder getrennt?

2.3. Der Objektveränderungssatz

Im Objektveränderungssatz tritt entgegen der normalen Wortfolge Subjekt-Prädikat-Objekt das Objekt unter Voransetzung des Nebenverbs 把 *bǎ* (wörtlich: nehmen, ergreifen, fassen) vor das Hauptverb. Diese Satzart darf nur angewandt werden, wenn die durch das Verb ausgedrückte Tätigkeit das Objekt (auch örtlich) verändert.

郵 遞 員 把 電 報 送 給 收 信 人。
Jóudijyán bǎ dianbào sùnggei shōuhinrén.
Der Postbote stellt das Telegramm dem Empfänger zu.

Jedoch fassen die Chinesen im Gegensatz zum europäischen Denken manche geistigen Tätigkeiten so auf, als ob sie auf das Objekt einen verändernden Einfluß ausübten.

我們把狡猾的人比作狐狸。
Wǒmen bǎ giǎohuade rén bǐ zuò húli.
Wir vergleichen einen listigen Menschen mit einem Fuchs.

Anstelle von 把 *bǎ* kann in diesen Sätzen auch das Wort 將 *giāng* (eigentlich Zeichen der Zukunft) stehen.

然後將曝光表對向物體。
Ranhòu giāng pùguangbiǎo dùei hiàng wùti.
Dann hält man den Belichtungsmesser in Richtung auf den Gegenstand.

Soll das Objekt besonders hervorgehoben werden, so kann man auch im gewöhnlichen Satz die Wortfolge verändern. Das Objekt tritt dann ohne Nebenverb an die Spitze des Satzes.

髒衣服交給我好了。
Zāng ifu giāo gei wǒ hǎo le.
Schmutzige Kleidung geben Sie mir.

這隻老虎我想拍。
Zhèi zhi láohu wǒ hiǎng pāi.
Diesen Tiger möchte ich photographieren.

2.4. Der Kupplungssatz

Der Kupplungssatz besteht aus zwei Teilen. Das Objekt des ersten Satzes ist gleichzeitig Subjekt des zweiten Satzes. Dieses Bindeglied zwischen den beiden Teilsätzen nennt man die Kupplung.

叫牠跳!
Giào tā tiào!
Veranlasse ihn zu springen! Veranlasse, daß er springt!

我有一個哥哥教中文。
Wǒ jǒu í ge gēge giāo zhūngwen.
Ich habe einen älteren Bruder, der Chinesisch unterrichtet.
(Ich habe einen älteren Bruder. Ein älterer Bruder unterrichtet Chinesisch.)

Ähnlich dem Kupplungssatz ist der Objektgefügesatz. In diesem Satz besteht das Objekt aus einem Gefüge von Substantiv oder Pronomen und Verb (ohne oder mit Objekt.)

我想看拖拉機耕地。
Wǒ hiǎng kàn tuōlagī gēng dì.
Ich möchte einen Traktor das Feld pflügen sehen.

2.5. Der adverbiale Zusatz

Außer dem Adverb, das durch echte Adverbien oder durch Hinzufügen des Adverbialsuffixes 地 *de* zu Adjektiven gebildet wird, hat das Chinesische noch die Möglichkeit, eine Umstandsbestimmung durch den adverbialen Zusatz auszudrücken. Während die adverbiale Bestimmung vor dem Verb stehen muß, wird der adverbiale Zusatz durch Zwischenschaltung des Wortes 得 *de* an das Verb angehängt. Steht in einem Satz mit adverbialem Zusatz auch ein Objekt, so muß das Verb zweimal stehen, einmal mit dem Objekt und einmal mit dem Zusatz.

運輸業發展得眞快。
Jìynshujiè fazhǎn de zhēn kuài.
Das Transportwesen hat sich wirklich schnell entwickelt.

這種拖拉機耕地耕得很快。
Zhèi zhung tuōlagī gēng dì gēng de hen kuài.
Dieser Traktor pflügt das Feld sehr schnell.

Auch das Adjektiv kann durch den adverbialen Zusatz näher bestimmt werden.

青菜多得很。
Kingcài duō de hěn.
Gemüse gab es sehr viel.

2.6. Der Zusatz der Möglichkeit der Vollendung einer Handlung (Potentialis)

Außer durch das Hilfsverb 能 *néng* «können» läßt sich im Chinesischen die Möglichkeit durch den Zusatz der Möglichkeit ausdrücken. Beispiele für diesen Zusatz sind

買得到 *mǎi de dào* kaufen können, zu kaufen bekommen;
買不到 *mǎi bu dào* nicht kaufen können, nicht zu kaufen bekommen.

Im bejahenden Sinn ist die Form dieses Zusatzes gleich der des adverbialen Zusatzes. Im verneinenden Sinn tritt an die Stelle von 得 *de* das Wort 不 *bù* «nicht». Beim adverbialen Zusatz bleibt 得 *de* auch bei der Verneinung stehen.

他來得不早。
Tā lái de bù zǎo.
Er kommt nicht früh. (Verneinter adverbialer Zusatz)

我聽得懂您的中國話。
Wǒ tīng de dǔng nínde zhūngguohuà.
Ich kann Ihr Chinesisch verstehen. (Potentialis)

我聽不懂您的中國話。
Wǒ tīng bù dǔng nínde zhūngguohuà.
Ich kann Ihr Chinesisch nicht verstehen. (Potentialis verneint)

2.7. Der Zusatz des Ergebnisses

Durch ein dem Hauptverb nachgestelltes Verb oder Adjektiv wird das Ergebnis der Handlung ausgedrückt.

我在宿舍裏沒有找到您。
Wǒ zai sushè li meijǒu zhaodào nin.
Im Heim habe ich Sie nicht gefunden.

已經都包好了。
Ǐging dōu bāo hǎo le.
Es ist schon alles fertig eingepackt.

2.8. Der Richtungszusatz

Der Chinese benutzt häufig Richtungssätze, um anzugeben, in welcher Richtung sich die durch das Verb ausgedrückte Tätigkeit vollzieht. Die beiden wichtigsten Richtungszusätze sind 來 *lái* (wörtlich: kommen) her und 去 *kỳ* (wörtlich: weggehen) hin. 來 *lái* wird gebraucht, wenn sich die Tätigkeit auf den Sprechenden oder auf die Sache, von der die Rede ist, zu bewegt. Bewegt sich die Handlung hinweg, so wird der Richtungszusatz 去 *kỳ* gebraucht.

您怎麼到火車站來了。
Nín zěnmo dào huǒchezhàn lái le?
Warum sind Sie zum Bahnhof gekommen?

我們到餐車去。
Wǒmen dào canchē kỳ.
Wir gehen in den Speisewagen.

2.9. Der Finalsatz (Absichtssatz)

Häufig werden auch in Finalsätzen Richtungszusätze benutzt, um den Nebensatz einzuleiten, der den Zweck der ersten Handlung ausdrückt. Manchmal hat in diesen Sätzen der Richtungszusatz eine zweifache Funktion:

erstens gibt er die Richtung an und

zweitens leitet er den Nebensatz ein.

您也進城買東西嗎?
Nín jiě gìn chéng mǎi dūnghi ma?
Gehen Sie auch in die Stadt, um etwas einzukaufen? (Finalsatz ohne Richtungszusatz)

我們一塊兒到白貨公司去買吧。
Wǒmen ikuàr dào bǎihuo gungsī kỳ mǎi ba.
Lassen Sie uns zusammen ins Warenhaus gehen, um einzukaufen. (去 *kỳ* in Doppelfunktion; Zweck und Richtung ausgedrückt)

我們工作來加強祖國。
Wǒmen gūngzuo lái giakiáng zūguo.
Wir arbeiten, um das Vaterland zu stärken.
(來 *lái* drückt nur den Zweck aus)

我們到中國來學習。
Wǒmen dào zhūngguo lái hyéhi.
Wir kommen nach China, um zu studieren.
(來 *lái* in Doppelfunktion)

2.10. Der subjektlose Satz

Solche Sätze werden häufig bei der Beschreibung von Naturerscheinungen gebildet.

下雨。
Hià jỳ.
Es regnet.

颳風。
Guā fēng.
Es ist windig.

有人敲門。
Jǒu rén kiāo mén.
Es klopft jemand ans Tor. (Subjektloser Kupplungssatz)

2.11. Die **Interpunktion** des modernen Chinesisch ist aus den europäischen Sprachen übernommen worden. Die Chinesen haben zusätzlich nur das besondere Zeichen 、, welches bei Aufzählungen als Pausenzeichen benutzt wird.